



Dresden.  
Dresdener

Aus aller Welt  
in Dresden angekommen  
Ein Wegweiser

Arriving in Dresden  
from around the world  
A guide

Aus aller Welt  
in Dresden angekommen  
Ein Wegweiser

Arriving in Dresden  
from around the world  
A guide

# Inhalt

<b>Vorwort</b>	<b>6</b>	<b>Bildung</b>	<b>30</b>
<b>Einleitung – Allgemeine Hinweise zur Handhabung</b>	<b>8</b>	Frühkindliche Bildung in der Kindertagesbetreuung	30
<b>Dresden</b>	<b>10</b>	Schul- und Ausbildungssystem in Sachsen	32
<b>In Dresden angekommen – Erste Schritte nach der Einreise</b>	<b>12</b>	Etappen in der Schule	32
Der Umgang mit Behörden	12	Schulpflicht	34
Beratungsstellen	12	Anmeldung	34
Aufenthaltsrecht beantragen	12	Vorbereitungsklasse	36
Wohnung suchen	14	Schrittweise Integration	36
Anmelden	16	Herkunftssprachlicher Unterricht	36
<b>Sprache</b>	<b>18</b>	Kommunale Schulen	36
Sprachkurse	18	Schule in freier Trägerschaft –	
Ä bissl Säggs’sch – Ein wenig Sächsisch	20	Dresden International School	38
<b>Familie</b>	<b>22</b>	Bildungspatenschaften	38
Standesamt	22	Berufs- und Studienorientierung –	
Kindergeld	22	Ausbildung und Studium	38
Elterngeld und Erziehungsgeld	22	Duale Berufsausbildung	40
Unterhalt	24	Schulische Berufsausbildung	40
Ergänzende Kindertagespflege	24	Studium	40
Erziehungshilfen	24	Individuelle Förderung nach dem Bundes-	
Beratungsstellen für Kinder, Jugendliche und Eltern	24	ausbildungsförderungsgesetz	42
<b>Gesundheit und medizinische Versorgung</b>	<b>26</b>	Volkshochschule Dresden	42
Arztbesuch und Krankenversicherung	26	Bibliotheken	42
Schwangerschaft	26	Städtische Bibliotheken	42
Notfalldienste	26	Sächsische Landesbibliothek	44
Traumaambulanz	28	<b>Ausbildung, Arbeit und Existenzsicherung</b>	<b>46</b>
		Berufsausbildung	46
		Bewerbung	46
		Ausbildungsbegleitende Hilfen	46
		Arbeitserlaubnis	48
		Anerkennung ausländischer Zeugnisse,	
		Berufsabschlüsse oder Diplome	48
		Suche nach Arbeit	50
		Suche nach Arbeitskräften	52

# Content

<b>Foreword</b>	<b>7</b>	<b>Education</b>	<b>31</b>
<b>Introduction – How to use this guide</b>	<b>9</b>	Early education in child day-care	31
<b>Dresden</b>	<b>11</b>	School and training system in Saxony	33
<b>On arriving in Dresden – First steps after entry into Saxony</b>	<b>13</b>	Stages of schooling	33
Dealing with authorities	13	Mandatory education	35
Advisory bureaus	13	Enrolment	35
Requesting right of residence	13	Preparatory classes	37
Finding an apartment	15	Gradual integration	37
Registering your address	17	Tuition in the native language	37
<b>Language</b>	<b>19</b>	Communal schools	37
Language courses	19	Independent schools –	
Ä bissl Säggs’sch – About the local dialect	21	Dresden International School	39
<b>Family</b>	<b>23</b>	Educational mentoring	39
Register office	23	Career guidance counselling –	
Child allowance	23	vocational training and higher education	39
Parental allowance and child-raising allowance	23	Dual vocational training	41
Maintenance	25	School-based vocational training	41
Supplementary child day-care	25	Higher education	41
Educational support	25	Individual student loans according to the Federal Training Assistance Act	43
Advisory bureaus for children, young people and parents	25	Volkshochschule Dresden (adult classes)	43
<b>Health and medical services</b>	<b>27</b>	Libraries	43
Seeing a doctor; health insurance	27	Municipal libraries	43
Pregnancy	27	Saxon State Library	45
Emergency services	27	<b>Training, work and earning a living</b>	<b>47</b>
Outpatients’ trauma department	29	Vocational training	47
		Application	47
		Training assistance	47
		Work permit	49
		Recognition of foreign certificates, vocational qualifications or diplomas	49
		Searching for work	51
		Searching for personnel	53



Setting up a business, self-employment	53	Youth information service	77
Unemployment	55	Children's city map	77
Securing a living according to the German Social Code XII	57		
Securing a living according to Asylbewerberleistungsgesetz (German social welfare law for asylum seekers)	59	<b>Miscellaneous</b>	<b>79</b>
Pension	61	Protection against violence, protection of victims	79
Dresden pass	61	Self-help groups	79
		Delinquency	79
<b>Living in Dresden</b>	<b>63</b>	<b>Important addresses and contacts</b>	<b>80</b>
Opening a bank account	63		
TV and radio licence	63		
Telephone connection	65		
Postal services	65		
Insurance	67		
Debt	67		
Local public transport	67		
Buying tickets	67		
Taxis	69		
Car rental and car sharing	69		
Long-distance coach travel	69		
Long-distance travel by rail	69		
Air travel	69		
Navigation	71		
Driving licence	71		
Culture	71		
Festivals in Dresden	71		
Religion	73		
Public holidays in Dresden and Saxony	73		
List of holidays	73		
Recreation	75		
Sport	75		
Leisure facilities for children and young people	77		

# Willkommen in Dresden

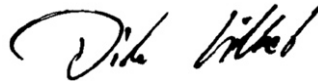
Die Landeshauptstadt Dresden gehört mit über 530 000 Einwohnerinnen und Einwohnern zu den zwei größten Städten Sachsens. Jeder Einzelne dieser Menschen hat seine eigene Geschichte, sein eigenes Leben und daher auch seine eigene Kultur. Bei etwa fünf Prozent der Dresdnerinnen und Dresdner trifft diese Aussage aber ganz besonders zu, denn sie sind nicht in Deutschland geboren, sondern haben die Kultur ihres Landes zu uns, in unser Land, in unsere Stadt mitgebracht. Für all jene, die Dresden als ihr neues Zuhause gewählt haben und als Migrantinnen und Migranten in unsere Stadt gekommen sind, ist diese Broschüre gedacht.

Egal, ob Sie schon seit Jahren hier leben oder ob Sie gerade erst in der Landeshauptstadt angekommen sind, Ihnen allen ein herzliches Willkommen in Dresden! Um Ihnen den Start in der neuen oder den vertrauten Umgang in der altbekannten Umgebung weiter zu erleichtern, hat die Stadtverwaltung für Sie eine Sammlung von Ansprechpersonen und Adressen zusammengestellt, die Ihnen bei Ihren Fragen weiterhelfen.

Dresden ist eine weltoffene Stadt. Die Internationalität zeigt sich in den über zehn Millionen Touristen aus aller Welt, sie zeigt sich auch bei den zahlreichen ausländischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Dresdner Forschungseinrichtungen, sie zeigt sich im Engagement der Migrantenvereine und des Integrations- und Ausländerbeirates. Leider ist diese Weltoffenheit noch nicht überall in der Stadt selbstverständlich. Gemeinsam arbeiten wir daran, unsere Stadt weiter zu einem Magneten für Zugewanderte aus aller Welt zu entwickeln, so dass sie sich für Dresden als ihre neue Heimat begeistern können. Dabei

helfen Konzepte wie das Integrationskonzept der Landeshauptstadt Dresden, aber auch Veranstaltungen wie die Interkulturellen Tage, die Menschen verschiedener Herkunft zusammenbringen, damit sie einander kennen lernen. Eine aktive, umsichtige und gestaltende Integrations- und Zuwanderungspolitik ist einfach notwendig, um die Vielfalt unserer schönen Stadt zu erhalten. Der erste König der Ungarn, Stephan I. der Heilige (975 bis 1038), sagte einmal: „Ein Land mit nur einer Sprache und einer Sitte ist schwach und gebrechlich. Darum ehre die Fremden und hole sie ins Land.“

Ich hoffe, Sie fühlen sich bei uns in der Stadt nicht lange als Fremde, sondern recht bald als Dresdnerinnen und Dresdner. Eine kleine Hilfe dabei ist Ihnen hoffentlich der vorliegende Wegweiser.



Dirk Hilbert  
Oberbürgermeister  
der Landeshauptstadt Dresden

# Welcome to Dresden

Over 530,000 people live in Dresden, the state capital of Saxony, making it one of the two largest cities in Saxony. All of these people have their own life, their own history and hence their own culture. This is especially true for approximately five per cent of the Dresdeners: they were not born in Germany but brought the culture of their countries to us, to our country and to our city. This brochure is intended for all those migrants who have chosen Dresden as their new home.

Dresden offers a warm welcome to all of you – those who have been living here for years and those who have only just arrived in the state capital of Saxony. Wishing to make your start in the new environment easier, or to make you even more familiar with the city you already know, the city administration has compiled useful contacts and addresses for you.

Dresden is a cosmopolitan city. Its international character is evident in more than ten million tourists from all over the world, it is also evident in the great number of foreign employees in Dresden's research institutions, and it is evident in the engagement of migrants' associations and of the aliens' advisory council. Regrettably, this openness is not a matter of course with everybody in the city. We are working together to make our city even more attractive for immigrants from all over the world, to make it a place which they gladly choose as their new home. This intention is supported by the integration concept the City of Dresden has in place, but also by events such as the Intercultural Days where people of various backgrounds meet and become familiar with each other. An active, prudent and creative integration and immigration policy is simply a

necessity in order to maintain the many-sidedness of our beautiful city. The first Hungarian king, Saint Stephen I. (975 to 1038), once said: "A country with just one language and one tradition is weak and frail. Therefore honour the foreigners and call them into the country."

I hope that before long you will feel as Dresdeners and not as strangers in our city, and that this guide will be of some help in the process.



Dirk Hilbert  
Mayor of Dresden



# Einleitung – Allgemeine Hinweise zur Handhabung

Es ist wohl immer eine Herausforderung, sich in einem zunächst fremden Land zurecht zu finden. Als eine Unterstützung für die ersten Schritte hat die Stadtverwaltung der Landeshauptstadt Dresden einen Wegweiser für Migrantinnen und Migranten erarbeitet. Dabei haben auch Organisationen der Migrantinnen und Migranten, Beratungsstellen sowie internationale Institute und Unternehmen mitgewirkt.

Dieser Ratgeber ist als Wegweiser sowohl für Neueingereiste als auch für Migrantinnen und Migranten, die hier bereits länger leben, gedacht. Er enthält Informationen, die Sie bei Ihrem Neuanfang in Dresden nutzen können. Sie sollen sich in unserer Stadt orientieren können und wichtige Adressen und Hilfsangebote kennenlernen. Der Inhalt des Wegweisers reicht von allgemeinen bis hin zu einigen ganz speziellen Informationen über die Stadt und Region – zum Beispiel das Kapitel „Ä bissl Säggs’sch“, welches in den sächsischen Dialekt einführt. Gleichzeitig möchten wir jedoch betonen, dass es sich nicht um einen touristischen Stadtführer handelt, sondern um einen Wegweiser durch den Alltag.

Die Informationen sind so zusammengetragen, dass sie für alle Gruppen nützlich sind, auch wenn gesetzlich nicht alle Ausländerinnen und Ausländer gleiche Rechte und Möglichkeiten haben. Der Ratgeber ist zweisprachig gestaltet, um auch eine gute Orientierungshilfe für diejenigen zu bieten, welche eine andere Muttersprache haben. Zudem kann die Broschüre so auch als sprachliches Nachschlagewerk genutzt werden.

Bitte haben Sie Verständnis, dass ein solcher Wegweiser nicht zu allen Punkten detaillierte Informationen geben kann – das soll er

auch nicht. Anschriften, Öffnungszeiten und Telefonnummern können sich ändern. Seine Funktion liegt darin, kompaktes Wissen bereitzustellen und Ihnen den Weg dorthin zu zeigen, wo Sie Antworten auf Ihre Fragen finden. Scheuen Sie sich deshalb nicht, die Beratungsstellen zu nutzen und andere zuständige Stellen zu fragen. Je mehr Sie erfahren, umso vertrauter wird Ihnen Dresden sein und umso mehr werden Sie sich hoffentlich in unserer schönen Stadt zu Hause fühlen.

# Introduction – How to use this guide

Finding your way through an unfamiliar country is certainly a challenge for anyone. To help you take your first steps, the administration of Dresden, the state capital of Saxony, has prepared a guide for migrants. Contributions were made by migrants' organizations, advisory bureaus, international institutes and enterprises.

This booklet is to be a guide both for new arrivals and for migrants who have been living here for some time. It contains information you may find useful for your fresh start in Dresden. It is meant to help you get your bearings in our town and find important addresses and offers of assistance. Topics covered range from general information to some very special aspects of the city and the region – for example the chapter “Ä bissl Sächs'sch”, which introduces you to the Saxon dialect. Yet we would like to emphasize that it is not a tourist guidebook but a guide through everyday life.

The information has been compiled in such a way as to be useful for all groups, although not all foreigners have equal rights and possibilities under the law. The guide is bilingual to provide a good orientation also for people whose mother tongue is not German. This has the additional advantage that the brochure can be used as a language reference book.

Please understand that a guidebook like this cannot provide detailed information on all aspects, nor is it expected to. Addresses, opening hours and phone numbers may change. The guide serves to provide compact knowledge and to show you where you can find answers to your questions. So please do not hesitate to make use of advisory bureaus and to ask other relevant departments. The more you find out, the more familiar Dresden will become

to you, and the more you will hopefully feel at home in our beautiful city.

# Dresden

Dresden liegt im südöstlichen Teil des Freistaates Sachsen, der an die Bundesländer Bayern, Thüringen, Sachsen-Anhalt und Brandenburg sowie an Polen und die Tschechische Republik grenzt. Durch Dresden fließt die Elbe, die im tschechischen Riesengebirge entspringt und bei Hamburg in die Nordsee mündet. Im Flächenvergleich bundesdeutscher Großstädte steht Dresden nach Berlin, Hamburg und Köln an vierter Stelle.

Dresden gehört zur gemäßigten Klimazone Mitteleuropas, jedoch weist das Klima durch die Lage der Stadt im Elbtal einige Besonderheiten auf. Das Wetter ist generell wärmer und trockener als im Umland.

Die Geschichte Dresdens beginnt offiziell 1206 mit der ersten urkundlichen Erwähnung des Fischerdorfes an der Elbe. 1216 wird der Ort erstmals als Stadt bezeichnet. Dresden wurde Markgrafensitz, königliche Residenz und später die Landeshauptstadt Sachsens. Das Internet bietet umfangreiche Auskünfte zur Stadt. Eine gute Einstiegsadresse zum Surfen ist:

➞ [www.dresden.de](http://www.dresden.de)

# Dresden

Dresden is situated in the south-eastern part of the Free State of Saxony, which borders on the Federal States of Bavaria, Thuringia, Saxony-Anhalt and Brandenburg, as well as on Poland and the Czech Republic. Dresden lies on the River Elbe, which springs in the Czech Krkonoš mountains and flows into the North Sea near Hamburg. Compared with other big cities in the Federal Republic of Germany, Dresden has the fourth-largest area after Berlin, Hamburg and Cologne.

Dresden lies in the moderate climatic zone of Central Europe; due to the city's situation in the Elbe river valley, however, the climate is special in some ways. In general, the weather is warmer and drier than in the surrounding countryside.

Dresden's official history began in 1206, when a fishermen's village was first recorded on the River Elbe. In 1216 the place was first named a town. Dresden became the residence of margraves and kings and later the state capital of Saxony. Extensive information on the city can be found on the Internet. We recommend that you start browsing at



[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

# In Dresden angekommen – Erste Schritte nach der Einreise

## Der Umgang mit Behörden

Für das Leben in Deutschland ist ein Besuch der Behörden erforderlich. Dies gilt auch für die ersten Schritte. Briefe von Behörden und Ämtern sollten immer sofort gelesen und verstanden werden. Amtshandlungen, die Rechtswirksamkeit haben, werden als Verwaltungsakte bezeichnet. Auch ein Brief kann ein Verwaltungsakt sein, besonders dann, wenn in ihm etwas festgelegt wird, wie zum Beispiel die Höhe der finanziellen Unterstützung. Wirksam wird die im Brief festgelegte Sache auch dann, wenn Sie ihn vergessen oder ungelesen wegwerfen, weil die Behörde davon ausgeht, dass der Brief erhalten, gelesen und verstanden wurde. Wenn die Behörde einen Fehler gemacht hat, können Sie auch innerhalb einer bestimmten Frist Widerspruch einlegen. Informieren Sie sich vor dem Besuch einer Behörde zuerst über deren Sprechzeiten. Am Dienstag und Donnerstag sind Behörden in der Regel bis 18 Uhr erreichbar.

## Beratungsstellen

Bei Fragen oder Problemen können Sie sich an alle im Kapitel „Wichtige Adressen und Kontakte“ aufgeführten Beratungsstellen wenden. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Beratungsstellen sind speziell für ihre Tätigkeit ausgebildet. Kostenlose Hilfe beim Ausfüllen von Anträgen oder Formularen sowie kostenlose Begleitung zu Behörden sind unter anderem die Arbeitsinhalte der Beratungsstellen.

- ☞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Aufenthaltsrecht beantragen

Wenn Sie nicht Bürgerin oder Bürger der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise der Europäischen Union sind und beschlossen haben für längere Zeit oder für immer in Dresden zu bleiben, brauchen Sie eine Aufenthaltserlaubnis. Wenn Sie in Dresden arbeiten wollen, benötigen Sie einen Arbeitstitel. Diesen Titel beantragen Sie zur Einreise nach Deutschland im Ausland bei der zuständigen deutschen Auslandsvertretung. Sollten Sie sich bereits in Deutschland aufhalten, wenden Sie sich zur Antragstellung bitte an die Ausländerbehörde. Qualifizierte Fachkräfte aus sogenannten Drittstaaten und ihre Familienangehörigen wenden sich an das Dresden Welcome Center als spezielles Sachgebiet der Ausländerbehörde. Hier erfahren Sie auch, welche Voraussetzungen für ein Aufenthaltsrecht zu erfüllen sind und welche Unterlagen Sie zur Antragstellung benötigen. Die Ausländerbehörde prüft, ob die Voraussetzungen für eine Aufenthalts- beziehungsweise Niederlassungserlaubnis vorliegen und trifft auch eine Entscheidung über die Erlaubnis zur Aufnahme einer Erwerbstätigkeit.

In den Bürgerbüros bekommen deutsche Staatsbürger und Staatsbürgerinnen ihre Personaldokumente.

- ☞ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Sachgebiet Ausländerangelegenheiten, Servicepunkt

# On arriving in Dresden – First steps after entry into Saxony

## Dealing with authorities

Anyone who wishes to live in Germany must visit the authorities. This also applies to the first steps. You should read all letters from authorities and offices without delay and make sure you understand them. Official acts having legal effect are referred to as administrative acts. Even a letter may be an administrative act, in particular if it specifies anything, e.g. the amount of financial assistance. The matter specified in the letter will take effect even if you forget it or throw the letter away without reading it, because the authority assumes that the letter has been received, read and understood. If the authority has made a mistake you may raise a protest within a certain time limit. Before you go to an authority you should find out about its office hours. On Tuesdays and Thursdays, authorities can normally be reached until 6pm.

## Advisory bureaus

If you have any questions or problems you can contact all the advisory bureaus listed in the chapter “Important addresses and contacts”. The staff at these advisory centres are qualified for this specific job. Their activities include help in filling out applications or forms and accompanying you on visits to the authorities, free of charge.

- ➞ Advisory bureaus for migrants

## Filing an application for right of residence

If you are not a citizen of the Federal Republic of Germany or of the European Union and have decided to stay in Dresden for a prolonged period or forever, you will need a residence permit. If you want to work in Dresden you need a work permit. This permit should be applied for from the responsible German diplomatic representation abroad before you enter Germany. If you are already in Germany, please file your application with the aliens’ registration authority. Qualified specialist workers from third states and their family members are kindly requested to contact the Dresden Welcome Center, a specialist branch of the aliens’ registration authority. There you will also be informed about the conditions you have to fulfil to get right of residence and what documents you need to present with your application. The aliens’ registration authority checks that you fulfil the conditions for a residence or establishment permit and decides on permission to take up gainful employment. German citizens receive their personal documents in the citizens’ offices.

- ➞ Administrative office for citizens, citizenship and aliens’ affairs department, aliens’ affairs section, service point

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Sachgebiet Dresden Welcome Center
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Zentrales Bürgerbüro Altstadt
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Bürgerbüros
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Bei Ausländerinnen und Ausländern, die keine Bürger beziehungsweise Bürgerinnen der Europäischen Union, des Europäischen Wirtschaftsraumes oder der Schweiz sind (sogenannte Drittstaatsangehörige), bestimmt sich der Aufenthaltstitel nach dem Zweck des Aufenthaltes, der unter anderem in folgenden Formen erteilt werden kann:

- Aufenthalt zum Zweck der Ausbildung
- Aufenthalt zum Zweck der Erwerbstätigkeit
- Aufenthalt aus familiären Gründen
- Aufenthalt aus völkerrechtlichen, humanitären oder politischen Gründen

Die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis ist spätestens bis zum Ablauf der Gültigkeit des Einreisevisums in der Ausländerbehörde zu beantragen.

Die Erteilung einer „Blauen Karte EU“, die Mobilität innerhalb der Europäischen Union verleiht und schneller zu einem dauerhaften Aufenthaltstitel führt, ist vom Jahreseinkommen und den ausgewiesenen Berufen, für die ein Fachkräftebedarf besteht, abhängig. Weitere Informationen erhalten Sie über

- ➔ <http://welcome.dresden.de/de/visum/aufenthalt.php>

Zwecks Beratung und Beantragung wenden Sie sich bitte an das

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Sachgebiet Ausländerangelegenheiten, Servicepunkt oder das

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Sachgebiet Dresden Welcome Center.

Auch wenn Sie keine Aufenthaltserlaubnis, sondern eine Aufenthaltsgestattung für Ihr Asylverfahren oder eine Duldung besitzen, kann die Aufnahme einer Beschäftigung nach einem dreimonatigen erlaubten, gestatteten oder geduldeten Aufenthalt in Deutschland erlaubt werden.

Als Angehöriger eines Staates der Europäischen Union haben Sie freien Zugang zum deutschen Arbeitsmarkt. Eine Ausnahme existiert lediglich noch für die kroatischen Staatsangehörigen, welche grundsätzlich für die Aufnahme einer Arbeit eine „Arbeitslaubnis-EU“ bei der örtlichen Agentur für Arbeit beantragen müssen. Keine Arbeitslaubnis zur Aufnahme einer Arbeit benötigen bereits

- Europäische Fachkräfte mit akademischer Ausbildung für eine ihrer Hochschulausbildung entsprechende Beschäftigung,
- EU-Bürgerinnen und EU-Bürger, die in Deutschland eine betriebliche Berufsausbildung als Facharbeiterin oder Facharbeiter in einem der staatlich anerkannten oder vergleichbar geregelten Ausbildungsberufe beginnen möchten und
- Europäische Saisonkräfte für eine bis zu sechs Monate dauernde Tätigkeit.

## Wohnung suchen

Die Aufenthaltserlaubnis gibt Ihnen in der Regel das Recht, sich in Dresden einen Wohnsitz einzurichten. Umfangreiche Informationen finden Sie im Internet unter

- ➔ [www.dresden.de/wohnen](http://www.dresden.de/wohnen)

- ➡ Administrative office for citizens, citizenship and aliens' affairs department, Dresden Welcome Center
- ➡ Administrative office for citizens, citizens' services department, central Altstadt citizens' office
- ➡ Administrative office for citizens, citizens' service department, citizens' offices
- ➡ Advisory bureaus for migrants

For foreigners who are not citizens of the European Union, the European Economic Area or Switzerland (referred to as third-state citizens), the right of residence depends on the purpose of their stay and can be granted as a

- stay for purposes of education and training
- stay for purposes of gainful employment
- stay for family reasons
- stay for humanitarian or political reasons or reasons relating to international law

The application for a residence permit must be filed with the aliens' registration authority before the entry visa expires.

The issuance of an "EU Blue Card", which grants mobility within the EU and means you are given permanent right of residence sooner, depends on the applicant's annual income and on the occupations for which qualified staff are in demand. For more information, see

- ➡ <http://welcome.dresden.de/de/visum/aufenthalt.php>

To obtain information and file an application, please contact the

- ➡ Administrative office for citizens, citizenship and aliens' affairs department, aliens' affairs section, service point, or the

- ➡ Administrative office for citizens, citizenship and aliens' affairs department, Dresden Welcome Center

Even if you do not have a residence permit but instead have a right of abode pending proceedings for political asylum or a temporary stay of deportation, you may be allowed to take up a job after three months in Germany under a residence permit, right of abode or temporary stay of deportation.

If you are a citizen of an EU member state you have free access to the German labour market. The only exception relates to Croatian citizens, who must apply for an "EU work permit" at the local job centre before they can take up a job. The following groups are already allowed to take up jobs without a work permit:

- European specialists with an academic education, for jobs in keeping with their academic training
- EU citizens wishing to begin in-company training as skilled workers in one of the jobs which are state-recognized or subject to comparable regulations
- seasonal workers from Europe for jobs of up to six months' duration

## Finding an apartment

As a rule, a residence permit gives you the right to take residence in Dresden. Extensive information can be found on the Internet at

- ➡ [www.dresden.de/wohnen](http://www.dresden.de/wohnen)



Für eine Sozialwohnung benötigen Sie einen Wohnberechtigungsschein (Sachgebiet Wohnungsfürsorge). Wenn Sie soziale Leistungen vom Jobcenter oder vom Sozialamt erhalten (nach dem Sozialgesetzbüchern II oder XII), müssen Sie vor Abschluss des neuen Mietvertrages das Wohnungsangebot im Jobcenter Dresden oder im Sozialamt vorlegen. Es wird geprüft, ob die neue Miete angemessen ist. Sie können auch einen Antrag auf Darlehen für die Kaution der Wohnung und für eine einmalige Hilfe für die Erstausrüstung stellen. Eine Leistungsgewährung ist unter anderem auch von der Angemessenheit der neuen Wohnung abhängig. Wer arbeitet und wenig Geld verdient oder eine kleine Rente hat, kann Wohngeld im Sozialamt beantragen.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Bürgerbüros
- ➔ Sozialamt, Abteilung Integration und Eingliederungsleistungen, Sachgebiet Wohnungsfürsorge
- ➔ Sozialamt, Abteilung Wohngeld
- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen, Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen, Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost
- ➔ Jobcenter Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Erkundigen Sie sich bei Ihrem Vermieter, ob noch andere Formalitäten nötig sind, zum Beispiel die Anmeldung zur Strom- und Wasserversorgung oder bei einer Antennengemeinschaft zur Nutzung von Kabel- oder Satellitenfernsehen.

- ➔ DREWAG Stadtwerke Dresden
- ➔ ENSO Energie Sachsen Ost

Studierende können auch in einem Studentenwohnheim Unterkunft finden.

- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro

## Anmelden

Jeder Mensch muss sich in dem Ort, in dem er wohnt, im zuständigen Bürgerbüro anmelden. Bei einem Zuzug aus einer anderen Stadt ist eine Ummeldung innerhalb von 14 Tagen notwendig. Bitte bringen Sie die Personalausweise beziehungsweise Pässe aller Familienmitglieder, die in die gleiche Wohnung einziehen, zur Anmeldung mit.

Für ausländische Bürgerinnen und Bürger gelten besondere rechtliche Regelungen über den Aufenthalt. Ausländerinnen und Ausländern steht das zentrale Bürgerbüro Altstadt zur Verfügung.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Bürgerbüros
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Zentrales Bürgerbüro Altstadt
- ➔ [www.dresden.de/wohnsitz](http://www.dresden.de/wohnsitz)
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

To get a subsidized flat you will need a written entitlement (housing welfare section). If you receive social benefits from the job centre or the social welfare office (pursuant to the German Social Code II or XII) you must present the quote for your flat at the Jobcenter Dresden or at the social welfare office before concluding your new tenancy agreement. They will check whether the new rent is appropriate. You can also apply for a loan to pay the deposit for your flat and for a one-time allowance for initial furnishing. The granting of benefits depends on a number of circumstances, including the suitability of the new flat. Low earners and receivers of small pensions can apply for a housing benefit at the social welfare office.

- ➔ Administrative office for citizens, citizens' service department, citizens' offices
- ➔ Social welfare office, department for integration and benefits on return to work, housing welfare section
- ➔ Social welfare office, housing benefit department
- ➔ Social welfare office, social benefits department, north/special groups section, west/centre/south section, east section
- ➔ Jobcenter Dresden
- ➔ Advisory bureaus for migrants

Please ask your landlord whether more formalities are required, e.g. registration with the electricity and water supply company or, if you share an aerial, registration for using cable or satellite TV.

- ➔ DREWAG Stadtwerke Dresden
- ➔ ENSO Energie Sachsen Ost (public utilities)

Students can also find accommodation in a student hostel.

- ➔ Dresden student union (Studentenwerk), service office

## Registering

Everybody must register at the responsible citizens' office of the place where they live. If moving in from another town or city, the change of address must be reported within 14 days. When making the registration, please bring along the ID cards or passports of all family members who are moving into the same flat.

Special legal regulations for residence apply to foreigners, who should call at the central Altstadt citizens' office.

- ➔ Administrative office for citizens, citizens' service department, citizens' offices
- ➔ Administrative office for citizens, citizens' service department, central Altstadt citizens' office
- ➔ [www.dresden.de/wohnsitz](http://www.dresden.de/wohnsitz)
- ➔ Advisory bureaus for migrants

# Sprache

## Sprachkurse

Sprache ist der Schlüssel zur Verständigung. Das Erlernen der deutschen Sprache wird Ihnen helfen, Ihre neue Heimat und die Mentalität Ihrer neuen Nachbarschaft besser zu verstehen, die Kultur des Landes zu entdecken und sich bald heimisch zu fühlen.

Deutsch gilt als schwer zu erlernende Sprache, besonders die deutsche Grammatik hat ihre Tücken. Trotzdem, fassen Sie Mut! Lernen Sie erste Worte und Sätze, und scheuen Sie sich nicht, auch in der Öffentlichkeit, außerhalb des Sprachkurses, Deutsch zu sprechen.

Ganz wichtig für die Integration in Deutschland sind außerdem Kenntnisse der deutschen Rechtsordnung, der Kultur, der Geschichte und der Werte des demokratischen Staatswesens. Wenn von der Ausländerbehörde, dem Jobcenter oder dem Bundesverwaltungsamt eine Teilnahmeberechtigung oder -verpflichtung für einen Integrationskurs festgestellt wird, sollten Sie den Basis-, Aufbau- und Orientierungskurs des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge (BAMF) von bis zu 660 Stunden beziehungsweise Sonderkurse bis zu 960 Stunden besuchen. Sie finden eine aktuelle Liste der Dresdner Integrationskursanbieter unter

➞ [www.bamf.de/kurstraeager](http://www.bamf.de/kurstraeager)

Daneben bestehen auch spezielle Kurse zur Verbesserung der berufsbezogenen Sprachkenntnisse. Informationen finden Sie unter:

➞ [www.bamf.de](http://www.bamf.de), Rubrik „Deutsch lernen“, Unterrubrik „Deutsch für den Beruf“

Ein umfangreiches Angebot an Sprachkursen hat die Volkshochschule Dresden e. V., Deutschkurse mit einem interessanten Begleitprogramm bietet das Goethe-Institut Dresden. Die Technische Universität Dresden, Institute of Advanced Studies GmbH (TUDIAS) bietet eine Sprachausbildung Deutsch in Vorbereitung und Begleitung eines Studiums in Deutschland an. Diese Deutschkurse werden auch von ausländischen Fachkräften, Angehörigen von in Dresden lebenden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern, Promotionsstudierenden und Au-Pair genutzt. Studierende erhalten Auskunft zu Sprachkursen beim Akademischen Auslandsamt der Technischen Universität Dresden. Sprachkurse werden auch von anderen Bildungsträgern angeboten. Adressen und Telefonnummern von Sprachdiensten, Übersetzungsbüros und Dolmetscherdiensten finden Sie im Telefonbuch, in den „Gelben Seiten“ ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) sowie in den „Dresdner Branchen“ ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)).

- ➞ Volkshochschule Dresden
- ➞ Goethe-Institut Dresden
- ➞ TUDIAS
- ➞ Technische Universität Dresden, Akademisches Auslandsamt
- ➞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

# Language

## Language courses

Language is the key to understanding. Learning German will help you to better understand your new country and the mentality of your new neighbours, to discover the country's culture and feel at home soon.

German is considered to be a language which is hard to learn. But take heart! Learn some first words and sentences, and don't hesitate to speak German in public too, not just during language classes.

Another very important prerequisite for integration in Germany is some knowledge of the German law system, culture, history and the values of the democratic state. If the aliens' registration authority, the job centre or the Federal Office of Administration decide you are entitled or obliged to take part in an integration course, you should attend the basic, extension and orientation course (up to 660 hours) or special courses (up to 960 hours) provided by the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF). An up-to-date list of integration course providers in Dresden is to be found at

- ➞ [www.bamf.de/kurstraeager](http://www.bamf.de/kurstraeager) (course providers)

Apart from that, there are special courses aimed to improve job-related language skills. Information is to be found at

- ➞ [www.bamf.de](http://www.bamf.de), section "Learning German", sub-section "German for professional purposes"

An extensive range of language courses is held by the adult education provider Volkshochschule Dresden e.V., while German language courses with an interesting background programme are offered by the Dresden Goethe Institute. Technische Universität Dresden (TUD), Institute of Advanced Studies GmbH (TUDIAS) offers German language training to students in Germany both before and during their studies. These German language courses are also attended by foreign specialist workers, relatives of scientists living in Dresden, post-graduate students and au pairs. Students can obtain information on language courses at the TUD's International Office. Other educational institutions, too, provide language courses. Addresses and phone numbers of language service providers, translation and interpretation offices can be found in the telephone directory, the Yellow Pages ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) and in the "Dresdner Branchen" ([www.dresdnerbranchen.de](http://www.dresdnerbranchen.de), a regional version of Yellow Pages).

- ➞ Volkshochschule Dresden
- ➞ Goethe-Institut Dresden
- ➞ TUDIAS
- ➞ Technische Universität Dresden, International Office
- ➞ Advisory bureaus for migrants

# Ä bissl Säggs'sch- Ein wenig Sächsisch

Der Dialekt, der in Dresden gesprochen wird, ist eine besondere Spielart des Sächsischen. Für jemanden, der Hochdeutsch gelernt hat, ist er nicht immer leicht zu verstehen. Vokale werden dumpf ausgesprochen, t wird zu d, p zu b, k zu g, ei oft aber nicht immer zu ee, die „Deutsche Telekom“ zur „Deudschn Delegomm“ und der „Meister“ zum „Meesdor“, um nur einige Beispiele zu nennen. Ein kurz ausgesprochenes „nu“, oft begleitet von einem Kopfnicken, bedeutet „ja“. Ein langes „nuu“ heißt „nun“ oder „jetzt“. Statt „nein“ hört man oft „nee“ oder „hö“. Das Wort „eja“ oder „äscha“ ist eine strikte Verneinung. Bestellt jemand im Café „ä Schälch'n Heeßn, scheen sieße“, möchte er eine Tasse Kaffee mit viel Zucker. Und was sind eigentlich „eene Hidsche“, „ä Näbbel“, „ä Dobb“, „ä Foochel“, „dor Deadorblads“? Entdecken Sie es selbst! Außerdem neigen Sachsen dazu, sehr schnell zu sprechen, Worte zusammenzuziehen, Endungen zu verschlucken. Wenn Sie also die Antwort eines Sachsen auf Ihre Frage nicht verstanden haben, muss es nicht unbedingt an Ihnen liegen. Die Sachsen kennen ihre sprachlichen Schwächen und sind gern bereit, das Gesagte langsamer und deutlicher zu wiederholen. Mit der Zeit werden Sie sich an den Sprachklang gewöhnen und vielleicht selbst beginnen, ein wenig zu „sächseln“.

## Ä bissl Säggs'sch – About the local dialect

The dialect spoken in Dresden is a special variety of the Saxon dialect. People who learnt standard German sometimes find it difficult to understand. Vowels are muffled, t, p and k become d, b, and g, respectively, “ei”, which should be pronounced like the English “i”, is often but not always said like the English “ey”, the “Deutsche Telekom” becomes “Deutsche Delegomm” and “Meister” (master) becomes “Meysdor”, to name but a few examples. A short “nu”, often accompanied by a nod of the head, means “ja” (yes). A long “nuu” means “now”. “Nee” or “nō” are often heard instead of “nein” (no).

Moreover, the Saxons tend to speak very rapidly, to run words together and to “swallow” endings. Therefore, if you don't understand a local person's answer to your question, it is not necessarily your fault. The Saxons know their linguistic weaknesses and will gladly repeat what they said in a slower and clearer manner. Over time you will get used to the sound of this dialect, and it may even rub off on your own language.

# Familie

## Standesamt

Im Standesamt werden Beurkundungen und Beglaubigungen zum Personenstand vorgenommen. Der Personenstand umfasst die Daten der Geburt, der Eheschließung, der Begründung der Lebenspartnerschaft und des Todes. Zu den Aufgaben der Standesbeamtinnen und Standesbeamten gehört auch die Beurkundung von Angleichungserklärungen zum Vor- und Familiennamen. Es handelt sich dabei um die Wahl eines in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union erworbenen Namens. Weiterhin gehört dazu die Beratung und Aufnahme von Erklärungen zur Namensführung nach dem Bundesvertriebenengesetz.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Standesamt, Sachgebiet Geburten und Sterbefälle, Sachgebiet Eheschließung, Sachgebiet Urkundenwesen

## Kindergeld

Eltern bekommen in Deutschland Kindergeld, unter bestimmten Voraussetzungen auch für Kinder über 18 Jahre. Das Kindergeld wird unabhängig vom Elterneinkommen gezahlt und ist nach der Zahl der Kinder gestaffelt. Auch wenn Sie nicht arbeiten, bekommen Sie das Kindergeld. Beim Bezug von Arbeitslosengeld II wird es als Einkommen angerechnet. Um Kindergeld zu erhalten, müssen Sie einen Antrag bei der Familienkasse stellen.

Fragen Sie in einer Beratungsstelle, ob Ihnen möglicherweise auch Kindergeldzuschlag zusteht. Nicht jeder Aufenthaltsstatus berech-

tigt zum Bezug von Kindergeld und Erziehungsgeld.

- ➔ Familienkasse Sachsen
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Elterngeld und Erziehungsgeld

Nach der Geburt eines Kindes kann bis zum Ende des 14. Lebensmonats Elterngeld gewährt werden. Im Anschluss an das Elterngeld kann ein Antrag auf Landeserziehungsgeld gestellt werden. Der Antrag auf Elterngeld kann rückwirkend für drei Monate und der Antrag auf Landeserziehungsgeld rückwirkend für einen Monat gestellt werden.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften, Sachgebiet Elterngeld/Erziehungsgeld
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

# Family

## Register office

At the register office, civil status particulars are recorded and related documents authenticated. Civil status includes data on birth, marriage, establishment of partnership, and death. The registrar's tasks also include the recording of assimilation statements in respect of first names and surnames, meaning the selection of a name obtained in another member state of the European Union. Also included are consulting and recording of declarations on use of names pursuant to the Federal Expellees Act.

- ➔ Administrative office for citizens, register office department, births and deaths section, marriages section, documentary section

## Child allowance

Parents in Germany receive child allowance, in certain circumstances even for children over 18 years of age. Child allowance is paid regardless of the parents' income and graduated according to the number of children. You receive child allowance even if you do not work. If you receive Arbeitslosengeld II unemployment benefit, child allowance counts as an income. To receive child allowance you have to file an application with the family benefits office. Please enquire at an advisory bureau about whether you are also entitled to additional child allowance. Not every residence permit entitles the holder to receive child allowance or child-raising allowance.

- ➔ Family benefits office for Saxony
- ➔ Advisory bureaus for migrants

## Parental allowance and child-raising allowance

Following the birth of a child, parental allowance may be granted up to the end of the child's fourteenth month. After that time, parents can apply for regional child-raising allowance. The application for parental allowance and regional child-raising allowance can be filed retrospectively for three months and one month, respectively.

- ➔ Youth welfare authority; official assistance, guardianship and curatorship department, parental allowance / child-raising allowance section
- ➔ Advisory bureaus for migrants



# Unterhalt

Alleinerziehende Mütter oder Väter, die vom anderen Elternteil keinen oder einen zu geringen Unterhalt für ihre Kinder bekommen, können Unterhaltsvorschuss vom Staat erhalten. Diese Leistung kann für maximal sechs Jahre (solange das Kind das 12. Lebensjahr nicht vollendet hat) in Anspruch genommen werden. Um diese Leistung zu erhalten, ist ein Antrag im Jugendamt nötig.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften, Sachgebiet Staatliche Unterhaltsvorschussangelegenheiten/ Prozessvertretung
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Ergänzende Kindertagespflege

Ergänzend zum Angebot der Kindertagesbetreuung besteht die Möglichkeit der Betreuung des Kindes im Haushalt der Sorgeberechtigten nach beziehungsweise vor der Öffnungszeit der Kindertagesbetreuung. Dafür müssen wichtige Gründe, wie zum Beispiel Berufstätigkeit vorliegen und bei Antragstellung nachgewiesen werden. Bei besonderen Bedarfen kann eine überbrückende, ganztägige Betreuung in der Wohnung der Sorgeberechtigten beantragt werden.

- ➔ Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen, Fachbereich Kindertagespflege
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Erziehungshilfen

Bei Problemen von Kindern oder Jugendlichen in der Familie oder mit der Situation in Deutschland oder von Eltern bei der Erziehung ihrer Kinder gewährt das Jugendamt sozialpädagogische Hilfe für Familien und Jugendliche. Jugendliche,

die große Probleme mit der Schule, dem Elternhaus oder mit sich selbst haben, können durch das Jugendamt einen Erziehungsbeistand beantragen. Ein Erziehungsbeistand ist eine Fachkraft, die speziell jungen Menschen in ihrem Umfeld Unterstützung anbietet.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Allgemeine Soziale Dienste
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Beratungsstellen für Kinder, Jugendliche und Eltern

Für Kinder, Jugendliche sowie deren Freunde, Väter, Mütter, Großeltern und Familienangehörige ist Beratung möglich, wenn sich zum Beispiel Konflikte anbahnen, Erziehung schwierig ist, Trennung und Scheidung belastet, Situationen ausweglos erscheinen, sich körperliche Auffälligkeiten zeigen, Probleme in der Kindertagesbetreuung, in der Schule oder in der Ausbildung auftreten, bei sexuellem Missbrauch oder Gewalt Hilfe notwendig ist, ein Geschehnis nachträglich besprochen werden soll. Die Beratungen sind kostenlos und vertraulich. Neben der sozialpädagogischen und psychologischen Beratung werden auch therapeutische Angebote unterbreitet.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Allgemeine Soziale Dienste
- ➔ Jugendamt, Abteilung Besondere Soziale Dienste, Erziehungsberatungsstellen
- ➔ Erziehungsberatungsstellen freier Träger
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Maintenance

Single mothers or fathers who get no or insufficient maintenance for their children from the other parent may receive advance maintenance payments from the state. This benefit can be used for at most six years (while the child is under 12). To receive this benefit, an application must be filed with the youth welfare authority.

- ➔ Youth welfare authority; official assistance, guardianship and curatorship department, state maintenance advances / legal representation section
- ➔ Advisory bureaus for migrants

## Supplementary child day-care

Supplementary care for a child before or after the opening hours of the day-care facility can be provided in the household of the person entitled to custody if substantial reasons, e.g. gainful employment, exist and are proven with the application. In cases of particular need the person entitled to custody of the child can apply for temporary all-day care in his/her home.

- ➔ Municipal enterprise for child day-care facilities, child day-care division
- ➔ Advisory bureaus for migrants

## Child-rearing assistance

In cases where children or young people are facing problems in their family or with the situation in Germany, or parents are facing problems in raising their children, the youth welfare authority grants social-educational assistance to families and young people. Young people who have serious problems at school, with their parents or themselves may apply for a parenting counsellor via the youth welfare authority. A parenting counsellor is a specialist who offers assistance above all to young people in their environment.

- ➔ Youth welfare authority; general social services department
- ➔ Advisory bureaus for migrants

## Advisory bureaus for children, young people and parents

Children, young people and their friends, fathers, mothers, grandparents and family members can obtain advice if conflicts are looming, child-rearing is difficult, separation or divorce are a strain, situations seem hopeless, when there are signs of a physical issue, of problems in child day-care, at school or in vocational training, if help is needed in cases of sexual abuse or violence, or for getting over an event. Such counselling is free of charge and confidential. Apart from social-educational and psychological counselling, therapy approaches are offered.

- ➔ Youth welfare authority; general social services department
- ➔ Youth welfare authority; special social services department, child guidance centres
- ➔ Independent child guidance centres
- ➔ Advisory bureaus for migrants

# Gesundheit und medizinische Versorgung

## Arztbesuch und Krankenversicherung

In Deutschland müssen Sie eine Krankenversicherung haben – auch wenn Sie nicht krank sind. Ohne Versicherung muss viel Geld für den Arztbesuch und Medikamente bezahlt werden. Es gibt gesetzliche und private Krankenkassen. Über die Leistungen und Tarife der Krankenkassen können Sie sich in deren Geschäftsstellen und auf den entsprechenden Internetseiten informieren. In der Zeit, in der jemand Arbeitslosengeld II bezieht, ist man, ebenso wie eine Arbeitnehmerin oder ein Arbeitnehmer, versicherungspflichtig in der gesetzlichen Krankenversicherung versichert. Familienangehörige, die kein eigenes Erwerbseinkommen haben, können auf Antrag mitversichert werden. Wer Leistungen vom Sozialamt nach dem Sozialgesetzbuch XII erhält und weder familienversichert noch freiwillig versichert werden kann, kann über eine sogenannte Sondermitgliedschaft Zugang zu Leistungen der Krankenversicherung erhalten.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene Chipkarte, die bei Arztbesuchen vorzulegen ist. Zuzahlungen sind erforderlich für stationäre Behandlungen, für Heilmittel bei häuslicher Krankenpflege sowie für Fahrtkosten. Zuzahlungen für zum Beispiel Medikamente betragen zwischen fünf und zehn Euro, jedoch nie mehr als die Kosten des Medikaments selbst. Es besteht die Möglichkeit, sich unter bestimmten Bedingungen von der Zuzahlung befreien zu lassen.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Schwangerschaft

Bei Fragen und Problemen während beziehungsweise nach der Schwangerschaft können die unten genannten Stellen beratend helfen: bei finanziellen Problemen, Beantragung finanzieller Hilfen (Kindergeld, Elterngeld, Stiftungsgelder), Problemen von Studium oder Ausbildung mit Kind, Vorbereitung auf Geburt und auf das Muttersein, Paarberatung, gesundheitlichen Fragen, Schwangerschaftskonflikt, Fragen zur Verhütung.

- ➔ Schwangerenberatungsstellen

## Notfalldienste

Ein Notfall ist eine schwerwiegende akute gesundheitliche Störung, die sofort behandelt werden muss oder eine akute gesundheitliche Beeinträchtigung, die mit unmittelbarer Lebensgefahr verbunden ist. Besteht Ihrer Auffassung nach unmittelbare Lebensgefahr, dann rufen Sie den

- ➔ Rettungsdienst der Feuerwehr, Telefon 112.

# Health and medical services

## Seeing a doctor, health insurance

In Germany you must have health insurance even if you are not ill. Without insurance you will have to pay high sums for a visit to the doctor and for medicine. There are statutory and private health insurers. Information about their benefits and premiums can be obtained at their offices or on their websites.

Unemployed people, during the time when they receive Arbeitslosengeld II (unemployment benefit), are subject to mandatory statutory health insurance as are employees. Family members without an earned income of their own may be co-insured upon application. Persons who receive benefits from the social welfare authority and are not eligible for family co-insurance nor for voluntary insurance may be granted access to the benefits of health insurance through a special membership. Each family member gets his or her own chip card which must be presented when visiting a doctor. Out-of-pocket payments must be made for residential treatment, for remedies when treated at home, and for travel costs. The out-of-pocket payment for medicine, for example, is between five and ten euros, but in no case more than the price of the medicine. In certain circumstances patients may be granted exemption from such out-of-pocket payments.

➞ Advisory bureaus for migrants

## Pregnancy

Prenatal care centres provide advice and help if questions or problems occur during or after pregnancy: financial problems, requests for financial aid (child allowance, parental allowance, funding by a foundation), problems relating to higher education or training with a child, preparation for birth and motherhood, relationship counselling, health issues, unplanned pregnancy, contraception issues.

➞ Prenatal care centres

## Emergency services

An emergency is an acute serious health disorder which must be treated immediately, or an acute health impairment involving immediate danger to life. If you think there is immediate danger to life, call the

➞ fire brigade rescue service, telephone 112.

Handelt es sich um eine akute gesundheitliche Störung ohne Lebensgefahr, dann wenden Sie sich – je nach Art des Notfalls – an folgende Notfalldienste:

- ➔ Kassenärztlicher Notfalldienst, Allgemein-ärzte, Kinderärzte,  
Telefon 1 92 92, Montag bis Freitag: 19 bis 23 Uhr; Samstag, Sonntag, Feiertage: 8 bis 23 Uhr
- ➔ Augenärztlicher Notfalldienst,  
Telefon 1 92 92  
Städtisches Klinikum Dresden-  
Friedrichstadt, Eingang Bräuergerasse/  
Seminarstraße, Montag bis Donnerstag:  
19 bis 7 Uhr, Freitag 19 Uhr bis Montag  
7 Uhr durchgängig
- ➔ HNO (Hals-Nasen-Ohren) – ärztlicher  
Notfalldienst, Telefon 1 92 92  
Städtisches Klinikum Dresden-  
Friedrichstadt, Eingang Bräuergerasse/  
Seminarstraße, Montag bis Donnerstag:  
19 bis 7 Uhr, Freitag 19 Uhr bis Montag  
7 Uhr durchgängig
- ➔ Chirurgischer Notfalldienst,  
Telefon 1 92 92  
Universitätsklinikum Haus 28,  
Fiedlerstraße 25, Montag bis Freitag: 19  
bis 23 Uhr; Samstag, Sonntag, Feiertage: 8  
bis 23 Uhr  
Von 23 bis 8 Uhr wenden Sie sich bitte an  
die chirurgischen Abteilungen der folgen-  
den Krankenhäuser:  
Diakonissenkrankenhaus, Krankenhaus St.  
Joseph Stift, Städtisches Klinikum  
Dresden-Friedrichstadt, Städtisches  
Klinikum Dresden-Neustadt.
- ➔ Zahnärztlicher Bereitschaftsdienst, Telefon  
4 58 36 70

Besteht ein Notfall, der nicht mit unmittelbarer Lebensgefahr verbunden ist, der es aber erforderlich macht, einen Menschen sofort in ein Krankenhaus zu bringen (zum Beispiel bei einer Entbindung), dann rufen Sie den

- ➔ Krankentransport, Telefon 1 92 22.

Bei einem Todesfall verständigen Sie das

- ➔ Städtische Friedhofs- und  
Bestattungswesen, Telefon 4 39 36 00.

Hilfe in seelischen Notlagen (auch anonym) gibt Ihnen das

- ➔ Telefon des Vertrauens,  
Telefon 8 04 16 16,  
Montag bis Sonntag: 17 bis 23 Uhr.

Die Polizei erreichen Sie unter der Telefonnummer 110. Die Feuerwehr erreichen Sie unter der Telefonnummer 112.

## Traumaambulanz

Das Angebot der Traumaambulanz richtet sich an Menschen, die unter den Folgen traumatischer Erfahrungen leiden. Neben ausführlicher Diagnostik werden erste Behandlungsschritte eingeleitet, stabilisierende Techniken vermittelt und über Behandlungsmöglichkeiten beraten.

- ➔ Traumaambulanz, Telefon 41 72 67 50

If there is an acute health disorder without danger to life, please contact the following emergency services depending on the nature of the emergency:

- ➔ Statutory health insurance emergency service, general practitioners, paediatricians, telephone 1 92 92, Monday to Friday 7pm to 11pm; Saturdays, Sundays and public holidays: 8am to 11pm
- ➔ Eye emergency service, telephone 1 92 92 Dresden-Friedrichstadt municipal clinical centre, entrance on Bräuergrasse/Seminarstraße, Monday to Thursday: 7pm to 7am, Friday 7pm to Monday 7am
- ➔ Ear, nose and throat emergency service, telephone 1 92 92 Dresden-Friedrichstadt municipal clinical centre, entrance Bräuergrasse/Seminarstraße; Monday to Thursday: 7pm to 7am, Friday 7pm to Monday 7am
- ➔ Surgical emergency service, telephone 1 92 92 University clinic, building 28, Fiedlerstraße 26, Monday to Friday 7pm to 11pm; Saturday, Sunday, public holidays: 8am to 11pm  
From 11pm to 8am please address the surgical departments of the following hospitals: Diakonissenkrankenhaus, St.-Joseph-Stift hospital, Dresden-Friedrichstadt municipal clinical centre, Dresden-Neustadt municipal clinical centre.
- ➔ Dentist's emergency service, telephone 4 58 36 70

In case of an emergency which does not involve immediate danger to life but requires undelayed hospitalization of a person (e.g. for childbirth), call the

- ➔ ambulance service, telephone 1 92 22.

In a case of death please inform the

- ➔ municipal cemetery and funeral administration, telephone 4 39 36 00.

Help in situations of mental distress can be obtained (also anonymously) from the

- ➔ confidential helpline, telephone 8 04 16 16, Monday to Sunday: 5pm to 11pm

Police can be reached by calling 110. For the fire brigade, call 112.

## Outpatients' trauma department

The services offered by the outpatients' trauma department are meant for people suffering from the after-effects of traumatic experiences. Following thorough diagnostics, first treatment steps are started, stabilizing techniques taught and possible treatments considered.

- ➔ Outpatients' trauma department, telephone 41 72 67 50

# Bildung

## Frühkindliche Bildung in der Kindertagesbetreuung

Für Kinder gibt es ein umfassendes Bildungs- und Betreuungsangebot in Kindertagespflegestellen sowie in Kindertageseinrichtungen. Basis für die frühkindliche Bildung in der Kindertagesbetreuung ist der Sächsische Bildungsplan. Ein Elternbegleitheft zum Sächsischen Bildungsplan steht in verschiedenen Sprachen zur Verfügung. Einen Überblick zu den Kindertagesbetreuungsformen und -angeboten erhalten Sie im Internet unter:

- ➞ [www.dresden.de/kita](http://www.dresden.de/kita)
- ➞ [www.dresden.de/kindertagesstaetten](http://www.dresden.de/kindertagesstaetten)

Kinder ab drei Jahren können eine Kinderkrippe, eine Kindertagesstätte (mit Krippe und Kindergarten) oder eine Kindertagespflegestelle besuchen. Ab dem vollendeten ersten Lebensjahr besteht ein Rechtsanspruch auf einen Betreuungsplatz.

Im Alter von drei Jahre bis zum Schulbeginn können Kinder einen Kindergarten besuchen. Dort haben die Kinder Kontakt zu Gleichaltrigen und können Freunde finden. Auf geeignete Weise können sie spielerisch Deutsch lernen, spielen und sich ausprobieren, sowie Selbstvertrauen und Selbstständigkeit entwickeln.

Schulkinder bis zur 4. Klasse können vor und nach dem Unterricht einen Hort besuchen, welcher meist im Schulgebäude angeboten wird. Im Hort haben die Kinder die Möglichkeit ihre sprachlichen Kompetenzen weiter auszubauen, für sie interessante Bildungsthemen zu klären, zu spielen und bei den Hausaufgaben

Unterstützung zu erhalten. Ergänzend dazu bieten viele Schulen auch Ganztagsangebote an.

Ein Betreuungsplatz für die Kinderkrippe, die Kindertagespflege oder den Kindergarten muss beim Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen beantragt werden. Die Beantragung erfolgt im Internet über das Elternportal unter ➞ [www.dresden.de/kita-anmeldung](http://www.dresden.de/kita-anmeldung) oder persönlich in der Beratungs- und Vermittlungsstelle des Eigenbetriebes Kindertageseinrichtungen im Rathaus. Die Eltern beteiligen sich anteilig an den Kosten für die Kindertagesbetreuung. Diese sind unterschiedlich hoch und von der gewählten Betreuungsform und Betreuungszeit abhängig. Es gibt zu den Elternbeiträgen ein Informationsblatt. Eltern mit mehreren Kindern, Alleinerziehende und Familien mit geringem Einkommen können Ermäßigung oder Erlass des Elternbeitrags in der Beitragsstelle des Eigenbetriebs Kindertageseinrichtungen im Rathaus beantragen. Für die Ermäßigung des Essengeldes kann ein Antrag im Sozialamt gestellt werden.

- ➞ Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen, Beratungs- und Vermittlungsstelle
- ➞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

# Education

## Early education in child day-care facilities

Extensive education and care for children are offered by childminders and child day-care establishments. Early education in child day-care facilities is based on the Saxon curriculum. A manual for parents explains the Saxon curriculum in several languages. An overview of the forms and possibilities of child day-care can be found on the Internet at:

- ➔ [www.dresden.de/kita](http://www.dresden.de/kita)
- ➔ [www.dresden.de/kindertagesstaetten](http://www.dresden.de/kindertagesstaetten)

Children up to age 3 may visit a nursery, a child day-care centre (with nursery and kindergarten) or a childminder. When children turn one year old they are legally entitled to a place in day-care.

From age 3 to when they start school around the age of 6, children can attend a kindergarten. There they are in contact with children of their age and can make friends. Through adequate measures they can learn German with ease, play and try out their own abilities, and they can develop self-confidence and independence.

Children in primary school can attend after-school care, which is mostly offered in the school building. There they have the possibility to develop their language skills, extend on educational topics that are interesting for them, play and get help with their homework. In addition, many schools have full-day offers.

A care place in a nursery, day-care centre or kindergarten must be applied for at the municipal enterprise for child day-care facilities,

whose offices are at the city hall. Applications can be made via the Internet at

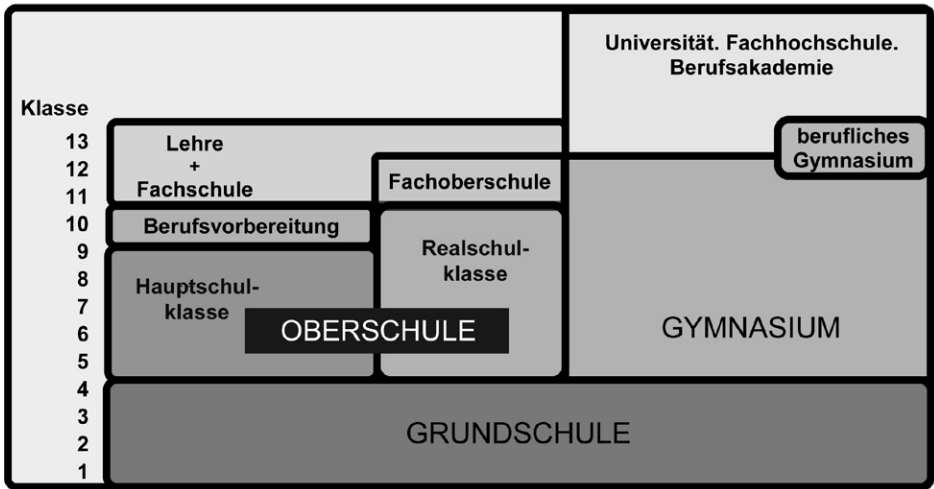
➔ [www.dresden.de/kita-anmeldung](http://www.dresden.de/kita-anmeldung)  
or in person in the counselling and placement office of the municipal enterprise for child day-care facilities, which is to be found at the city hall. Parents pay a prorated amount towards the costs of child day-care. These costs vary depending on the type of care chosen and the time of care. A memo provides information on parents' contributions. Parents of several children, single parents and families with low income may apply for reduction of, or exemption from, the parents' contribution at the contribution office of the municipal enterprise for day-care facilities, which is to be found at the city hall. Reduction of meal costs can be applied for at the social welfare office.

- ➔ Municipal enterprise for child day-care facilities, counselling and placement bureau
- ➔ Advisory bureaus for migrants



# Schul- und Ausbildungssystem in Sachsen

Die Ausbildungswege in Deutschland unterscheiden sich von denen in anderen Staaten. Aber auch innerhalb Deutschlands gibt es in den verschiedenen Bundesländern Unterschiede im Schulsystem. In Sachsen gibt es ein zweigliedriges Schulsystem.



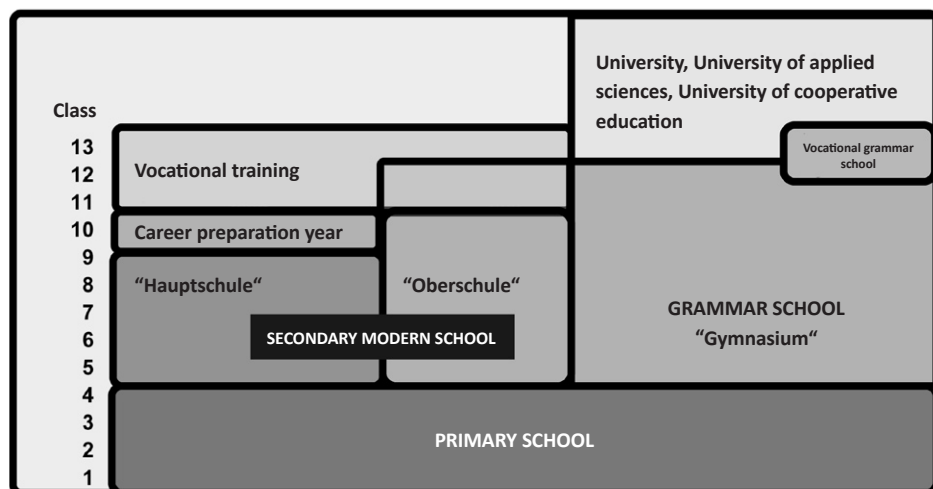
## Etappen in der Schule

- 1. bis 4. Klasse: Grundschule für alle Kinder
- 4. Klasse: leistungsbezogene Entscheidung über den weiteren Schultyp (Gymnasium oder Oberschule)
- 5./6. Klasse: Orientierungsstufe, hier ist ein Wechsel zwischen Oberschule und Gymnasium gut möglich
- 6. Klasse: (in der Oberschule) Entscheidung über Profil (Hauptschulklasse oder Realschulklasse)

- 7. Klasse: (im Gymnasium) Entscheidung über Profil (musisch, sprachlich, naturwissenschaftlich)
- 9. Klasse: (in der Oberschule) mit gutem Zensuredurchschnitt gibt es den „Hauptschulabschluss“, mit einer Prüfung den „Qualifizierten Hauptschulabschluss“
- 10. Klasse: (in der Oberschule) „Realschulabschluss“ (mit Prüfung)
- 12. Klasse: (im Gymnasium) „Abitur“ (mit Prüfung)
- +13. Klasse: (nur im beruflichen Gymnasium) „Abitur“ (mit Prüfung)

# School and training system in Saxony

Education and training paths in Germany are different from those in other countries, but even within Germany there are differences in the school systems of different Federal states. Saxony has a two-tier school system.



## Stages of schooling

- Years 1 to 4: primary school for all children from about age 6
- Year 4: achievement-based decision on further schooling (Gymnasium or secondary school)
- Years 5/6: orientation stage, where the change between Gymnasium (academic secondary school) and secondary school is easy.
- Year 6 (at secondary school): decision on the branch (Hauptschule = secondary modern school ending with Year 9, or Realschule = secondary modern school ending with Year 10).
- Year 7 (at Gymnasium): decision on the profile (emphasis on fine arts, languages or sciences)
- Year 9 (at secondary school): "certificate of completion of secondary modern school" if a good average mark was attained, "qualifying certificate of completion of secondary modern school" if an exam was taken
- Year 10 (at secondary school): "secondary modern school leaving certificate" (with examination)
- Year 12 (at Gymnasium) "Abitur" (= university entrance qualification, with examination)
- + Year 13 (vocational Gymnasium only) "Abitur" (with examination)

### Grundschule (Klassenstufe 1–4):

Besuchen alle schulpflichtigen Kinder. In der vierten Klasse erhalten die Schulkinder eine Bildungsempfehlung für die Oberschule oder das Gymnasium.

### Oberschule (Klassenstufe 5–9/10):

Vermittelt eine allgemeine und berufsvorbereitende Bildung. Am Ende der Klassenstufe neun können der Hauptschulabschluss oder der qualifizierte Hauptschulabschluss und am Ende der Klassenstufe 10 der Realschulabschluss erworben werden.

### Gymnasium (Klassenstufe 5–12):

Durch vertiefte Allgemeinbildung kann das Abitur, das den Zugang zur Hochschule und zur Universität ermöglicht, abgelegt werden.

### Förderschule

Schulkinder mit Entwicklungsbesonderheiten können an Schulen mit Förderschwerpunkten besonders gefördert werden. Häufig ist eine Beschulung an allgemeinbildenden Schulen möglich.

### Berufsbildende Schule

An Berufsschulen wird im Rahmen einer dualen Ausbildung mit einem Unternehmen ein Berufsabschluss erreicht. Berufsschulen, Berufsfachschulen, Fachoberschulen, berufliches Gymnasium und Fachschulen sind oftmals in Beruflichen Schulzentren zusammengefasst.

### Berufliches Gymnasium (Klassenstufe 11–13)

Nach dreijähriger Vollzeit-Ausbildung kann das Abitur erworben werden. Gute Leistungen an einer allgemeinbildenden Schule oder in der beruflichen Ausbildung sind Aufnahmevoraussetzung.

### Schulabschluss auf dem zweiten Bildungsweg

Dieses Bildungsangebot ermöglicht einen Schulabschluss (Schulen: Abendoberschule, Abendgymnasium, Fachoberschule, Kolleg) nachträglich zu erwerben.

## Schulpflicht

Für alle Kinder und Jugendlichen, die im Freistaat Sachsen ihren Wohnsitz haben, besteht eine gesetzliche Schulpflicht. Sie erstreckt sich auf den regelmäßigen Besuch des Unterrichts und der übrigen verbindlichen Veranstaltungen der Schule.

## Anmeldung

Die Eltern sind verpflichtet ihre schulpflichtigen Kinder zum Schulbesuch anzumelden:

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden, Abteilung 2- Schulen

Zur Schulanmeldung sind der Personalausweis oder Pass des Sorgeberechtigten, die Geburtsurkunde des Kindes und das letzte Schulzeugnis, das der Schülerin beziehungsweise dem Schüler im Herkunftsland ausgestellt wurde, vorzulegen.

Die Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden, informiert Eltern und Kinder über Bildungsmöglichkeiten im Freistaat Sachsen und berät individuell zur Schullaufbahn. Darüber hinaus prüfen die zuständigen Fachkräfte, ob die Notwendigkeit des Besuches einer Vorbereitungsklasse besteht und ob eine Förderung der Herkunftssprache gewünscht wird.

#### Primary school (Years 1-4):

Attended by all children of school age. In Year 4 children are given a recommendation for secondary school or Gymnasium.

#### Secondary school (Years 5-9/10):

Provides general and pre-vocational education. At the end of Year 9, children can leave school with a certificate of completion of secondary modern school or a qualifying certificate of completion of secondary modern school, at the end of Year 10 with a secondary modern school leaving certificate.

#### Gymnasium (Years 5-12):

In-depth general education enables pupils to pass the Abitur examination which entitles them to higher education.

#### Special needs school:

School children with developmental challenges can get special support at schools providing special assistance. Often they can also attend schools of general education.

#### Vocational school:

Vocational training schools offer vocational qualification through a dual training system involving an enterprise. Vocational training schools, specialized vocational training schools, colleges of further education, vocational Gymnasium and technical colleges are often combined in vocational school centres.

#### Vocational Gymnasium (Years 11-13):

The Abitur can be taken after three years of full-time attendance. Admission is conditional upon good achievements at a school of general education or in vocational training.

#### Alternative route (Second way) to completing school education

Enables young people to gain a school leaving certificate after regular schooling, at an Abend-erschule or Abendgymnasium (evening classes leading to a secondary school certificate or Abitur, respectively), a college of further edu-

cation or a secondary school for adults.

## Mandatory education

All children and young people whose place of residence is in the Free State of Saxony are required by law to attend school. This includes regular attendance of classes and the other mandatory events held in the school.

## Enrolment

Parents are obliged to enrol their school-age children for school attendance:

➡ Saxon Education Agency, Dresden regional office, Department 2- Schools

Documents to be presented when enrolling a child for school: ID card or passport of the adult having custody, the child's birth certificate and the last school report issued for the child in the country of origin.

The Dresden regional office of the Saxon Education Agency informs parents and children about educational options in the Free State of Saxony and provides individual counselling regarding their school career. Moreover, the responsible experts find out whether attendance of a preparatory class is necessary or improvement of the language of the country of origin is desired.

## Vorbereitungsklasse

Alle Schülerinnen und Schüler verschiedener Nationalitäten, die die deutsche Sprache nicht oder nicht ausreichend beherrschen, besuchen zuerst eine Vorbereitungsklasse. Hier lernen die Kinder und Jugendlichen Deutsch als Zweitsprache und werden auf den Übergang in die Regelklasse ihrer Altersstufe vorbereitet. Eine Betreuungslehrerin oder ein Betreuungslehrer begleitet die Kinder und Jugendlichen auf dem Weg der schulischen und sozialen Integration.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

## Schrittweise Integration

Nach vier bis sechs Wochen besuchen die Schülerinnen und Schüler der Vorbereitungsklasse erstmals stundenweise ihre zukünftige Regelklasse. Bei der Wahl der Fächer werden ihre besonderen Interessen und Neigungen berücksichtigt, um den Start zu erleichtern. Je besser sich der Kontakt zu den Mitschülerinnen und Mitschülern entwickelt und je mehr sich die Kenntnisse in der deutschen Sprache festigen, umso größer wird der Stundenanteil in der Regelklasse. Der Übergang bis zur vollständigen Integration wird individuell gestaltet und ist meist nach einem Schuljahr abgeschlossen. Dann lernt die Schülerin beziehungsweise der Schüler nach dem üblichen Stundenplan und erhält auch Noten. Die Schullaufbahn setzt sich danach mit den gleichen Möglichkeiten fort, wie bei anderen Schülerinnen und Schülern. Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer bietet weiterhin Beratung über zusätzliche Fördermöglichkeiten (zum Beispiel Weiterbildung in der deutschen Sprache) an.

In Dresden gibt es auch Schulen, die eine vertiefte Ausbildung in Fremdsprachen anbieten. Der Erwerb von internationalen Abschlüssen ist an diesen Schulen möglich:

- ➔ Romain-Rolland-Gymnasium Dresden
- ➔ Bertolt-Brecht-Gymnasium Dresden

## Herkunftssprachlicher Unterricht

Das vorhandene Sprachpotenzial der Kinder, die zwei- und mehrsprachig aufwachsen, wird als Begabung wahrgenommen und bestmöglich gefördert. Deshalb bietet der Freistaat Sachsen für diese Kinder fakultativ einen herkunftssprachlichen Unterricht (zum Beispiel Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Italienisch, Persisch, Polnisch, Russisch, Spanisch, Türkisch, Vietnamesisch) an.

## Kommunale Schulen

Der Besuch einer kommunalen Schule ist kostenfrei. In einer Schulkasse lernen 20 bis 30 Mädchen und Jungen. Die Klassenlehrerin beziehungsweise der Klassenlehrer ist Ansprechperson für alle Schülerinnen und Schüler sowie deren Eltern. Beratungslehrerinnen und Beratungslehrer oder Lehrkräfte des Vertrauens sowie Sozialarbeiterinnen oder Sozialarbeiter geben Hilfe und Unterstützung oder vermitteln Nachhilfeunterricht.

Eine Schulstunde dauert 45 Minuten. Der Unterricht beginnt zwischen 7.30 Uhr und 8.00 Uhr und endet zur Mittagszeit beziehungsweise am Nachmittag. Eine Mittagessenversorgung wird in allen Schulen angeboten. Für Grundschulkinder ist eine Hort-Betreuung nach der Unterrichtszeit möglich. Darüber hinaus gibt es Ganztagsangebote. Hier werden zusätzlich zum regulären Schulunterricht Freizeitangebote unterbreitet.

Die Landeshauptstadt Dresden verfügt über eine Vielzahl von Schulen. Das Internet-Informationsangebot unter

- ➔ [www.dresden.de/schulen](http://www.dresden.de/schulen)

stellt alle Dresdner Schulen mit den wichtigsten Informationen dar und ermöglicht eine Suche

## Preparatory classes

All pupils from different nations who speak no or insufficient German will first attend a preparatory class. Here the children and young people learn German as a second language and are prepared for the change to the regular class for their age level. A support teacher assists the children and young people with their integration into school and society.

- ➞ Advisory bureaus for migrants
- ➞ Youth migration service

## Gradual integration

After four to six weeks in the preparatory class, pupils begin to attend lessons in their future regular class. To give them an easy start, subjects are chosen according to their individual interests and inclinations. The proportion of school hours spent in the regular class will grow depending on the development of contacts with their class mates and on the improvement of their German language skills. The transition phase leading to full integration is individually adapted and usually completed within one school year. From then on the pupil learns based on the standard curriculum and gets marks. The further school career includes the same options as for all other pupils. The support teacher continues to provide counselling about additional support (e.g. continued German language training). Dresden has two schools which provide intensified foreign language training. International leaving certificates can also be obtained there.

- ➞ Romain-Rolland-Gymnasium Dresden
- ➞ Bertolt-Brecht-Gymnasium Dresden

## Tuition in the native language of the country of origin

The lingual potential in children who grow up speaking two or more languages is seen as a gift and promoted as much as possible. The Free State of Saxony therefore offers these children tuition in the languages of their countries of origin on a voluntary basis (including Arabic, Bulgarian, Chinese, Italian, Persian, Polish, Russian, Spanish, Turkish, Vietnamese).

## Communal schools

Attendance at communal schools is free of charge. 20-30 girls and boys learn in one class. The class teacher is the contact for all pupils and their parents. School counsellors or mentors, as well as social workers, provide help and assistance or find private tuition.

One lesson lasts 45 minutes. Lessons begin between 7.30am and 8am and end around noon or in the afternoon. Lunch is offered in all schools. Primary school children may attend after-school care after school hours. Moreover, full-day services exist, where free-time activities are offered in addition to regular lessons.

The City of Dresden has a great number of schools. All Dresden schools are presented with the most important information on the Internet at

- ➞ [www.dresden.de/schulen](http://www.dresden.de/schulen) and can be searched for by school type, city district or profile. If their chosen school is a long way from their place of residence, pupils can use public transport at reduced fares.
- ➞ School administration office, school organization department, pupils' welfare/contracting section

nach Schulart, Stadtteil oder Profil. Liegt die gewünschte Schule nicht in Wohnortnähe und ist der Schulweg sehr weit, nutzen die Schülerinnen und Schüler öffentliche Verkehrsmittel zu ermäßigten Preisen.

- ➔ Schulverwaltungsamt, Abteilung Schulorganisation, Sachgebiet Schülerfürsorge/Vertragswesen

Nutzen Sie auch die Bildungsberatung und nehmen Sie Kontakt mit der Koordinatorin für Migration und Integration in der Sächsischen Bildungsagentur auf.

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden,  
Friederike.Schulz@sbad.smk.sachsen.de

Informationen zu Schularten, Bildungswegen und Ausbildungsmöglichkeiten sind auf dem Bildungsserver beschrieben. Auskünfte erteilen auch der Jugendmigrationsdienst sowie für Erwachsene die Bildungsberatung der Volkshochschule Dresden e. V.

- ➔ [www.bildung.sachsen.de](http://www.bildung.sachsen.de)
- ➔ Jugendmigrationsdienst
- ➔ Bildungsberatung der Volkshochschule Dresden

## Schule in freier Trägerschaft – Dresden International School

Die Dresden International School besteht seit 1996. Ihr Lehrplan beruht auf Programm und Philosophie des International Baccalaureate. Internationale Lehrkräfte unterrichten Schülerinnen und Schüler von der Kindertagesbetreuung (ab 1 Jahr) bis Klasse 12 in kleinen Klassen. Die Unterrichts- und Umgangssprache ist Englisch. Nicht englischsprachige Kinder werden besonders gefördert. Die internationale Ganztagschule hat ein starkes Sprach- und Förderprogramm. Mehrmals im Jahr findet ein „Tag der offenen Tür“ statt.

- ➔ Dresden International School

## Bildungspatenschaften

Wenn Ihren Kindern und Jugendlichen das Lernen in der Schule, der Spracherwerb oder die Orientierung im neuen Lebensumfeld nicht so leicht fällt, helfen Ihnen gern die ehrenamtlichen Bildungspaten und Bildungspatinnen des Ausländerrates Dresden e. V. gern weiter.

- ➔ Ausländerrat Dresden, Die Bildungspatenschaften

## Berufs- und Studienorientierung – Ausbildung und Studium

Welche Berufe, Ausbildungswege oder Studiemöglichkeiten gibt es? Welcher Beruf, welche Ausbildung oder welches Studium passt zu mir und welche Voraussetzungen muss ich dafür erfüllen? Wie, wann und wo muss ich mich bewerben?

Dresdner Schulen arbeiten für die gezielte Berufs- und Studienorientierung eng mit der Berufsberatung Dresden zusammen. Dabei wird in einigen Schulen auch der Berufswahlpass eingesetzt. Migrantinnen und Migranten können ein spezielles Ergänzungspaket nutzen.

Die Berufs- und Studienberatung der Agentur für Arbeit Dresden hilft weiter – unabhängig, neutral, kostenlos – mit individuellen Beratungen zu Ausbildung und Studium, mit berufsorientierenden Veranstaltungen an Schulen, mit Vorträgen und Seminaren im Berufsinformationszentrum (BiZ) mit Angeboten zur Eignungsfeststellung und mit der ganz konkreten Vermittlung von Ausbildungsplätzen.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden, Berufsberatung, Berufsinformationszentrum (BiZ)

You may also make use of educational counselling and contact the migration and integration co-ordinator at the Saxon Education Agency.

- ➔ Saxon Education Agency, Dresden regional office,  
Friederike.Schulz@sbad.smk.sachsen.de

School types, education routes and training options are described on the education server. Information can also be obtained from the youth migration service or, for adults, from the education counselling office of the adult education provider Volkshochschule Dresden e.V.

- ➔ [www.bildung.sachsen.de](http://www.bildung.sachsen.de)
- ➔ Youth migration service
- ➔ Education counselling office of Volkshochschule Dresden

## Independent schools – Dresden International School

Dresden International School came into existence in 1996. Its curriculum is founded on the programme and the philosophy of the International Baccalaureate. International staff teach children from day-care level (from age 1) to Year 12 in small classes. English serves both as the language in lessons and as an intermediary language. Children who do not speak English receive special support. The international full-day school has a strong language and support programme in place. Open days are held several times a year.

- ➔ Dresden International School

## Educational mentoring

If children or young people find learning at school, language learning or orientation in their new environment a bit difficult, the honorary educational mentors from Ausländerrat Dresden e.V. (council advocating for migrants) will be glad to help.

- ➔ Ausländerrat Dresden, educational mentoring

## Career guidance counselling – Vocational training and higher education

What occupations, training or higher education options are there? Which occupation, which training or which degree will suit me and what preconditions do I have to fulfil? How, when and where do I have to file an application?

To provide tailored career guidance counselling, Dresden schools co-operate closely with Berufsberatung Dresden (career advisory service), and some of them use the Berufswahlpass (a career-finding guide). Migrants can make use of a special supplementary package. The career guidance counsellors at the Dresden Jobcentre help – independently, unbiased and free of charge – providing individual counselling on training and higher education, vocational orientation events at schools, lectures and seminars in the vocational information centre (BiZ), offers of aptitude tests and they help finding specific training places.

- ➔ Dresden Employment Agency, career advisory service, vocational information centre (BiZ)



Zur Berufs- und Studienorientierung werden neben der Messe KarriereStart, die jährlich im Januar stattfindet, vielfältige Veranstaltungen, Messen und Börsen angeboten. Hier können Sie sich informieren, Kontakte knüpfen und Ihre Neigungen und Fähigkeiten entdecken. Einen Überblick über die Angebote der Berufs- und Studienorientierung finden Sie unter:

- ➔ [www.bildungsmarkt-dresden.de](http://www.bildungsmarkt-dresden.de)
- ➔ [www.arbeitsagentur.de/dresden](http://www.arbeitsagentur.de/dresden), Rubrik Veranstaltungen vor Ort

Zur Berufsorientierung von jungen Migrantinnen und Migranten steht zudem eine eigens eingerichtete Internetplattform zur Verfügung:

- ➔ [aumil.de](http://aumil.de)

## Duale Berufsausbildung

Die Industrie- und Handelskammer berät zur Ausbildung zum Beispiel in Industrie, Handel, Dienstleistungen, Verkehr, Bau, Hotellerie und Gastronomie. Die Handwerkskammer berät zur Ausbildung im Handwerk. Beide Kammern bieten neben Berufsberatung den Service der „Passgenauen Vermittlung“.

- ➔ Handwerkskammer Dresden
- ➔ Industrie- und Handelskammer Dresden

## Schulische Berufsausbildung

Einige Berufe im sozialen, pflegerischen, kaufmännischen oder technischen Bereich werden vollzeitschulisch erlernt, das heißt ohne in einer Firma zu arbeiten. Die Ausbildungsberatung findet direkt an den berufsbildenden Schulen statt.

- ➔ <http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de>
- ➔ Jugendmigrationsdienst

## Studium

In Dresden sind rund 45 000 Studentinnen und Studenten immatrikuliert, davon mehr als 37 000 an der Technischen Universität Dresden, Sachsens größter Universität. In Dresden können fast alle Fachrichtungen studiert werden.

Voraussetzungen für ein Studium in Deutschland sind ein dem Abitur gleichwertiges Zeugnis (Sekundärschulabschlusszeugnis oder eine Hochschulaufnahmeprüfung) und nachgewiesene ausreichende Deutschkenntnisse (mindestens Mittelstufe).

Wenn der Schulabschluss nicht genügt, müssen zwei Semester am Staatlichen Studienkolleg Sachsen in Leipzig (gebührenfrei) oder auf Wunsch beim Studienkolleg TUDIAS in Dresden (kostenpflichtig) absolviert werden. Hierfür ist eine Aufnahmeprüfung notwendig. Für Beratung und Service rund um das Studium finden Sie hier Hilfe:

- ➔ Technische Universität Dresden, Akademisches Auslandsamt
- ➔ TUDIAS
- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Wenn Sie einem Drittstaat angehören, müssen Sie sich vor der Einreise um einen Ausbildungs- oder Studienplatz bemühen. Bei einer Zusage können Sie ein Visum bei einer zuständigen deutschen Auslandsvertretung beantragen.

- ➔ Welcome Center der Technischen Universität Dresden

As well as the “KarriereStart” fair held in January every year, career guidance counselling is provided at manifold events, fairs and exchanges. This is where you can get information, make contacts and find out what your inclinations and abilities are. For an overview of career guidance services, see

- ➔ [www.bildungsmarkt-dresden.de](http://www.bildungsmarkt-dresden.de)
- ➔ [www.arbeitsagentur.de/dresden](http://www.arbeitsagentur.de/dresden), heading “Veranstaltungen vor Ort” (local events)

Vocational orientation for young migrants is also provided on a special Internet platform:

- ➔ [aamil.de](http://aamil.de)

## Dual vocational training

The Chamber of Industry and Commerce provides counselling on vocational training in industry, trade, services, transport, construction and in the hotel and catering business. The Chamber of Crafts gives advice on training in the crafts. Apart from the career advisory service, both chambers offer a “finding the perfect job” service.

- ➔ Handwerkskammer Dresden (Chamber of crafts/trades)
- ➔ Industrie- und Handelskammer Dresden (Chamber of Industry and Commerce)

## School-based vocational training

Training for some professions in the social, caregiving, commercial or technical fields takes place exclusively at vocational school, i.e. without trainees working with a firm. Counselling on vocational training takes place directly in the vocational schools.

- ➔ <http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de>
- ➔ Youth migration service

## Higher education

About 45,000 students are enrolled in Dresden, more than 37,000 of them at Technische Universität Dresden, Saxony’s largest university. Almost any subject area can be studied in Dresden.

Preconditions for higher education in Germany are a certificate equivalent to the German Abitur (certificate of completion of upper secondary education, or an admission exam for higher education) and sufficient German language skills (at least intermediate level).

Applicants whose school leaving certificates do not meet the requirements must attend two semesters at Staatliches Studienkolleg Sachsen in Leipzig (free of charge) or, on request, at the Studienkolleg TUDIAS in Dresden (subject to a fee). In both cases they must take an admission exam. Advice and services in respect of higher education can be found with

- ➔ Technische Universität Dresden, International Office
- ➔ TUDIAS
- ➔ Studentenwerk (student union) Dresden, service office
- ➔ Advisory bureaus for migrants

If you are a third-state citizen, you must search for a place for training or higher education before entering Germany. If you are accepted, you can apply for a visa at a German embassy or consulate abroad.

- ➔ Welcome Center at Technische Universität Dresden

# Individuelle Förderung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz

An weiterführenden Schulen nach der 10. Klasse, Berufsfachschulen, Fachoberschulen, Schulen des zweiten Bildungsweges, höheren Fachschulen und Hochschulen kann unter bestimmten Voraussetzungen eine finanzielle Unterstützung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (Bafög) gewährt werden. Bei dem zuständigen Amt für Ausbildungsförderung kann ein Antrag gestellt werden.

- ➔ Jugendamt Dresden, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften Sachgebiet Ausbildungsförderung (für Schulpflichtige)
- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro (für Studierende)
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

## Volkshochschule Dresden

Die Volkshochschule Dresden e.V. hat ein umfangreiches kostenpflichtiges Bildungsangebot vor allem am Nachmittag und Abend, das Jugendliche, Erwachsene, Seniorinnen und Senioren gleichermaßen anspricht. Akademische Grade und Diplome können allerdings nicht erworben werden. Das Semesterprogramm erhalten Sie kostenlos in der Volkshochschule selbst und in Rathäusern, Bürgerbüros, Bibliotheken und Buchhandlungen.

- ➔ Volkshochschule Dresden

anmelden. Teilweise werden Benutzungsgebühren erhoben, die jährlich zu bezahlen sind. Sie erhalten einen Bibliotheksausweis, mit dem Sie kostenlos Medien ausleihen aber auch die Angebote vor Ort nutzen können.

### Städtische Bibliotheken

Die Städtischen Bibliotheken Dresden bilden ein Netz von 23 Bibliotheken, in denen knapp 745 000 Medien angeboten werden. Sowohl von der Nachfrage als auch von der gesellschaftlichen Relevanz ist Bildungsunterstützung die mit Abstand wichtigste Aufgabe der Städtischen Bibliotheken.

Im World Trade Center sind die Haupt- und Musikbibliothek und der integrierte Erlebnisbereich rund um das Thema „Reisen“ untergebracht. Der Lesesaal der Haupt- und Musikbibliothek ist Ort für hochkarätige Veranstaltungen. In bester Citylage befindet sich die Jugendbibliothek [medien@age](mailto:medien@age) – ein Projekt, das auch über die Grenzen Deutschlands hinweg viel Beachtung findet. Hinzu kommen 19 Stadtteilbibliotheken, eine moderne Fahrbibliothek, die Soziale Bibliotheksarbeit mit dem Bücherhausdienst und die virtuelle Zweigstelle eBibo.

Die Städtischen Bibliotheken verfügen auch über Internetplätze, ein WLAN-Angebot sowie Fotokopierer und Drucker. Einen Überblick über das gesamte Angebot der Städtischen Bibliotheken, über Nutzungsbedingungen, Nutzungsgebühren, Adressen und Öffnungszeiten sowie Haltepunkte der Fahrbibliothek finden Sie im Internet unter:

- ➔ [www.bibo-dresden.de](http://www.bibo-dresden.de)
- ➔ Städtische Bibliotheken Dresden

## Bibliotheken

In Dresden gibt es eine weitverzweigte Bibliothekslandschaft von öffentlichen und wissenschaftlichen Bibliotheken. Um das Angebot einer Bibliothek zu nutzen, können Sie sich

# Individual support according to the Federal Training Assistance Act

Subject to certain preconditions, students at secondary schools above Year 10, full-time specialized vocational training schools, colleges of further education, schools taking the alternative route to completing school education, higher technical colleges and universities may be granted financial aid pursuant to the Federal Training Assistance Act (Bafög). Applications can be filed at the relevant training assistance office.

- ➔ Youth welfare authority; official assistance, guardianship and curatorship department, training assistance section (for children of school age)
- ➔ Dresden student union (Studentenwerk), service office (for students)
- ➔ Advisory bureaus for migrants
- ➔ Youth migration service

## Volkshochschule Dresden (adult education provider)

Volkshochschule Dresden e.V. offers a multitude of courses subject to a fee, which are held largely in the afternoons and evenings and equally address young people, adults and senior citizens. However, attendance does not lead to academic degrees and diplomas. The free semester programme is available from the Volkshochschule itself, from town halls, citizens' offices, libraries and bookshops.

- ➔ Volkshochschule Dresden

year. You will get a library card which enables you to borrow media free of charge or to use them on the premises.

## Municipal libraries

Städtische Bibliotheken Dresden is a network consisting of 23 libraries offering just under 745,000 media. Both their demand and their societal relevance indicate that educational assistance is by far the most important task of the municipal libraries.

The World Trade Center houses the main library and music library with an integrated themed area focused on "Travel". The reading room of the main library and music library is a venue for high-class events. The [medien@age](mailto:medien@age) youth library, a project that draws great attention even beyond the German borders. is to be found in one of the best city-centre locations. Add to this 10 city district libraries, a modern mobile library, social library work with door-to-door book service, and the virtual branch eBibo. The municipal libraries are also equipped with Internet places, WiFi, colour copy machines and printers. An overview of all services and facilities offered by Städtische Bibliotheken, of conditions for use, user fees, addresses and opening hours, as well as the stops of the mobile library can be found on the Internet at

- ➔ [www.bibo-dresden.de](http://www.bibo-dresden.de)
- ➔ Städtische Bibliotheken Dresden

## Libraries

Dresden has an extensive network of academic and public libraries. To use the holdings of a library you need to register. Some libraries charge a user fee, which is collected once per

## Sächsische Landesbibliothek

In Dresden befindet sich neben den Städtischen Bibliotheken auch die Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek. Die Benutzung der Bibliothek ist gebührenfrei. Für Studierende ist sie oft die erste Anlaufstelle für Recherchen.

- ➞ Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)

## Sächsische Landesbibliothek

Apart from the municipal libraries, Dresden is home to the Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek (state and university library). It is free to use. For students it is often the first stop for research.

- ➔ Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)

# Ausbildung, Arbeit und Existenzsicherung

## Berufsausbildung

Die Möglichkeiten zur Ausbildung, Qualifizierung oder Umschulung prüft die Berufsberatung oder die Arbeitsvermittlung. Dafür ist in der Agentur für Arbeit Dresden ein Termin zu vereinbaren. Jugendliche sowie Erwachsene unter 35 Jahren haben die Möglichkeit, eine Berufsausbildung zu absolvieren. Gute Zeugnisse, klare Vorstellungen und Interesse am zukünftigen Beruf lassen die Chancen auf einen Ausbildungsplatz steigen.

## Bewerbung

Die Agentur für Arbeit Dresden bietet in bestimmten Abständen die Möglichkeit, an einem Bewerbertraining teilzunehmen. Die Termine finden Sie unter:

➔ [www.arbeitsagentur.de/dresden-berufsberatung](http://www.arbeitsagentur.de/dresden-berufsberatung)

Die Kosten für die Bewerbungsunterlagen und Fahrten zu Vorstellungsgesprächen können unter bestimmten Voraussetzungen erstattet werden. Der Antrag ist rechtzeitig vor Beginn der Bewerbung in der Agentur für Arbeit Dresden zu stellen.

## Ausbildungsbegleitende Hilfen

Sollten während der betrieblichen Ausbildung Lernschwierigkeiten auftreten, kann die Berufsberatung der Agentur für Arbeit kostenlos eine ausbildungsbegleitende Hilfe (abH) gewähren.

Diese Hilfen sollen schlechte Leistungen in der Berufsausbildung oder einen Abbruch verhindern. Dazu kann in der Berufsberatung der Agentur für Arbeit ein Antrag gestellt werden.

Sollten Sie keine Ausbildung oder Arbeit finden, sich beruflich erst orientieren wollen oder Überbrückungsmöglichkeiten suchen, dann gibt es unter anderem folgende Möglichkeiten und Alternativen:

- Freiwilligendienst (zum Beispiel Freiwilliges Soziales Jahr, Freiwilliges Ökologisches Jahr, Bundesfreiwilligendienst)
- Berufsgrundbildungsjahr
- Berufsvorbereitungsjahr
- Jugendwerkstatt (für junge Menschen mit besonderem Unterstützungsbedarf)
- Zeitarbeit

Beschäftigungen oder Jobs, die Sie beginnen möchten oder andere Veränderungen der Lebenssituation sind unverzüglich und vor Antritt der Arbeit der zuständigen Arbeitsvermittlung mitzuteilen. Termine, die Sie nicht wahrnehmen können, sind rechtzeitig abzusagen. Dies gehört zu den Pflichten eines Ausbildungs- und Arbeitssuchenden.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden
- ➔ Beratungsstellen für arbeits- und ausbildungslose Jugendliche
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

# Training, work and earning a living

## Vocational training

Options for training, qualification or retraining are checked by the career advisory service or the job centre. This requires an appointment with the Employment Agency in Dresden. Young people and adults under age 35 may complete vocational training. Good school reports, plus clear ideas of, and interest in, the future occupation improve their chances to get a training place.

## Application

At certain intervals Dresden Employment Agency offers the possibility to take part in application training. Dates can be found at

➔ [www.arbeitsagentur.de/dresden-berufsberatung](http://www.arbeitsagentur.de/dresden-berufsberatung)

Costs incurred for application papers and trips to employment interviews may be refunded subject to certain conditions. The refund application must be filed with Dresden Employment Agency in good time before applying for the job.

## Training assistance

If a trainee encounters learning difficulties during in-company training, the career advisory service of the Employment Agency may grant free training assistance. Such assistance is to prevent poor results in, or interruption of, vocational training. An application in that respect

can be filed with the Employment Agency.

Should you not be able to find a training place or a job, or wish to get your bearings or to bridge a certain period, your options and alternatives include:

- volunteers' service (e.g. voluntary social year, voluntary ecological year, Federal volunteers' service)
- pre-vocational education year
- vocational preparatory year
- youth workshop (for young people in need of special support)
- temping

Any occupation or job you wish to take up, as well as other changes in your circumstances shall be notified to the responsible Employment Agency immediately and prior to the start of work. If you cannot attend at an appointment you are obliged to call it off in time. This is one part of the duties of anyone seeking training or a job.

- ➔ Dresden Employment Agency
- ➔ Advisory bureaus for young people without training or a job
- ➔ Advisory bureaus for migrants
- ➔ Youth migration service



# Arbeitserlaubnis

Sie dürfen als Ausländerin oder Ausländer in Deutschland arbeiten, wenn Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen oder wenn es Ihnen in der Aufenthaltserlaubnis gestattet ist. Das gilt für eine Arbeit bei einem Arbeitgeber oder einer Arbeitgeberin ebenso wie für eine selbstständige Tätigkeit; der Begriff der „Erwerbstätigkeit“ umfasst beides.

Bei vielen Aufenthaltserlaubnissen ergibt sich das Recht, erwerbstätig sein zu dürfen, direkt aus dem Gesetz: Wenn Sie asylberechtigt oder anerkannter Flüchtling sind, wenn Sie mit einem oder einer Deutschen verheiratet sind oder wenn Sie im Rahmen des Familiennachzugs zu einem Ausländer oder einer Ausländerin nach Deutschland gekommen sind, enthält Ihre Aufenthaltserlaubnis die Nebenbestimmung „Erwerbstätigkeit gestattet“. Das bedeutet, dass Sie jede Arbeit und jede selbstständige Tätigkeit ausüben dürfen.

Wenn Sie eine Aufenthaltserlaubnis besitzen, aber nicht zu diesen Gruppen gehören, kann Ihnen die Ausländerbehörde nach dreijährigem Aufenthalt oder zweijähriger Ausübung einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung die Aufnahme einer Tätigkeit ohne Einschränkungen erlauben. Vor Ablauf dieser Fristen benötigt die Ausländerbehörde in den meisten Fällen die Zustimmung der Agentur für Arbeit. Diese darf ihre Zustimmung nur erteilen, wenn keine bevorrechtigten deutschen Staatsangehörigen oder Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union beziehungsweise andere bevorrechtigte Ausländerinnen und Ausländer für die Besetzung eines Arbeitsplatzes zur Verfügung stehen („Nachrangprinzip“). Außerdem darf der Lohn nicht niedriger sein als bei vergleichbaren deutschen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern. Auch wenn Sie keine Aufenthaltserlaubnis, sondern eine Aufenthaltsgestattung für Ihr Asylverfahren haben, können Sie eine Arbeit nach drei Monaten Aufenthalt in Deutschland aufnehmen, wenn Ihnen dies durch die Ausländerbehörde erlaubt wird. Im Falle einer Duldung kann dies ebenfalls mit

Erlaubnis der Ausländerbehörde erfolgen.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Servicepunkt
- ➔ Agentur für Arbeit Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Anerkennung ausländischer Zeugnisse, Berufsabschlüsse oder Diplome

Die Zeugnisse aus dem Herkunftsland müssen von beeidigten Übersetzern in Sachsen oder in Deutschland übersetzt und danach von den entsprechenden sächsischen Behörden anerkannt werden. Die Anerkennung ist die Legalisierung für Deutschland. Die Anerkennung der Schulabschlüsse erfolgt über die Sächsische Bildungsagentur. Die Anträge sind bei der Schullaufbahnberatung in der Sächsischen Bildungsagentur erhältlich.

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

Eine formale staatliche Berufsanerkennung existiert – entgegen der allgemeinen Meinung – in vielen Bereichen nicht. Entscheidend ist Ihr Berufsziel: In welchem Beruf möchten Sie arbeiten? Wenn Sie in einem reglementierten Beruf arbeiten wollen, brauchen Sie eine Berufszulassung. Im Rahmen dieser Berufszulassung wird die Gleichwertigkeit Ihrer ausländischen Ausbildung geprüft. Das ist die „Anerkennung“.

Wenn Sie in einem nicht reglementierten Beruf arbeiten wollen, können Sie sich gleich bewerben. Der Arbeitgeber oder die Arbeitgeberin entscheidet, ob Ihre Qualifikationen und Ihre Sprachkenntnisse zur Stelle passen.

## Work permit

Aliens may work in Germany if they hold a permanent settlement permit or if their residence permit allows them to work. This applies both to a job with an employer and to self-employed work; the term “gainful employment” includes both.

With many residence permits the right to be gainfully employed ensues directly from the law: if you are entitled to asylum or have refugee status, if you are married to a German or if you have joined a foreigner in Germany by way of family reunion, your residence permit contains the secondary provision “gainful employment allowed”. This means you may pursue any type of job or independent work.

If you hold a residence permit but do not belong to one of the aforementioned groups, the aliens’ registration authority may grant you an unrestricted work permit after a three-year stay or two years of work subject to social insurance contributions. Prior to the expiry of such periods the aliens’ registration authority usually requires the approval of the Employment Agency. This approval can only be given if no preferential German citizens or EU citizens and no other preferential aliens are available for staffing a position (“lower priority principle”). Moreover, the pay must not be lower than for comparable German employees. Even if you do not have a residence permit but a right of abode pending proceedings for political asylum you may be allowed to take up employment after a three-month stay in Germany if the aliens’ registration authority gives you permission. Similarly, the aliens’ registration authority may allow you to work in case of a temporary stay of deportation.

- ➔ Administrative office for citizens, citizenship and aliens’ affairs department, service point
- ➔ Dresden Employment Agency
- ➔ Advisory bureaus for migrants

## Recognition of foreign certificates, vocational qualifications or diplomas

Certificates from your country of origin must be translated by sworn translators in Saxony or Germany and then recognized by the responsible Saxon authorities. This recognition means legalization for Germany. The recognition of school leaving certificates is performed by the Saxon Educational Agency. Applications are available from the school careers advisory service of the Saxon Educational Agency.

- ➔ Saxon Education Agency, Dresden regional office
- ➔ Advisory bureaus for migrants
- ➔ Youth migration service

Contrary to what is widely believed, there are many vocations which do not require formal government recognition. It’s all up to your career ambitions: what job would you like to practise? If you wish to work in a controlled profession you need a licence to practise this profession. In the licensing process the equivalence of your training abroad is verified. This is referred to as “recognition”.

If you want to work in a profession not subject to control you may apply immediately. The employer decides whether your qualifications and language skills make you fit for the position.

Für die Anerkennung von Berufsabschlüssen des Handwerks sind die Handwerkskammern zuständig.

➞ Handwerkskammer Dresden

Für die Anerkennung von Berufsabschlüssen in den Bereichen Industrie, Handel, Dienstleistungen, Verkehr, Bau, Hotellerie und Gastronomie sind die Industrie- und Handelskammern zuständig. In der Industrie- und Handelskammer Dresden findet dazu die Beratung statt. Die Industrie- und Handelskammer Dresden unterstützt die Antragstellerinnen und Antragsteller unter anderem bei der Zusammenstellung der Unterlagen, bei der Einschätzung des deutschen Referenzberufs und beim Ausfüllen des Antragsformulars. Außerdem informiert sie zum Ablauf, den Kosten und zur Dauer des Verfahrens.

➞ Industrie- und Handelskammer Dresden

Ausländische Studienabschlüsse werden durch die Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB) bewertet. Bitte informieren Sie sich dazu unter:

➞ <http://anabin.kmk.org>

Informationen zur Anerkennung Ihrer ausländischen Qualifikationen erhalten Sie in der Informations- und Beratungsstelle Anerkennung Sachsen (IBAS). Die Beratungsstelle informiert Sie zu folgenden Themen:

- Ist eine Anerkennung notwendig oder hilfreich?
- Wer ist zuständig?
- Welche Dokumente brauchen Sie?
- Wie lange dauert ein Verfahren zur Anerkennung? Was kostet es?

Darüber hinaus bietet die Beratungsstelle für Zugewanderte Seminare und Beratung zu beruflicher Orientierung und Arbeiten in Sachsen an.

➞ Informations- und Beratungsstelle  
Anerkennung Sachsen (IBAS)

„Anerkennung in Deutschland“ ist das offizielle Portal der Bundesregierung zur Anerkennung ausländischer Berufsqualifikationen. Hier finden Sie weitere Informationen:

➞ [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)

## Suche nach Arbeit

Wenn Sie in Dresden einen Arbeitsplatz suchen, können Sie sich telefonisch, persönlich oder online an die Agentur für Arbeit Dresden wenden. Die Agentur für Arbeit kennt die Betriebe und deren Wünsche und betreut ein breites Spektrum an Stellenangeboten. Hier werden Sie von einer Vermittlungs- und Beratungsfachkraft zu Ihrer beruflichen Situation sowie passenden Vermittlungsmöglichkeiten beraten. Es wird festgestellt, ob Sie eine besondere Arbeits-erlaubnis brauchen beziehungsweise welche Voraussetzungen Sie erfüllen müssen, um eine solche zu erhalten. Studierende, die einen Job suchen, erhalten Rat und Hilfe von der Studentischen Arbeitsvermittlung STAV e. V.

- ➞ Agentur für Arbeit Dresden
- ➞ Studentische Arbeitsvermittlung STAV e. V.
- ➞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Recognition of qualifications in the crafts is the responsibility of the Chambers of Crafts/ Trades.

- ➞ Handwerkskammer Dresden (Chamber of crafts/trades)

The recognition of vocational qualifications in the fields of industry, trade, services, transport, construction and the hospitality business is the responsibility of the Chambers of Industry and Commerce. The Dresden Chamber of Industry and Commerce offers advisory services in that respect. It assists applicants in various ways, including the compilation of documents, working out the equivalent German vocation and filling in the application form. In addition, the chamber provides information about the shape, costs and duration of the process.

- ➞ Industrie- und Handelskammer Dresden (Chamber of Industry and Commerce)

Foreign academic degrees are evaluated by the central office for foreign educational systems (ZAB). For information, please go to

- ➞ <http://anabin.kmk.org>

Information regarding the recognition of your qualification gained abroad can be obtained from the Saxon information and advisory bureau for recognition (IBAS). This advisory bureau provides information on the following subjects:

- Is recognition necessary or helpful?
- Who is responsible?
- What documents are needed?
- How long does a recognition procedure take? How much does it cost?

Moreover, the advisory bureau offers seminars and advisory services to migrants on vocational orientation and work in Saxony.

- ➞ Information and counselling bureau on recognition in Saxony (IBAS)

“Anerkennung in Deutschland” (recognition in Germany) is the official portal of the Federal Government for the recognition of foreign vo-

cati onal qualifications. For more information, see

- ➞ [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)

## Searching for work

If you are looking for a job in Germany, you may address the Dresden Employment Agency by phone, in person or online. The Employment Agency knows the companies and their requests and administers a wide range of open positions. A qualified placement officer and advisor will counsel you regarding your vocational situation and possible suitable placements. The officer will find out whether you need a special work permit or which preconditions you have to fulfil to get one. Students looking for a job get advice and help from the students’ job agency, STAV e.V.

- ➞ Dresden Employment Agency
- ➞ Studentische Arbeitsvermittlung STAV e. V. (students’ job agency)
- ➞ Advisory bureau for migrants

# Suche nach Arbeitskräften

Wenn Sie in Dresden ein Unternehmen gründen oder ansiedeln möchten, lassen Sie sich beraten. Sie erhalten neben Informationen zur Unternehmensgründung auch Auskunft über Gewerbeflächen und Fördermöglichkeiten im Amt für Wirtschaftsförderung. Zudem steht Ihnen der gemeinsame Arbeitgeber-Service der Agentur für Arbeit und des Jobcenters Dresden bei der Vermittlung von Arbeitskräften nicht nur beratend, sondern auch mit zahlreichen Dienstleistungen zur Seite. Ihre persönlicher Ansprechperson kennt den regionalen Arbeitsmarkt, berät Sie in allen Fragen der Personalrekrutierung und vermittelt aus dem größten Bewerberpool Deutschlands.

- ➞ Agentur für Arbeit Dresden
- ➞ Amt für Wirtschaftsförderung

## Existenzgründung und Selbstständigkeit

Der Wirtschaftsservice des Amtes für Wirtschaftsförderung ist erster Ansprechpartner für alle Interessierten an einer Existenzgründung und Selbstständigkeit und vermittelt weitere Kontakte. Das Beratungsangebot umfasst:

- Erstberatung zur Existenzgründung
- Information zum Aufbau und Inhalt eines Gründungskonzeptes
- Information und Beratung zu öffentlichen Fördermitteln
- Informationen zu Beratungsangeboten für Gründerinnen und Gründer
- Kontaktvermittlung zu den entsprechenden Kammern, Netzwerken (unter anderem Forschungseinrichtungen, Technologie- und Gründerzentren)
- Betreuung im ersten Jahr nach der Existenzgründung

- ➞ Amt für Wirtschaftsförderung

Das Startercenter der Handwerkskammer Dresden ist die erste Anlaufstelle für Existenzgründerinnen und Existenzgründer, die eine selbstständige Tätigkeit im Handwerk planen. Folgende Leistungen werden vom Startercenter erbracht:

- Existenzgründerberatung und -betreuung
- Unterstützung bei der Erstellung des Gründungskonzeptes
- KfW-Gründercoaching
- Eintragungsformalitäten mit dem digitalen Formularcenter

- ➞ Handwerkskammer Dresden

Ob Handel, Gastronomie, Dienstleistung, Tourismus, Verkehr, Industrie oder Bau, der GründerService der Industrie- und Handelskammer Dresden berät beim Schritt in die Selbstständigkeit, hilft bei der Erarbeitung eines Unternehmenskonzeptes und informiert über Finanzierungs- und Fördermöglichkeiten. Die Industrie- und Handelskammer bietet Veranstaltungen und Seminare zu verschiedenen Gründungsthemen an. Als Einstieg dient der regelmäßig stattfindende Gründerabend.

- ➞ Industrie- und Handelskammer Dresden

Die Beratungsstelle des Landesverbandes der Freien Berufe Sachsen e. V. berät Existenzgründer und Existenzgründerinnen sowie junge Unternehmen auf ihrem Weg in die Selbstständigkeit. Das Beratungsangebot umfasst:

- Erstberatung zur Existenzgründung
- Information zum Aufbau und Inhalt eines Gründungskonzeptes
- Schulungen
- Information und Beratung zu öffentlichen Fördermitteln
- Informationen zu Beratungsangeboten für Gründerinnen und Gründer
- Betreuung im ersten Jahr nach der Existenzgründung

- ➞ Landesverband der Freien Berufe Sachsen, Beratungsstelle

## Searching for personnel

If you want to set up an enterprise in Dresden or to relocate your business to Dresden, you may want to make use of counselling. Information is provided not just on setting up a company but also on commercial premises and support offered by the economic development agency. In addition, the joint employers' service of the Employment Agency and Dresden Jobcenter assists you with advice and numerous services in connection with the placement of employees. Your personal contact knows the regional labour market, advises you on all questions of staff recruitment and draws from Germany's largest pool of applicants.

- ➞ Dresden Employment Agency
- ➞ Amt für Wirtschaftsförderung (economic development agency)

## Setting up a business and self-employment

The business service of the economic development agency is the first point of contact for anyone interested in setting up a business and in self-employment, and it establishes further-reaching contacts. Advisory services include

- initial consultation on setting up a business
- information on the structure and content of a start-up plan
- information and advice on public funding
- information on consultancy available for start-ups
- establishment of contacts to the competent Chambers and networks (including research institutions, technology centres and business incubators)
- assistance during the first year after the business is set up

- ➞ Economic development agency

The first stop for anyone planning self-employment in the crafts is the Startercenter of the Dresden Chamber of Crafts/Trades. The Startercenter renders the following services:

- counselling and assistance to start-ups
- assistance in drawing up a start-up plan
- KfW start-up coaching (KfW – Kreditanstalt für Wiederaufbau – German state-owned development bank)
- registration formalities through the digital form centre

- ➞ Dresden Chamber of Crafts/Trades

Trade, gastronomy, services, tourism, transport, industry or construction – the Dresden Chamber of Industry and Commerce GründerService (service for start-ups) gives advice for entering self-employment, helps to draw up a business plan and provides information on financing and support possibilities. The Chamber of Industry and Commerce holds events and seminars on various aspects of setting up a business. The regular Gründerabend (start-up evening) serves as an introduction.

- ➞ Dresden Chamber of Industry and Commerce

The advisory bureau of Landesverband der Freien Berufe e.V. (Saxon association of professions) advises start-ups and young enterprises on their way into self-employment. Advisory services include:

- initial consultation on setting up a business
- information on structure and content of a start-up plan
- training courses
- information and advice on public funding
- information on consultancy available for start-ups
- assistance during the first year after the business is set up

- ➞ Saxon association of professions, advisory bureau

Spezielle Existenzgründungsberatung für Migranten und Migrantinnen bietet auch das IQ Gründungszentrum Dresden. Zugewanderte Menschen erhalten hier auf dem Weg in die Selbstständigkeit eine kontinuierliche Begleitung, Beratung und bei Bedarf Qualifizierung.

➔ IQ Gründungszentrum Dresden

## Arbeitslosigkeit

Wer arbeitslos wird oder ist, erhält Hilfe und Informationen von der Agentur für Arbeit. Sie müssen sich nach der Einreise so schnell wie möglich persönlich bei der Agentur für Arbeit und beim Bürgeramt melden (erstmalige Arbeitslosmeldung). Ein Anspruch auf Arbeitslosengeld entsteht, wenn Sie innerhalb der letzten 24 Monate 360 Kalendertage sozialversicherungspflichtig in der Europäischen Union gearbeitet haben. Die Agentur für Arbeit wendet sich mit verschiedenen Förderungs- und Vermittlungsleistungen sowohl an Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer als auch an Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber. Sie versucht, möglichst viele Arbeitssuchende in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Natürlich ist jeder Mensch aufgefordert, sich nach Kräften selbst um einen Arbeitsplatz zu bemühen.

Wer keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld hat oder dessen Anspruch ausläuft oder dessen Einkommen zur Sicherung des Lebensunterhaltes nicht ausreicht, kann Leistungen zur Existenzsicherung, das sogenannte Arbeitslosengeld II, beim Jobcenter Dresden beantragen. Voraussetzung für den Erhalt von Arbeitslosengeld II ist, dass Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland haben, Sie über 15 Jahre alt sind und die Altersgrenze der gesetzlichen Rentenversicherung noch nicht erreicht haben. Außerdem müssen Sie zum Erhalt von Arbeitslosengeld II erwerbsfähig und hilfebedürftig im Sinne des Sozialgesetzbuches II sein. „Erwerbsfähig“ bedeutet, dass man mindestens drei Stunden pro Tag arbeiten kann. Hilfebedürftig ist, wer seinen Lebensunterhalt nicht oder nicht ausreichend aus eigenem Einkommen oder

Vermögen noch aus anderen Quellen selbst bestreiten kann.

Bei Ausländerinnen und Ausländern kommt als Voraussetzung unter anderem noch dazu, dass die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit erlaubt ist beziehungsweise erlaubt werden könnte (siehe Abschnitt Arbeitserlaubnis). Neben den erwerbsfähigen Personen haben auch Angehörige (Partnerinnen und Partner und im Haushalt lebende, unverheiratete Kinder bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres) Anspruch auf soziale Leistungen. Bitte beachten Sie, dass über einen Leistungsanspruch, also den Erhalt von Arbeitslosengeld II das Jobcenter Dresden entscheidet, denn auch andere soziale Leistungen können zur Sicherung des Lebensunterhaltes in Frage kommen, welche entweder auf das Arbeitslosengeld II anzurechnen sind oder aber dieses ganz ausschließen.

Wer sich arbeitslos melden muss und eine neue Arbeit sucht, wendet sich an den Empfang der Agentur für Arbeit. Diese nehmen die Arbeitslosmeldung entgegen, erfassen die Bewerberdaten, händigen die Antragsunterlagen aus und vergeben dann einen Termin beziehungsweise leiten an die zuständigen Stellen weiter.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden
- ➔ Jobcenter Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Special setting-up consultancy for migrants is also offered by IQ Gründungszentrum (business incubator) Dresden. It provides continual attendance, consultancy and, if required, qualification to migrants on their way into independence.

➡ IQ business incubator Dresden

## Unemployment

Anyone who is or becomes unemployed receives help and information from the Employment Agency. They must personally register at the Employment Agency and at the administrative office for citizens as soon as possible after entry (initial reporting). A claim to unemployment benefit arises if you have worked subject to social insurance contributions in the EU for 360 days during the last 24 months.

The Employment Agency provides various support and job-finding services both for employees and employers. It endeavours to integrate as many job-seekers as possible into the labour market. Of course everyone is expected to use their own best efforts to find a job.

Persons who are not entitled to unemployment benefit, whose claim expires or whose income is not sufficient for a living may apply for subsistence benefits, known as Arbeitslosengeld II (unemployment benefit), at the Dresden Jobcenter. Unemployment benefit is granted if your habitual residence is Germany, you are over age 15 and you have not reached the age limit of the statutory pension insurance. Moreover, to receive unemployment benefit, you must be able to work and be in need of assistance as defined in the German Social Code II. "Able to work" means that you can work at least three hours per day. "In need of assistance" means that you have no income or not enough income or other sources to live on.

One of the additional conditions applying to aliens is that permission to take up gainful employment has been granted or could be granted (see section "Work permit"). Apart from the persons able to work, dependants

(partners and unmarried children up to age 25 living in the household) are entitled to social security benefits. Please note that the decision about the payment of unemployment benefit is made by the Dresden Jobcenter, because you can also live on other social benefits which are offset against Arbeitslosengeld II or rule it out altogether.

Anyone who has to register as a job-seeker addresses the reception at the Employment Agency. The receptionists take the registration, record the applicant's data, hand over the application forms and make an appointment or direct the job-seeker to the competent bodies.

- ➡ Dresden Employment Agency
- ➡ Dresden Jobcenter
- ➡ Advisory bureau for migrants



# Existenzsicherung nach Sozialgesetzbuch XII

Durch das Sozialamt der Stadtverwaltung Dresden werden über das Sozialgesetzbuch XII Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes und Grundsicherungsleistungen im Alter und bei Erwerbsminderung ausgereicht. Anspruch auf Grundsicherungsleistungen im Alter und bei Erwerbsminderung haben auf Antrag:

- ältere Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland, die nicht über ein ausreichendes Einkommen (zum Beispiel Rente) und Vermögen zur Sicherung ihres Lebensunterhaltes verfügen. Zu den älteren Personen zählen Bürgerinnen und Bürger, die die Altersgrenze der gesetzlichen Rentenversicherung erreicht haben. Zu beachten ist dabei, dass mit dem Jahrgang 1947 bis zum Jahrgang 1963 das bisherige Rentenalter von 65 Jahren schrittweise auf 67 Jahre angehoben wird.
- Personen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, die Altersgrenze im Sinne der gesetzlichen Rentenversicherung noch nicht erreicht haben und denen es auf Grund einer Krankheit beziehungsweise Behinderung dauerhaft bis zum Erreichen der Altersgrenze nicht möglich ist, unter den Bedingungen des allgemeinen Arbeitsmarktes bis zum Eintritt der Altersgrenze wieder voll einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. Konkret bedeutet dies, dass diejenige Person dauerhaft nicht eine Arbeit über mehr als drei Stunden täglich aufnehmen kann. Das eigene Einkommen und Vermögen findet auch hier Berücksichtigung.

Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes können allen Personen gewährt werden, die keine ausreichenden finanziellen Mittel (Einkommen und Vermögen) besitzen und keinen vorrangigen Anspruch auf Leistungen des Jobcenters haben. Dazu gehören unter anderem alle Personen, die auf Grund einer Krankheit

oder Behinderung nicht mehr als drei Stunden am Tag arbeiten können oder Altersrentnerinnen und Altersrentner, welche vor Erreichen der Altersgrenze eine Altersrente, auch aus dem Herkunftsland, beziehen.

Die Leistungen der Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung sowie die Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes umfassen neben den laufenden Leistungen für Ernährung, Unterkunft, Kleidung, Hausrat, Heizung, Körperpflege, Kranken- und Pflegeversicherungsbeiträge auch einmalige Leistungen für eine Wohnungserstaussstattung, Erstaussstattung für Bekleidung, einschließlich Babyerstaussstattung und Schwangerenbekleidung, für Anschaffungen und Reparaturen von orthopädischen Schuhen, für die Reparatur von therapeutischen Geräten und Ausrüstungen sowie die Miete von therapeutischen Geräten. Die einmaligen Leistungen können auch an Personen gewährt werden, welche auf Grund ihres Einkommens keine laufenden Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes erhalten, aber diesen Bedarf aus dem vorhandenen Einkommen und Vermögen nicht vollständig decken können. Dabei muss gegebenenfalls auch bis zu sechs Monate nach Antragstellung Einkommen angespart werden.

Leistungen der Bildung und Teilhabe werden zusätzlich auf gesonderten Antrag zu den genannten Leistungen an Schülerinnen und Schüler, welche eine allgemein- und berufsbildende Schule besuchen, und an Kinder und Jugendliche gewährt. Zu diesen Leistungen zählen:

- Aufwendungen für einmalige Ausflüge und mehrtägige Klassenfahrten im Rahmen der schulrechtlichen Bestimmungen beziehungsweise mehrtägige Fahrten für Kinder, die eine Kindertagesstätte besuchen,
- Aufwendungen für die Ausstattung mit persönlichen Schulbedarf,
- Schülerbeförderungskosten zur nächstgelegenen Schule des gewählten Bildungsgangs, wobei ein monatlicher Eigenanteil von fünf Euro zu leisten ist,

## Securing a living according to Social Code XII

The social welfare office of Dresden city administration pays subsistence benefits and basic security in old age or for persons with reduced earning ability pursuant to German Social Code XII. Applications for basic security in old age or because of reduced earning ability can be claimed by:

- elderly people habitually resident in Germany whose income (e.g. pension) and property are not sufficient to make a living. Elderly people include citizens who have reached the age limit of the statutory pension fund. Note that for the age groups from 1947 to 1963 the statutory pension age is gradually being raised from formerly 65 to 67 years.
- persons who are 18 or older but have not yet reached the age limit defined by the statutory pension fund and who, due to illness or disability, will not be able to resume full-time gainful employment and work full-time until they reach retirement age under the conditions of the normal labour market. More precisely, the person concerned will not be able to work more than three hours a day permanently. Again, a person's own income and property is considered.

Subsistence benefits can be granted to all persons who do not have sufficient financial means (income and property) or any preferential claim to benefits from the jobcenter. Included in this group are all persons who, due to illness or disability, are not able to work more than three hours per day, or old-age pensioners who receive an old-age pension before they reach retirement age, including pensions from their country of origin.

Basic security in old age or in cases of reduced earning ability covers not just the everyday benefits for food, accommodation, clothing, furnishing, heating, body care, health

and nursing care insurance contributions but also one-time payments for the initial furnishing of a flat, an initial set of clothing including layette and maternity clothing, purchase and repair of orthopaedic shoes, repair of therapeutic appliances and equipment and hire of therapeutic appliances. One-time payments may also be granted to persons whose income or property excludes them from regular subsistence benefits but is not sufficient to cover these requirements. This may involve the requirement to save up income for up to six months from the date of application.

In addition to the above benefits, benefits for education and participation are granted on application to pupils attending a school of general education or a vocational school, and to children and young people. These benefits include:

- expenditure for one-time trips and class excursions of several days within the provisions of school law, or excursions of several days for children in day-care facilities,
- expenditure for personal school utensils,
- the cost of transport to the nearest school of the chosen course of education, subject to a monthly co-payment of 5 euros,
- special tuition in the absence of sufficient remedial teaching from school and if the required standard cannot be reached without such special tuition,
- extra expenditure for participation in the collective lunch (for school children only during school days; for holidays as a voluntary service of the Dresden city administration upon application) subject to a co-payment of 1 euro per meal,
- a monthly grant of 10 euros for participation in social and cultural life in the community for children and young people until they reach 18 (e.g. membership contributions in the fields of sports, play, culture and get-togethers, participation in retreats).

- Lernförderung, sofern keine ausreichenden schulischen Angebote vorhanden sind und das Klassenziel ohne diese Förderung nicht erreicht wird,
- Mehraufwendungen für die Teilnahme am gemeinschaftlichen Mittagessen (für Schülerinnen und Schüler nur während der Schultage, für Ferientage auf Antrag als freiwillige Leistung der Stadtverwaltung Dresden) wobei pro Mahlzeit ein Eigenanteil von einem Euro selber zu tragen ist,
- Zuschuss in Höhe von zehn Euro monatlich für den Bedarf der Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben in der Gemeinschaft für Kinder und Jugendliche bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres (zum Beispiel Mitgliedsbeiträge in den Bereichen Sport, Spiel, Kultur und Geselligkeiten; Teilnahme an Freizeiten).

Des Weiteren können Personen, unabhängig, ob ein Anspruch auf Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes und Grundsicherungsleistungen im Alter und bei Erwerbsminderung besteht, weitere Leistungen in einer besonderen Lebenssituation gewährt werden, sofern die konkreten Voraussetzungen vorliegen. Dies betrifft die Hilfen zur Gesundheit, die Hilfen zur Pflege, die Eingliederungshilfe für behinderte Menschen, Hilfen zur Überwindung besonderer sozialer Schwierigkeiten, Altenhilfe, Blindenhilfe, Hilfen zur Weiterführung des Haushaltes und Bestattungskosten. Diese Leistungen werden nur gewährt, wenn Einkommen und Vermögen fehlen beziehungsweise nicht ausreichen und auch andere Leistungsträger (zum Beispiel Pflegekasse) nicht bedarfsdeckend Leistungen gewähren. Leistungen der Eingliederungshilfe für behinderte Menschen werden über das Sachgebiet Eingliederungsleistungen ausgereicht.

- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen, Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen, Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost
- ➔ Sozialamt, Abteilung Integration/Eingliederungsleistungen, Sachgebiet Einglie-

derungsleistungen

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Existenzsicherung nach Asylbewerberleistungsgesetz

Ausländische Personen können auf Antrag Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten, sofern sie sich in Deutschland tatsächlich aufhalten und die Voraussetzungen des Asylbewerberleistungsgesetzes erfüllen. Wer zum oben genannten Personenkreis zählt und die Voraussetzungen für eine Leistungsgewährung erfüllt, hat in der Regel Anspruch auf Leistungen für Ernährung, Kleidung, Gesundheit- und Körperpflege und Gebrauchs- und Verbrauchsgüter des Haushaltes, die in Dresden nicht als Sach-, sondern als Geldleistungen ausgereicht werden. Weitere Leistungen werden als Sachleistungen gewährt. Dazu gehören:

- Grundleistungen für die Aufwendungen der Unterbringung (Wohnheimkosten oder bei Unterbringung in einer Wohnung die dadurch entstehenden Mietkosten),
- Leistungen bei Krankheit zur Behandlung akuter Erkrankungen und Schmerzzustände, bei Schwangerschaft und Geburt,
- sonstige Leistungen, die im Einzelfall zur Sicherung des Lebensunterhaltes oder der Gesundheit unerlässlich sind, beziehungsweise Leistungen zur Deckung besonderer Bedürfnisse von Kindern (zum Beispiel Leistungen im Zusammenhang mit dem Schulbesuch).

Erwerbsfähige Personen können, sofern sie dazu in der Lage sind, zu gemeinnütziger Arbeit verpflichtet werden. Ihnen wird für die geleistete Arbeit eine Aufwandsentschädigung pro Stunde ausgezahlt.

- ➔ Sozialamt, Abteilung Migration
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Furthermore, other benefits can be granted in special situations of life, regardless of the existence of a claim to subsistence benefits and basic security in old age or for persons with reduced earning ability, if a person fulfils the concrete preconditions. This pertains to aid for health, aid for nursing care, integration aid for people with disabilities, aid for overcoming special social difficulties, aid for old people, aid for the blind, aid for the continuance of a household, and funeral costs. These benefits are granted only if no or insufficient income or property is available and benefits from other providers (e.g. nursing care insurer) do not cover the demand. Benefits for the integration of disabled people are paid through the integration benefits section.

- ➔ Social welfare office, social benefits department, north/special groups section, west/centre/south section, east section
- ➔ Social welfare office, department for integration/benefits on return to work, section for benefits on return to work
- ➔ Advisory bureaus for migrants

## Securing a living according to Asylbewerberleistungsgesetz (German social welfare law for asylum seekers)

Aliens may receive benefits under the German social welfare law for asylum seekers if they are actually staying in Germany and comply with the conditions of the social welfare law for asylum seekers. Persons belonging to the described group and complying with the conditions for the granting of benefits are as a rule entitled to benefits for food, clothing, health and body care, and household utensils and consumables. In Dresden, these are granted as benefits in cash. Other benefits are granted in kind, including

- basic benefits for accommodation expenditure (hostel costs or, if accommodated in a flat, the rental costs incurred),
- benefits in case of illness for the treatment of acute illnesses and conditions of pain, for pregnancy and childbirth,
- other benefits which are indispensable for securing subsistence or health in individual cases, or benefits for covering special needs of children (e.g. in connection with school attendance).

Persons able to work may be bound to do non-profit work depending on their ability. They receive an expense allowance per hour of work done.

- ➔ Social welfare office, migration department
- ➔ Advisory bureaus for migrants

# Rente

Ob Altersrente, Erwerbsunfähigkeits- oder Hinterbliebenenrente, Kontenklärung oder medizinische und berufsfördernde Rehabilitationsmaßnahmen – hier ist die Deutsche Rentenversicherung die Partnerin. Für einen Anspruch auf Rente müssen bestimmte Voraussetzungen erfüllt sein. Die versicherten Frauen und Männer müssen ein bestimmtes Lebensalter erreicht (Altersgrenze), eine Mindestversicherungszeit (Wartezeit) erfüllt und einen Rentenanspruch gestellt haben. In der Regel wird die Rente ab dem 67. Lebensjahr bezogen.

- ➔ Deutsche Rentenversicherung  
Mitteldeutschland
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und  
Migranten

# Dresden-Pass

Der Dresden-Pass ermöglicht Einwohnerinnen und Einwohnern mit geringem Einkommen den kostengünstigeren Besuch kultureller Einrichtungen der Stadtverwaltung Dresden und des Freistaates Sachsen sowie die Inanspruchnahme von Ermäßigungen bei Fahrten mit öffentlichen Verkehrsmitteln in Dresden und kommunalen Leistungen. Der Dresden-Pass ist einkommens- und vermögensabhängig. Antragsberechtigte müssen in Dresden ihren Wohnsitz haben.

- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen,  
Sachgebiet Nord/Besondere  
Personengruppen, Sachgebiet West/  
Mitte/Süd, Sachgebiet Ost,
- ➔ Sozialamt, Abteilung Migration
- ➔ [www.dresden.de/dresden-pass](http://www.dresden.de/dresden-pass)
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und  
Migranten

## Pension

Retirement benefit, disability benefit or widows' and surviving dependants' pension, information on pension payments accounts or medical or career-supporting rehabilitation measures; in all these cases the Deutsche Rentenversicherung pension fund is your partner. Entitlement to benefits is subject to compliance with certain conditions. Insured women and men must have reached a certain age (age limit), a minimum insurance period (qualifying period) and filed an application for benefits. As a rule, pensions are paid from the age of 67.

- ➔ Deutsche Rentenversicherung Mitteldeutschland (Central German pension fund)
- ➔ Advisory bureaus for migrants

## Dresden pass

The Dresden pass enables residents with lower incomes to visit cultural establishments of the Dresden city administration and of the Free State of Saxony at more modest prices and to make use of concessions for public transport in Dresden and for communal services. The Dresden pass is granted in consideration of a person's income and property. Only people with residence in Dresden may file an application.

- ➔ Social welfare office, social benefits department, north/special groups section, west/centre/south section, east section
- ➔ Social welfare office, migration department
- ➔ [www.dresden.de/dresden-pass](http://www.dresden.de/dresden-pass)
- ➔ Advisory bureaus for migrants

# Leben in Dresden

## Ein Bankkonto eröffnen

Der Zahlungsverkehr in Deutschland erfolgt, wie in den meisten Ländern, durch Barzahlungen oder mit Electronic Cash-Karten (EC) und Kreditkarten. Fast alle alltäglichen Geldbewegungen werden über das Bankkonto abgewickelt: Arbeitsgehalt, Miete, Telefon, Kreditkartennutzung usw. Daher benötigen Sie in der Regel ein Bankkonto, auf das Geld überwiesen wird beziehungsweise von dem aus Sie Überweisungen vornehmen können. Das am meisten verbreitete Konto in Deutschland ist das Girokonto.

In jedem Stadtteil befinden sich Filialen unterschiedlicher Banken, wo Sie ein Girokonto eröffnen können. Die Kontoführung in den meisten Banken ist gebührenpflichtig, das heißt monatlich oder vierteljährlich ist ein vereinbarter Betrag zu zahlen. Außerdem kann für jede Überweisung eine Gebühr erhoben werden. Für Menschen, die regelmäßige Leistungen des Jobcenters oder des Sozialamtes nach dem Sozialgesetzbuch XII beziehen, gewähren einige Banken ermäßigte Kontoführungsgebühren. Bei Jugendlichen verzichten die meisten Banken auf diese Gebühren.

Um das passende Konto auszuwählen, ist ein persönliches Beratungsgespräch bei einem Bankangestellten in der Bank Ihrer Wahl empfehlenswert. Nach der Einrichtung eines Bankkontos können Sie nach einer bestimmten Frist eine EC-Karte erhalten. In vielen Supermärkten, Geschäften und Warenhäusern können Sie so bargeldlos bezahlen und Geld an den Geldautomaten abheben.

Eine Kündigung des Girokontos ist für den Kunden beziehungsweise die Kundin jederzeit

ohne Einhaltung einer Frist möglich. Die Bank darf hierfür keine Bankgebühren erheben. Auch die Bank hat die Möglichkeit, das Konto zu kündigen.

➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Rundfunkbeitrag

In Deutschland gibt es sowohl öffentlich-rechtliche als auch private Fernseh- und Rundfunksender. In Dresden können Sie Fernsehprogramme über Kabel, Satellitenanlage oder als digitales Fernsehen (DVB-T) über ein DVB-T-Empfangsgerät, das zwischen Fernseher und Antenne angeschlossen wird, empfangen. Satellitenreceiver und DVB-T-Geräte sind im Elektronik-Fachhandel erhältlich, für das Anbringen des Satellitenspiegels („Schüssel“) brauchen Sie die Zustimmung des Vermieters.

Jeder in Deutschland, der eine eigene Wohnung hat, ist verpflichtet einen monatlichen Rundfunkbeitrag zu entrichten, welcher quartalsweise fällig wird. Sie müssen sich deshalb mit Bezug einer neuen Wohnung beziehungsweise einer Unterkunft beim ARD ZDF Deutschlandradio, Beitragsservice, 50656 Köln, anmelden. Sie können sich auch im Internet anmelden:

➔ [www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)

Hier erfahren Sie auch, aus welchen Gründen Sie eine Befreiung oder Ermäßigung vom Rundfunkbeitrag in Anspruch nehmen können. Dazu zählen zum Beispiel der Bezug von sozialen Leistungen des Jobcenters oder des Sozialamtes

# Living in Dresden

## Opening a bank account

In Germany, as in most countries, payments are made in cash or using electronic cash cards (EC) or credit cards. Almost all monetary transactions of daily life are completed via your bank account: salary, rent, telephone charges, credit card transactions etc. Therefore you will, as a rule, need a bank account to which money is transferred and from which you can transfer money. The most common type of account in Germany is the current account.

Branch offices of different banks, where you can open a current account, are to be found in all city districts. Most banks charge for accounts, meaning that an agreed monthly or quarterly amount must be paid. In addition, a fee may be due for every transfer. Some banks grant reduced account-keeping fees to recipients of regular benefits pursuant to the Social Code XII from the jobcenter or the social welfare office. Most banks do not charge fees to young people.

To select the most suitable account you should seek face-to-face consultation with an employee at the bank of your choice. Having opened a bank account you can receive an EC card after a certain period of time. It enables you to pay without cash in many supermarkets, shops and department stores and to draw cash from ATMs.

Customers may terminate a current account at any time without notice. The bank is not allowed to charge bank fees for this. The bank, too, has the possibility to terminate an account.

➡ Advisory bureaus for migrants

## TV and radio licence

Germany has both public and private TV and radio broadcasting stations. In Dresden you can receive television programmes via cable or satellite, or as digital television (DVB-T) via a DVB-T receiver which is connected between the TV set and antenna. Satellite receivers and DVB-T appliances are available in specialist electronics shops; a satellite dish may not be installed without the landlord's consent.

Every person in Germany living in a home of his/her own is obliged to pay a monthly TV and radio licence, due at quarterly intervals. Upon moving into a new flat or accommodation you must therefore register with ARD ZDF Deutschlandradio, Beitragsservice, 50656 Köln. Registration is also possible on the Internet:

➡ [www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)

This website also specifies reasons for a possible exemption from, or reduction of, the TV and radio licence. Reasons include the receipt of social benefits from the jobcenter or from the social welfare office pursuant to German Social Code XII and the German social welfare law for asylum seekers. Similarly, people with severe disabilities may be eligible for concessions or exemption.

➡ Advisory bureaus for migrants



nach dem Sozialgesetzbuch XII und dem Asylbewerberleistungsgesetz. Auch schwerbehinderte Menschen können Ermäßigungen oder eine Befreiung erhalten.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Telefonanschluss

Das Telefonnetz wird in Deutschland von der Deutschen Telekom AG betrieben. Es ist möglich, im Elektronikfachhandel ein Telefon oder eine Telefonanlage zu kaufen und dann anschließen zu lassen. Die Wartezeit auf einen Telefonanschluss kann drei bis vier Wochen betragen. Informationen zu einem Telefonanschluss der Deutschen Telekom:

- ➔ Info-Hotline Tel.: 08 00 33 0 3000, [www.telekom.de](http://www.telekom.de)

Neben der Deutschen Telekom, die den Grundanschluss für das Telefon installiert, gibt es noch andere Anbieter von Telekommunikationsleistungen, die zum Teil günstigere Tarife für Telefongespräche in Deutschland und ins Ausland anbieten. Ihre Adressen und Telefonnummern erfahren Sie aus dem Telefonbuch, den „Gelben Seiten“ ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) oder den „Dresdner Branchen“ ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)). Tipps für billigeres Telefonieren erhalten Sie auch unter:

- ➔ [www.billiger-telefonieren.de](http://www.billiger-telefonieren.de)

Ein Telefonbuch und die „Gelben Seiten“ für die Region Dresden erhalten Sie, wenn Sie einen Telefonanschluss bestellen. Ein Telefonbuch und die „Gelben Seiten“ können auch für andere Regionen bestellt werden.

- ➔ Telefonbuchversand, Telefon 08 00 38 63 34 36, [www.telefonbuchversand.de](http://www.telefonbuchversand.de)

Telefon-Auskunft für Festnetzanschlüsse (kostenpflichtig):

- Telefon 1 18 80
- Telefon 1 18 33

Auslandsauskunft für internationale Nummern

- Telefon 1 18 34
- Telefon 1 18 37 (englisch)

Mobiltelefone (Handy, Smartphone) können in Elektronikfachgeschäften oder in den Filialen der Netzbetreiber gekauft werden. Hier ist es auch möglich, Nutzungsverträge abzuschließen. Öffentliche Telefone werden nur noch selten benutzt. Sie funktionieren je nach Art mit Münzen, mit Geld- oder Kreditkarte oder mit Telefonkarten.

## Post

In den Filialen der Deutschen Post können Sie Briefmarken kaufen, Briefe, Pakete aufgeben, das Angebot der Postbank nutzen, Pakete, Päckchen oder Briefe abholen. Filialen der Deutschen Post befinden sich zum Beispiel in Einkaufszentren. Sie sind mit diesem Symbol gekennzeichnet:



Briefe und Postkarten, die versendet werden sollen, geben Sie in der Postfiliale ab oder werfen sie – ausreichend frankiert – in einen der gelben Briefkästen in der Stadt. Briefe werden einmal am Tag zugestellt, jedoch nicht an Sonn- und Feiertagen. Informationen zu den Portgebühren und Filialen erhalten Sie unter:

- ➔ Deutsche Post AG, Telefon 02 28 43 33 11 1
- ➔ <https://standorte.deutschepost.de>
- ➔ [www.deutschepost.de](http://www.deutschepost.de)

Adressen werden in Deutschland nach folgendem Muster angegeben:

Anrede	Frau
Name	Maxi Musterfrau
Straße, Hausnummer	Musterstraße 27
Postleitzahl, Ort	01099 Dresden

## Telephone connection

The telephone network in Germany is operated by Deutsche Telekom AG. You can buy a telephone or a telephone system in a specialist electronics shop and have it connected. You may have to wait for a connection for three or four weeks. For information on a connection from Deutsche Telekom, see

➡ Info-Hotline

Telephone 08 00 33 0 3000,  
[www.telekom.de](http://www.telekom.de)

Apart from Deutsche Telekom, which installs the basic line for the telephone, there are other telecommunication service providers, whose tariffs for phone calls inside Germany and abroad may be lower. Their addresses and phone numbers are to be found in the telephone directory, the “Yellow Pages” ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) or the “Dresdner Branchen” ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)). Tips for cheaper calling can also be found at:

➡ [www.billiger-telefonieren.de](http://www.billiger-telefonieren.de)

You receive a telephone directory when you order a subscriber’s line. You can also order a telephone directory and the “Yellow Pages” for other regions.

➡ Telephone directory shipping company,  
telephone 08 00 38 63 34 36,  
[www.telefonbuchversand.de](http://www.telefonbuchversand.de)

Telephone information for landlines (subject to a fee):

- Telephone 1 18 80
- Telephone 1 18 33

information on international numbers

- Telephone 1 18 34
- Telephone 1 18 37 (English)

Mobile phones including smartphones can be bought in specialist electronics shops or in the branch offices of the network operators, where it is also possible to conclude a contract for use. Public telephones are falling out of use.

Depending on their type, they work with coins, charge cards, credit cards or phone cards.

## Postal services

In the branch offices of Deutsche Post you can buy stamps, post letters and parcels, use the Postbank services and collect parcels or letters. Many branch offices of Deutsche Post are situated in shopping centres. They are marked with this symbol:



Letters and postcards for dispatch should be handed in at the post branch office or posted – sufficiently stamped – into one of the yellow letter boxes in town. Letters are delivered once a day except Sundays and public holidays. Information on postage and branch offices is provided by:

- ➡ Deutsche Post AG,  
telephone 02 28 43 33 11 1
- ➡ <https://standorte.deutschepost.de>
- ➡ [www.deutschepost.de](http://www.deutschepost.de)

Addresses are written like this in Germany:

Address:	Ms
Name:	Jane Bloggs
Street, house no.:	Bloggs Street 27
ZIP code, town/city/village:	01099 Dresden

# Versicherungen

Es ist sehr ratsam, eine private Haftpflichtversicherung abzuschließen. Auch eine Hausratversicherung, die nahezu allen Einrichtungs- und Gebrauchsgegenständen Ihrer Wohnung Schutz bei Raub, Unwetter und Vandalismus bietet und eine Rechtsschutzversicherung können sehr hilfreich sein. Es kann sogar sein, dass der Vermieter oder die Vermieterin zum Abschluss des Mietvertrages der Wohnung eine Hausratversicherung fordert. Dafür sollten Sie Angebote von verschiedenen Versicherungsgesellschaften vergleichen. Unterschreiben Sie nie etwas, was Sie nicht verstehen (vor allem das Kleingedruckte beachten!). Es ist oft im Nachhinein sehr schwer, einen unterschriebenen Vertrag rückgängig zu machen.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

# Schulden

Sollten Sie in finanzielle Schwierigkeiten geraten sein, sich ein „Schuldenberg“ angesammelt haben oder sogar eine Pfändung anstehen, bieten die Schuldnerberatungsstellen Hilfe an. Sie unterstützen die Betroffenen, ihre finanzielle Lage zu ordnen.

- ➔ Schuldnerberatungsstellen
- ➔ [www.dresden.de/schulden](http://www.dresden.de/schulden)

# Nahverkehr

Im Stadtgebiet Dresden verkehren zwölf Straßenbahnlinien, 29 Buslinien, drei Elbfähren sowie zwei historische Bergbahnen der Dresdner Verkehrsbetriebe AG. Informationen zum Streckennetz, den Fahrplänen und Fahrpreisen erhalten Sie hier:

- ➔ Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG

Die wichtigsten Gemeinden im Oberen Elbtal sind von Dresden aus mit der S-Bahn oder dem Regionalverkehr erreichbar. Dieser wird von der Deutschen Bahn AG und von anderen Verkehrsunternehmen betrieben. Der Kauf von Fahrkarten muss vor Reiseantritt erfolgen, ein Fahrkartenkauf im Zug ist nicht möglich.

- ➔ Deutsche Bahn-Reisezentren im Hauptbahnhof und im Neustädter Bahnhof

Mit den Buslinien des Regionalverkehrs Dresden sind viele Ortschaften in den benachbarten Landkreisen gut zu erreichen.

- ➔ Regionalverkehr Dresden (RVD)

## Fahrkarten kaufen

Fahrkarten kaufen Sie im Kundenzentrum oder in den Servicepunkten der Dresdner Verkehrsbetriebe, an den Automaten, die an vielen Bahnhöfen und Haltestellen, oft auch in den letzten Wagen der Straßenbahnzüge angebracht sind, sowie beim Buspersonal.

Eine Fahrkarte ist erst dann gültig, wenn sie gestempelt ist. Wenn Sie unsicher sind, welches Ticket Sie am Automaten wählen sollen und wie es zu stempeln ist, fragen Sie einfach – die Dresdnerinnen und Dresdner helfen gern.

Im ganzen Gebiet des Verkehrsverbundes Oberelbe können Sie mit nur einem Ticket unterwegs sein, ob in Nahverkehrszug, S-Bahn, Straßenbahn, Bus und auf fast jeder Fähre gilt ein Tarif.

- ➔ Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG

## Insurance

It is highly recommendable to take out personal liability insurance. Home-owner's insurance, which covers almost all furnishings and utensils in your flat in case of robbery, storms and vandalism, can also be very helpful, as can legal expenses insurance. Home-owner's insurance may even be a condition for the conclusion of your tenancy agreement. In this case you should compare the offers of several insurance companies. Never sign anything that you have not understood (above all, pay attention to the small print!). It is often very difficult to revoke a contract once it has been signed.

- ➔ Advisory bureaus for migrants

## Debt

Should you be in financial difficulties, have accumulated a "mound" of debt or even be facing attachment of property, debtors' advisory bureaus offer assistance. They help debtors to put their financial situation straight.

- ➔ Advisory bureaus for debtors
- ➔ [www.dresden.de/schulden](http://www.dresden.de/schulden)

## Local public transport

The Dresdner Verkehrsbetriebe AG runs twelve tram lines, 29 bus lines, three Elbe river ferries and two historic hillside railways within the city of Dresden. Information on routes, time-tables and fares can be obtained from the

- ➔ customer centre and the service points of Dresdner Verkehrsbetriebe AG (local transport company).

The major communities in the Upper Elbe Valley can be reached from Dresden by local train (S-Bahn) or regional transport. The latter is operated by Deutsche Bahn AG and other transport companies. Tickets must be bought prior to the start of the ride; they are not available on the train.

- ➔ Travel centres of Deutsche Bahn at Hauptbahnhof (Main Station) and Neustädter Bahnhof / (Dresden-Neustadt station)

Many towns and villages in the neighbouring rural districts can easily be reached with the bus lines of Regionalverkehr Dresden (regional transport company).

- ➔ Regionalverkehr Dresden (RVD)

### Buying tickets

Tickets can be bought in the customer centre or the service points of Dresdner Verkehrsbetriebe, at the automatic machines installed at many stations and stops and in the rear part of most trams, or from the bus driver.

A ticket is not valid until stamped. If you are not sure which ticket to choose at the machine or how to stamp it – just ask, the Dresdeners will be glad to help.

You may travel the entire area of Verkehrsverbund Oberelbe (integrated transit system) with just one ticket: one tariff applies to short-distance trains, S-Bahn, tram, bus and nearly all ferries.

- ➔ Customer centre and service points of Dresdner Verkehrsbetriebe AG

## Taxi

In Dresden ist es nicht üblich ein Taxi einfach auf der Straße anzuhalten. Es gibt besondere Taxi-Haltepunkte in der Nähe der Bahnhöfe, am Flughafen, an größeren Hotels und Restaurants. Es ist möglich, telefonisch ein Taxi für eine bestimmte Uhrzeit zu einer bestimmten Adresse zu bestellen.

- ➔ Funktaxi Dresden, Telefon 21 12 11 und [www.taxi-dresden.de](http://www.taxi-dresden.de)

Die Rufnummern anderer Taxi-Unternehmen finden Sie im Telefonbuch, in den „Gelben Seiten“ ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)), den „Dresdner Branchen“ ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)) sowie im Internet. Die Taxi-Fahrpreise sind Festpreise, sie sind abhängig von der gefahrenen Strecke.

## Autovermietung und Car Sharing

Adressen und Telefonnummern von Autovermietungen in Dresden finden Sie im Telefonbuch, den „Gelben Seiten“ ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) und den Dresdner Branchen ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)). Eine günstige Art, ein Auto zeitweise zu nutzen, ist Car Sharing.

- ➔ Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG

## Fernbusverkehr

Seit 2013 gewinnt der Fernbus-Linienverkehr in Deutschland eine immer größere Rolle, so auch in Dresden. Die Haltestellen für die nationalen und internationalen Fernbusse befinden sich an der Bayrischen Straße am Dresdner Hauptbahnhof. Diese Haltestellen sind Start- beziehungsweise Zielort vieler Busunternehmen und werden täglich von ca. 120 Bussen angefahren. Einzelne Abfahrten finden auch am Bahnhof Dresden-Neustadt statt.

Die genauen Abfahrtszeiten, Fahrpreise und Linienverbindungen sind über die einschlägigen Fernbus-Internetportale (zum Beispiel [www.busliniensuche.de](http://www.busliniensuche.de)) ersichtlich. Fahrkarten für die Fernbusse können bei den jeweiligen Busunternehmen erworben werden.

## Fernverkehr mit der Eisenbahn

Die Deutsche Bahn verbindet Dresden mit vielen größeren deutschen und europäischen Städten. Im Reisezentrum oder an den Automaten auf den Bahnhöfen und Haltepunkten sind Fahrkarten erhältlich. In den Zügen werden Fahrkarten nur mit Zuschlägen verkauft. Deshalb kaufen Sie Ihre Fahrkarten möglichst einige Tage vor der Reise und lassen sich im Reisezentrum zum günstigsten Reisepreis beraten.

- ➔ Deutsche Bahn-Reisezentren im Hauptbahnhof und im Neustädter Bahnhof

## Flugverkehr

Der Flughafen Dresden liegt etwa neun Kilometer nördlich vom Stadtzentrum im Stadtteil Dresden-Klotzsche. Er hat ein Passagierterminal mit zwölf Gates und 24 Check-in-Schaltern, ein Frachtterminal und 3 014 kostenpflichtige Parkplätze und ist dank eigenem S-Bahnhof auch vom Stadtzentrum aus problemlos mit der S-Bahn-Linie S2 zu erreichen.

- ➔ Flughafen Dresden

## Taxis

Just stopping a taxi in the street is not the usual practice in Dresden. There are special taxi stands near railway stations, at the airport, near major hotels and restaurants, or you can order a taxi by phone to come to a certain address at a certain time.

- ➞ Funktaxi Dresden, telephone 21 12 11 and [www.taxi-dresden.de](http://www.taxi-dresden.de)

The phone numbers of other taxi companies are to be found in the telephone directory, the “Yellow Pages” ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) or the “Dresdner Branchen” ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)) and on the Internet. Taxi fares are fixed prices depending on the distance you travel.

## Car rental and car sharing

Addresses and phone numbers of car rental services in Dresden can be found in the telephone directory, the “Yellow Pages” ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) or the “Dresdner Branchen” ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)). An economical way to use a car occasionally is car sharing.

- ➞ Customer centre and service points of Dresdner Verkehrsbetriebe AG

## Long-distance coach travel

Like anywhere in Germany, intercity coach lines have gained more and more importance in Dresden since 2013. The stops for the national and international long-distance coaches are in Bayrische Straße next to Dresden Main Station. They are the point of departure and destination of many coach companies and are serviced by approx. 120 coaches per day. Some lines start at Dresden-Neustadt railway station. Exact departure times, fares and line connections can be looked up on the intercity coach websites (e.g. [www.busliniensuche.de](http://www.busliniensuche.de)). Tickets for the

intercity coaches are sold by the respective coach companies.

## Long-distance travel by rail

The Deutsche Bahn rail network connects Dresden to many major German and European cities. Tickets are available from the travel centre or from machines at railway stations and stops. Tickets bought on the train are subject to a surcharge. Therefore you should buy your tickets some days before your trip, if possible, and seek advice regarding the most favourable price at the travel centre.

- ➞ Deutsche Bahn travel centre at Main Station (Hauptbahnhof) and Dresden-Neustadt station

## Air travel

Dresden Airport is situated about 9 km north of the city centre in the district of Dresden-Klotzsche. It features a passenger terminal with twelve gates and 24 check-in counters, one freight terminal and 3014 paid parking spaces. Thanks to an integrated local train station it is easily reached from the city centre by S-Bahn line S2.

- ➞ Dresden Airport

## Schifffahrt

Ein besonderes Verkehrsmittel in Dresden sind die Schiffe der Sächsischen Dampfschifffahrt. Insgesamt 13 Schiffe, davon neun historische Raddampfer und vier Motorschiffe, verkehren im Gebiet der Oberelbe zwischen Bad Schandau und Diesbar-Seußlitz.

➔ Sächsische Dampfschifffahrt

## Fahrerlaubnis

Für das Führen von Kraftfahrzeugen ist in Deutschland eine Fahrerlaubnis notwendig, die bei jeder Fahrt mit sich geführt werden muss. Eine ausländische Fahrerlaubnis (außer Europäische Union, Europäischer Wirtschaftsraum) darf im Umfang ihrer Berechtigung in Deutschland zum Führen von Kraftfahrzeugen maximal sechs Monate genutzt werden. Die Voraussetzung für den Erwerb einer deutschen Fahrerlaubnis (Umschrift) ist davon abhängig, in welchem Staat Sie Ihre Fahrerlaubnis erworben haben. Hier sollten Sie sich rechtzeitig mit der zuständigen Fahrerlaubnisbehörde (am Wohnsitz) in Kontakt setzen, um sich über die Umschreibemodalitäten zu informieren. Wichtig ist, dass der zur Umschrift bei der Fahrerlaubnisbehörde vorgelegte Führerschein noch gültig ist (beispielsweise bei befristeten Führerscheinen). Beim Führen von Kraftfahrzeugen mit einer ausländischen Fahrerlaubnis nach Ablauf der Sechsmonatsfrist beziehungsweise nach Ablauf der Gültigkeit des Führerscheins, wird dies als Fahren ohne Fahrerlaubnis angesehen und entsprechend strafrechtlich verfolgt!

➔ Ordnungsamt, Abteilung Sicherheitsangelegenheiten, Sachgebiet Fahrerlaubnisbehörde

## Kultur

In Dresden sind vitales Kulturleben, Kulturgut und Kunstschätze von europäischem Rang vereint. Zum Glanz Dresdens gehören vor allem die architektonischen Kostbarkeiten um Theaterplatz und Brühlsche Terrasse sowie die Schätze der Staatlichen Kunstsammlungen. Die Mischung aus städtebaulicher Attraktivität, weltberühmten Sammlungen, zeitgemäßer Kunstausübung und die Pflege lebendiger Traditionen in Musik, Tanz, Bildender, Darstellender und Angewandter Kunst macht heute das kulturelle Flair Dresdens aus.

Dresden hat 44 Museen, rund 40 Theater und Spielstätten, 17 Kinospielstätten mit insgesamt 54 Sälen, etwa 300 Kultur- und Kunstvereine, 56 Galerien und Ausstellungsorte.

Gleichzeitig wirken bedeutende Musikensembles und -institutionen in Dresden, so die Sächsische Staatskapelle Dresden, die Dresdner Philharmonie, der Dresdner Kreuzchor, die Dresdner Kapellknaben, das Europäische Zentrum der Künste Hellerau, die Dresdner Sinfoniker e. V., die Singakademie Dresden e. V., der Dresdner Kammerchor sowie das Sächsisches Vokalensemble e. V. Hinzu kommen Gastspiele zahlreicher international bekannter Künstlerinnen und Künstler.

### Feste in Dresden

Festivals haben in Dresden Tradition. Klassische und zeitgenössische ernste Musik:

- Dresdner Musikfestspiele
- Tonlagen – Dresdner Festival der zeitgenössischen Musik
- Jazztage Dresden
- Heinrich-Schütz-Musikfest

Der Höhepunkt für Jazz-Freunde ist das Internationale Dixieland-Festival (eine Woche im Mai), mit zahlreichen Konzerten und der großen Dixieland-Parade.

## Navigation

Dresden has a very special means of transport: the ships of Sächsische Dampfschiffahrt (steamship company). A fleet of 13 ships, including nine historic paddle steamers and four motor ships, runs on the Upper Elbe between Bad Schandau and Diesbar-Seußlitz.

➞ Sächsische Dampfschiffahrt

## Driving licence

In Germany, drivers of motor vehicles must hold a driving licence and have it with them on every trip. A foreign driving licence (except from the European Union or the European Economic Area) permits the driving of a motor vehicle in Germany within the scope of its authorization for at most six months. The condition for the acquisition of a German driving licence (re-issuance) depends on the country in which you obtained your driving licence. You should contact the responsible licencing authority (at your place of residence) for information about the modalities of re-issuance. It is important that the driving licence presented for re-issuance is still valid (e.g. time-limited driving licences). If you drive a motor vehicle under a foreign driving licence after the lapse of the six-month period or after the expiry of the driving licence, this will be considered as driving without a licence and prosecuted accordingly!

➞ Public order office, safety matters department, driving licences section

## Culture

Dresden combines a vivid cultural life, cultural assets and art treasures of European rank. Dresden owes its splendour above all to the architectural gems around Theaterplatz and Brühlsche Terrasse and to the treasures of Staatliche Kunstsammlungen (state art collections). The mix of attractive urban development, world-renowned collections, modern art activities and the cultivation of lively traditions in music and dance as well as the fine, performing and applied arts makes up Dresden's special atmosphere today.

Dresden has 44 museums, about 40 theatres and stages, 17 cinemas with a total of 54 halls, approx. 300 culture and art associations, and 56 galleries and exhibition venues. At the same time, important musical ensembles and institutions work in Dresden, including Sächsische Staatskapelle Dresden, the Dresden Philharmonic, Dresdner Kreuzchor, Dresdner Kapellknaben, Hellerau – the European Center for the Arts Dresden, Dresdner Sinfoniker e.V., Singakademie Dresden e.V. Dresdner Kammerchor and Sächsisches Vokalensemble e.V. In addition, Dresden is a place of frequent guest performances by artists of international renown.

### Festivals in Dresden

Dresden has long been a venue for festivals. In the field of classical and serious contemporary music these are:

- Dresden Music Festival
- Tonlagen – Dresden Festival of Contemporary Music
- Dresden Jazz Festival
- Heinrich Schütz Music Festival

The highlight for lovers of jazz is the International Dixieland Festival (one week in May) with numerous concerts and a great New Orleans Jazz parade.



Eine besondere Atmosphäre erzeugt jedes Jahr die Museums-Sommernacht (Anfang Juli), die langen Nächte der Wissenschaften, Theater und Kirchen (Mitte/Ende Juni).

Das Elbhangfest (ein Wochenende im Juni) und das Dresdner Stadtfest (ein Wochenende im August) sind Volksfeste, die von Musik bis Markttreiben für alle Ansprüche etwas bieten.

Ein großes, buntes und lautes Fest der jungen Szene Dresdens ist die „Bunte Republik Neustadt“, die jedes Jahr am dritten Wochenende im Juni veranstaltet wird.

Auch der Striezelmarkt, der älteste deutsche Weihnachtsmarkt (Dezember), und der Dresdner Töpfermarkt (erstes Wochenende im September) werden zu Recht zu den kulturellen Höhepunkten in der Stadt gezählt.

Weitere jährlich stattfindende große Ereignisse in Dresden sind die Tschechisch-Deutschen Kulturtage, die Internationale Tanzwoche Dresden, die Dresdner Lyriktag, die Interkulturellen Tage Dresden, die Jüdische Musik- und Theaterwoche, das Pieschener Hafenfest, die Filmnächte am Elbufer, das Filmfest Dresden, der Tag des offenen Denkmals und das Internationale Festival für computergestützte Kunst CYNETART.

In Dresden hat sich eine bunte und vielfältige Szene- und Partykultur etabliert. Nicht nur in der Äußeren Neustadt, sondern in allen Teilen der Stadt finden Sie kreative und spannende Angebote für unterschiedliche Bedürfnisse. Veranstaltungshinweise und Adressen enthalten die Internetseiten der Dresdner Stadtmagazine „SAX“ und „Dresdner“.

➔ [www.cybersax.de](http://www.cybersax.de)

➔ [www.dresdner.nu](http://www.dresdner.nu)

Spielpläne und Programme der Dresdner Kultureinrichtungen, Informationen zu Dauer- und Sonderausstellungen der Museen und Galerien sowie Veranstaltungstipps sind der Presse oder den Publikationen der Veranstalter zu entnehmen. Karten sind bei den Spielstätten selbst oder an den Vorverkaufskassen erhältlich.

➔ Kultureinrichtungen und  
Vorverkaufskassen

Ein weiterführendes Verzeichnis der Dresdner Kultureinrichtungen, Museen und Kulturvereine finden Sie in der Broschüre „Dresdner Branchen“, unter [www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de) und unter [www.dresden.de/kultur](http://www.dresden.de/kultur). Über die Tätigkeit und Veranstaltungen ausländischer Kulturvereine in Dresden können Sie sich im Internetauftritt der Integrations- und Ausländerbeauftragten in der Rubrik „Vereine und Initiativen“ informieren.

➔ [www.dresden.de/auslaenderbeauftragte](http://www.dresden.de/auslaenderbeauftragte)

## Religion

In Dresden sind etwa 15,4 Prozent der Bevölkerung evangelisch-lutherischen Glaubens, 4,5 Prozent sind Katholiken. Es gibt buddhistische, jüdische und muslimische Gemeinden. Adressen und Ansprechpersonen kann die Integrations- und Ausländerbeauftragte nennen.

➔ [www.dresden.de/kirchen](http://www.dresden.de/kirchen)

➔ Integrations- und Ausländerbeauftragte

## Gesetzliche Feiertage in Dresden und Sachsen

An gesetzlichen Feiertagen bleiben Behörden, Geschäfte, Schulen und Einrichtungen der Kindertagesbetreuung geschlossen. Für die öffentlichen Verkehrsmittel gelten besondere Fahrpläne.

Der 24. Dezember (Heiliger Abend) und der 31. Dezember (Silvester) sind „halbe Feiertage“, Ämter und Behörden arbeiten nicht, die meisten Geschäfte schließen am frühen Nachmittag.

Fällt ein gesetzlicher Feiertag auf einen Dienstag, so ist der vorangehende Montag ein „Brückentag“, fällt der Feiertag auf Donnerstag, so ist der darauffolgende Freitag „Brückentag“. An „Brückentagen“ haben die Geschäfte in der Regel geöffnet, einige Betriebe, Schulen und andere Institutionen bleiben jedoch geschlossen.

A special atmosphere is conjured up every year by the Museum Summer Night (early July) and open evenings for the sciences, theatres and churches (middle/end of June).

The Elbhangfest (Elbe hillside festival, held on a weekend in June) and the Dresden City festival (on a weekend in August) are popular festivals which offer something to meet any expectation, from music to market bustle.

A big, colourful and noisy festival of Dresden's young "in crowd" is the "Bunte Republik Neustadt" which is held every year on the third weekend in June.

Similarly, the Striezelmarkt (the oldest Christmas market in Germany, held in December), and the Dresdner Töpfermarkt (potters' market, first weekend in September) are rightfully counted among the city's cultural highlights.

Other major events held in Dresden every year are the Czech-German Culture Festival, the International Dance Week Dresden, the Dresden Lyrics Days, the Dresden Intercultural Days, the Jewish Music and Theatre Week, the Pieschen Harbour Festival, the Elbe Riverside Film Nights, the Open Memorial Day and CYNETART, an international festival for computer-aided art.

A colourful and manifold fringe and party scene has developed in Dresden. Not just in the Äußere Neustadt but in any part of the city you can find creative and intriguing events to meet varied requirements. Event information and addresses can be found on the websites of Dresden's city magazines "SAX" and "Dresdner".

➔ [www.cybersax.de](http://www.cybersax.de)

➔ [www.dresdner.nu](http://www.dresdner.nu)

Programmes and playbills of Dresden's cultural establishments, information on permanent and temporary exhibitions in museums and galleries, as well as event tips, can be found in the press or in the organizers' publications. Tickets are sold at the venues themselves or at advance booking offices.

➔ Cultural establishments and advance booking offices

A more detailed list of Dresden's cultural institutions, museums and cultural associations is to be found in the "Dresdner Branchen" brochure, at [www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de) and at [www.dresden.de/kultur](http://www.dresden.de/kultur). Information on the activities and events of foreign cultural associations in Dresden is available on the website of the Commissioner for Integration and Foreigners' issues under "Associations and initiatives".

➔ [www.dresden.de/auslaenderbeauftragte](http://www.dresden.de/auslaenderbeauftragte)

## Religion

About 15.4 per cent of Dresden's inhabitants are Lutheran Protestants, 4.5 per cent are Catholics. There are also Buddhist, Jewish and Muslim communities. Addresses and contacts can be obtained from the foreigners' commissioner.

➔ [www.dresden.de/kirchen](http://www.dresden.de/kirchen)

➔ Commissioner for Integration and Foreigners' issues

## Public holidays in Dresden and Saxony

Authorities, shops, schools and child day-care facilities remain closed on public holidays. Public transport operates on special time-tables.

Christmas Eve (24 December) and New Year's Eve (31 December) are "half-holidays": offices and authorities are closed and most shops close in the early afternoon. If a public holiday falls on a Tuesday, the Monday is a "bridge day"; if the public holiday falls on a Thursday, the Friday is a "bridge day". Shops normally open on bridge days, while some factories, schools and other institutions remain closed.

## Übersicht der Feiertage

1. Januar	Neujahr
Karfreitag	(Freitag vor Ostern)
Ostersonntag	
Ostermontag	
1. Mai	Tag der Arbeit, Maifeiertag
Christi Himmelfahrt	(Donnerstag, zehn Tage vor Pfingstsonntag)
Pfingstsonntag	
Pfingstmontag	
15. August	Maria Himmelfahrt (nur in Regionen mit vorwiegend katholischer Bevölkerung, zum Beispiel in der Lausitz)
3. Oktober	Tag der deutschen Einheit
31. Oktober	Reformationstag (evangelischer Feiertag)
1. November	Allerheiligen (nur in Regionen mit vorwiegend katholischer Bevölkerung, zum Beispiel in der Lausitz)
Buß- und Betttag	(Mittwoch zwischen Volkstrauertag und Totensonntag, nur in Sachsen)
25. /26. Dezember	1. und 2. Weihnachtstag

## Erholung

Mit 63 Prozent Wald- und Grünfläche gilt Dresden als eine der grünen Städte Europas. Im Norden breitet sich die Dresdner Heide aus, das größte geschlossene Waldgebiet der Stadt. Wie ein blau-grünes Band durchzieht die Elbe das Stadtgebiet, umsäumen den Fluss breite Wiesen und sanfte Weinhänge. Im Stadtgebiet finden Sie also viele Möglichkeiten zur Entspannung. Die Parks, wie zum Beispiel der Große Garten (eine ausgedehnte Parkanlage mit 147 Hektar), ist allen Menschen kostenlos zugänglich, für den Schlosspark Pillnitz (28 Hektar) muss Eintritt bezahlt werden. Hier spaziert es sich gut.

## Sport

Sport und Bewegung sind in Dresden sehr wichtig. Dresden hat zahlreiche Sportstätten und über 380 Sportvereine. Vom Fußball über Eislaufen, Beachvolleyball, Aerobic, Fitness, Tanzen, Klettern oder Radfahren – in rund 90 Sportarten ist alles möglich. Ebenso stehen Menschen mit Behinderungen verschiedene sportliche Aktivitäten zur Auswahl.

- ➔ Eigenbetrieb Sportstätten Dresden
- ➔ Stadtsportbund Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Freizeiteinrichtungen für Kinder und Jugendliche

Für Kinder und Jugendliche gibt es in Dresden eine große Zahl von Freizeiteinrichtungen. Kinder und Jugendliche können in ihrem Wohnumfeld im Anschluss an die Schule beziehungsweise Ausbildung Angebote der Begegnung, Bildung, kreativen Betätigung, Beratung nutzen sowie mit Gleichaltrigen spielen und sich austauschen.

- ➔ Jugendamt Dresden, Abteilung Kinder-, Jugend- und Familienförderung
- ➔ JugendInfoService Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

## List of holidays

1 January	New Year
Good Friday	(Friday before Easter)
Easter Sunday	
Easter Monday	
1 May	Labour Day, May Holiday
Ascension Day	(Thursday, 10 days before Whit Sunday)
Whit Sunday	
Whit Monday	
15 August	Assumption of the Virgin (in regions with pre-dominantly Catholic population only, e.g. the Lausitz)
3 October	Day of German Unity
31 October	Reformation Day (evangelical holiday)
1 November	All Saints' Day (in regions with predominantly Catholic population only, e.g. the Lausitz)
Day of Prayer and Repentance	(Wednesday between Day of National Mourning and Memorial Day, Saxony only)
25 / 26 December	1st and 2nd days of Christmas

## Recreation

As 63 per cent of the city's area is covered by forest and greenery, Dresden is considered one of the greenest cities of Europe. Dresdner Heide, the largest uninterrupted forest in the city, extends in the north. The River Elbe runs across the city like a blue and green ribbon, lined on either side by wide meadows and vineyards on lovely hillslopes. So there are plenty of options for recreation inside the city. Most parks, e.g. Großer Garten (extensive gardens covering 147 hectares), are accessible and free for everybody; access to Pillnitz Palace gardens (28 hectares), a good place to stroll about, is subject to a fee.

## Sport

Sport and exercise are very important in Dresden. The city has a great number of sports facilities and 380 sports associations. From football to skating, beach volleyball, aerobic, keep-fit, dancing, climbing or cycling – approx. 90 kinds of sports offer all kinds of possibilities. There is also a variety of sports activities available to disabled people.

- ➔ Eigenbetrieb Sportstätten Dresden (municipal enterprise for sports facilities)
- ➔ Stadtsportbund Dresden (city sports union)
- ➔ Advisory bureaus for migrants

## Leisure facilities for children and young people

There are plenty of leisure facilities for children and young people in Dresden. After school or training, children and young people find places in the neighbourhood of their homes where they can get in touch with others, take part in educational or creative activities, use advisory services or play and chat with children of their age.

- ➔ Dresden youth welfare office, department for the support of children, young people and families
- ➔ JugendInfoService Dresden
- ➔ Advisory bureaus for migrants
- ➔ Youth migration service

# JugendInfoservice

Der JugendInfoService Dresden ist ein soziales Dienstleistungsangebot des Jugendamtes für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Die Informations- und Beratungsangebote des JugendInfoService Dresden sind ohne Zugangsbeschränkungen für jeden Menschen und jeden persönlich, per Telefon, Fax, E-Mail oder per anonymes Internet-Formular erreichbar. Anfragen werden innerhalb von drei Werktagen beantwortet.

Der JugendInfoService Dresden bietet Informationen und Beratung, insbesondere zu Freizeitangeboten in Dresden sowie zu Mitwirkungsmöglichkeiten, bei Problemen in der Schule, in der Familie oder im Freundeskreis, zur Internet- und Computernutzung, bei der Job-recherche und Bewerbung, zu Freiwilligendiensten und Auslandsaufenthalten sowie zu Jugendschutzthemen. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sprechen Deutsch, Englisch, Russisch, Französisch.

➔ JugendInfoService Dresden

## Kinderstadtplan

Der Kinderstadtplan ist eine Karte zum Ausklappen, die auch als Poster verwendet werden kann. Auf der von Hand gezeichneten Karte liefern bekannte Gebäude, Zahlen und bunte Symbole eine leichte Orientierung in Dresden. Im handlichen Kinder-Stadtführer werden alle Punkte auf dem Plan mit einfachen Worten erklärt. Hier wird einiges über die Baustile der Stadt erklärt sowie Kontaktadressen und Ausflugs-Tipps speziell für Kinder und Familien aufgeführt. Die Figur des „kleinen August aber STARK“ erzählt spannende Geschichten über die Stadt und verrät geheime Orte. Der Dresdner Kinderstadtplan (Herausgeberin: Petra Mai/ Agentur Ideenreich; ISBN: 978-3-00-024894) ist in regionalen Buchläden in Dresden oder im Internet-Buchhandel erhältlich.

## JugendInfoService Dresden

JugendInfoService Dresden (a youth information service) is a social service provided by the youth welfare office for children, young people and adults. Access to the information and counselling offers of JugendInfoService Dresden is unrestricted; the service can be reached by everybody personally, by telephone, fax, email, or via an anonymous Internet form. Queries will be answered within three workdays.

JugendInfoService Dresden provides information and advisory services, in particular on leisure options in Dresden and on possibilities of participation, on problems at school, in the family or with friends, on using the Internet and computers, on looking and applying for jobs, on volunteer services and stays abroad, as well as on subjects of youth protection. The staff speak German, English, Russian and French.

➞ JugendInfoService Dresden

## Children's city map

The children's city map is a fold-out map which doubles as a poster. The hand-drawn map features well-known buildings, numbers and coloured symbols which make it easy to find your way in Dresden. A handy children's guide explains all points on the map in easy words. Some information is provided on Dresden's architectural styles, contact addresses are listed and tips for outings for children and families are given. The figure of "little August but STRONG" shares intriguing stories about the city and lets you in on secret places. The Dresden children's city map (published by: Petra Mai/Agentur Ideenreich; ISBN: 978-3-00-024894) is available from regional bookshops in Dresden or via Internet bookshops.

## Sonstiges

### Schutz bei Gewalt und Opferschutz

Für diejenigen, die Gewalt selbst erlebt haben oder von Gewalt Betroffene kennen, gibt es verschiedene Angebote zur Beratung und Information. Die Beratung ist anonym, kostenfrei, freiwillig und offen für alle Frauen und Männer.

- ➔ Dresdner Interventions- und Koordinierungsstelle zur Bekämpfung von häuslicher Gewalt/Gewalt im sozialen Nahraum
- ➔ [www.dresden.de/frau-mann](http://www.dresden.de/frau-mann) Rubrik „Schutz vor Gewalt“
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

### Selbsthilfegruppen

In Selbsthilfegruppen schließen sich Menschen mit gesundheitlichen, seelischen oder sozialen Problemen zusammen, um gemeinsam mit anderen, die sich in ähnlicher Lage befinden, ihre Lebenssituation besser zu bewältigen. In der Gemeinschaft finden sie Kontakt und Austausch, Verständnis und Information, auch Ausgleich und Energie – vor allem aber Wege aus der Isolation und Lösungsansätze für ihre Schwierigkeiten. Die Gruppen bieten Möglichkeiten, selbst aktiv zu werden. Freiwillig, selbstbestimmt, gleichberechtigt und vom Wunsch nach gegenseitiger Unterstützung getragen, wollen die Mitglieder ihre Lebensumstände verändern. Aus persönlicher Betroffenheit entsteht das Bedürfnis nach Austausch mit anderen, und aus eigenen Erfahrungen erwächst schließlich der Wille, anderen beizustehen oder zu helfen. Die Mitarbeiterinnen der Kontakt- und Informationsstelle für Selbsthilfegruppen beraten zu allen Fragen der Selbsthilfe, vermitteln Überblicksinformationen und stellen Kontakte zu Selbsthilfegruppen her. Der Service ist kostenfrei, Anfragen werden vertraulich behandelt.

- ➔ Kontakt- und Informationsstelle für Selbsthilfegruppen (KISS)

### Straffälligkeit

Auch wenn Sie strafrechtlich beschuldigt oder verurteilt werden und nicht wissen, was Sie erwartet, können Sie sich an die Beratungsstellen wenden. Bei Bedarf kann eine Verbindung zu einem Rechtsanwalt oder einer Rechtsanwältin aufgenommen werden.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Miscellaneous

Protection against violence, protection of victims

People who have suffered violence themselves or know victims of violence can use various counselling and information services. Counselling is anonymous, free of charge, voluntary and open to all women and men.

- ➡ Dresden intervention and coordination bureau for the prevention of domestic violence/violence in the social setting
- ➡ [www.dresden.de/frau-mann](http://www.dresden.de/frau-mann) "Protection against violence" section
- ➡ Advisory bureaus for migrants

### Self-help groups

People with physical, mental or social problems join up in self-help groups in order to better master their situation together with others whose situation is similar. In the community they find contacts and people to talk to, understanding and information, even balance and energy – but above all ways out of isolation and possible solutions for their problems. The groups provide ways for them to become active themselves. Voluntarily, independently, with equal rights and carried by the wish for mutual support, the members want to change the circumstances of their lives. Their personal affliction creates a desire to share with others, and their own experience eventually gives them the will to stand by others or to help them. The employees of the contact and information bureau for self-help groups provide advice on all issues of self-help; they offer an overview and put you in contact with self-help groups. The service is free of charge; enquiries are treated confidentially.

- ➡ Contact and information bureau for self-help groups (KISS)

## Delinquency

Even if you are accused or sentenced under criminal law and do not know what is in store for you, you may contact the advisory bureaus. If necessary, contact to a lawyer can be established.

- ➡ Advisory bureaus for migrants



# Wichtige Adressen und Kontakte

## Important addresses and contacts

### In Dresden angekommen – Erste Schritte nach der Einreise

Arrived in Dresden – First steps after entry into  
Saxony

Beratungsstellen für Migrantinnen  
und Migranten siehe Seite 95 ff  
Advisory bureaus for migrants see page 95 ff

#### **Landeshauptstadt Dresden**

**Bürgeramt** (administrative office for citizens)

**Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten** (citizenship and aliens' affairs department)

Sachgebiet Ausländerangelegenheiten  
(aliens' affairs section)

Service point

Theaterstraße 13, 01067 Dresden

Tel. 4 88 64 51

[Auslaenderbehoerde@dresden.de](mailto:Auslaenderbehoerde@dresden.de)

[www.dresden.de/aufenthaltsrecht](http://www.dresden.de/aufenthaltsrecht),

[www.dresden.de/aufenthaltstitel](http://www.dresden.de/aufenthaltstitel)

Dresden Welcome Center

Schweriner Straße 1, 01067 Dresden

Tel. 4 88 60 51

[akzess@dresden.de](mailto:akzess@dresden.de)

[welcome.dresden.de](http://welcome.dresden.de)

#### **Landeshauptstadt Dresden**

**Bürgeramt** (administrative office for citizens)

**Abteilung Bürgerservice** (citizens' service)

[www.dresden.de/buergerbuero](http://www.dresden.de/buergerbuero)

Zentrales Bürgerbüro Altstadt  
(central citizens' office)

Theaterstraße 11, 01067 Dresden

Tel. 4 88 60 70

[buergerbuero-altstadt@dresden.de](mailto:buergerbuero-altstadt@dresden.de)

Bürgerbüro Blasewitz (district citizens' office)

Naumannstraße 5, 01309 Dresden

Tel. 4 88 86 90

[buergerbuero-blasewitz@dresden.de](mailto:buergerbuero-blasewitz@dresden.de)

Bürgerbüro Cotta

Lübecker Straße 121, 01157 Dresden

Tel. 4 88 56 90

[buergerbuero-cotta@dresden.de](mailto:buergerbuero-cotta@dresden.de)

Bürgerbüro Klotzsche

Kieler Straße 52, 01109 Dresden

Tel. 4 88 65 90

[buergerbuero-klotzsche@dresden.de](mailto:buergerbuero-klotzsche@dresden.de)

Bürgerbüro Leuben

Hertzstraße 23, 01257 Dresden

Tel. 4 88 81 90

[buergerbuero-leuben@dresden.de](mailto:buergerbuero-leuben@dresden.de)

Bürgerbüro Neustadt

Hoyerswerdaer Straße 3, 01099 Dresden

Tel. 4 88 66 55

[buergerbuero-neustadt@dresden.de](mailto:buergerbuero-neustadt@dresden.de)

Bürgerbüro Pieschen

Bürgerstraße 63, 01127 Dresden

Tel. 4 88 55 90

[buergerbuero-pieschen@dresden.de](mailto:buergerbuero-pieschen@dresden.de)

Bürgerbüro Plauen  
Nöthnitzer Straße 2, 01187 Dresden  
Tel. 4 88 68 90  
buergerbuero-plauen@dresden.de

Bürgerbüro Prohlis  
Prohliser Allee 10, 01239 Dresden  
Tel. 4 88 83 90  
buergerbuero-prohlis@dresden.de

Bürgerbüro Schönfeld-Weißig  
Bautzner Landstraße 291, 01328 Dresden  
Tel. 4 88 79 67  
ortschaft-schoenfeld-weissig-  
buergerbuero@dresden.de

### **Landeshauptstadt Dresden**

**Sozialamt** (social welfare office)  
Junghansstraße 2, 01277 Dresden

Abteilung Integration und Eingliederungsleistungen (department for integration and benefits on return to work)  
Sachgebiet Wohnungsfürsorge (housing welfare section)  
Tel. 4 88 12 90  
wohnen@dresden.de  
www.dresden.de/wohnberechtigungsschein

Abteilung Wohngeld  
(housing benefits department)  
Tel. 4 88 13 00  
Wohngeld@dresden.de  
www.dresden.de/wohngeld

Abteilung Soziale Leistungen  
(social benefits department)  
sozialamt@dresden.de  
www.dresden.de/sozialhilfe, www.dresden.de/  
dresden-pass

Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen  
für die Ortsamtsbereiche Klotzsche, Neustadt,  
Pieschen und die Ortschaften Weixdorf, Lange-  
brück, Marsdorf  
(north/special groups section for the municipal

districts of Klotzsche, Neustadt, Pieschen and  
the communities of Weixdorf, Langebrück,  
Marsdorf)  
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden  
Tel. 4 88 55 21

Sachgebiet West/Mitte/Süd für die Ortsamts-  
bereiche Altstadt, Plauen, Cotta und die Ort-  
schaften Cossebaude, Altfranken, Gompitz  
(west/south/centre section for the municipal  
districts of Altstadt, Plauen, Cotta and the com-  
munities of Cossebaude, Altfranken, Gompitz  
Lübeckerstraße 121, 01157 Dresden  
Tel. 4 88 57 11

Sachgebiet Ost für die Ortsamtsbereiche  
Blasewitz, Leuben, Prohlis, Loschwitz und die  
Ortschaften Schönfeld-Weißig und Kauscha  
(east section for the municipal districts of  
Blasewitz, Leuben, Prohlis, Loschwitz and  
the communities of Schönfeld-Weißig und  
Kauscha)  
Hertzstraße 23, 01257 Dresden  
Tel. 4 88 81 71

### **Agentur für Arbeit Dresden**

(employment agency)  
Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden  
für Arbeitnehmer- kostenfrei  
(for employees - free of charge)  
Tel. 0800 4 5555 00  
für Arbeitgeber- kostenfrei  
(for employers- free of charge)  
Tel. 0800 4 5555 20  
dresden@arbeitsagentur.de  
www.arbeitsagentur.de/dresden

### **Jobcenter Dresden**

Budapester Straße 30, 01069 Dresden  
Tel. 4 75 17 30  
Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de  
www.dresden.de/jobcenter

## **DREWAG-Stadtwerke Dresden GmbH**

(public utility company)  
Rosenstraße 32, 01067 Dresden  
Information hotline: 8 60 44 44  
kundenservice@drewag.de  
www.drewag.de

## **ENSO Energie Sachsen Ost AG**

(energy provider)  
Friedrich-List-Platz 2, 01069 Dresden  
Tel. 46 80  
Servicetelefon 08 00 6 68 68 68 (kostenfrei)  
Service tel. 08 00 6 68 68 68 (free of charge)  
service@enso.de  
www.enso.de

## **Studentenwerk Dresden** (student union)

Servicebüro  
Fritz-Löffler-Straße 18, 01069 Dresden  
Tel. 4 69 75 26, 4 69 75 27, 4 69 75 29  
bafoeg-service@swdd.tu-dresden.de  
info@swdd.tu-dresden.de  
www.studentenwerk-dresden.de,  
www.study-dresden.com

## **Sprache**

Language

## **Volkshochschule Dresden e. V. (VHS)**

(adult education provider)  
Schilfweg 3, 01237 Dresden  
Tel. 2 54 40-0  
post@vhs-dresden.de  
www.vhs-dresden.de

## **VHS Standort Gorbitz** (VHS Gorbitz branch)

Helbigsdorfer Weg 1, 01169 Dresden  
Tel. 4 16 16 23

## **Goethe-Institut Dresden e. V.**

Königsbrücker Straße 84, 01099 Dresden  
Tel. 8 00 11-0  
Dresden@goethe.de  
www.goethe.de/dresden

## **TUDIAS**

Technische Universität Dresden Institute of  
Advanced Studies GmbH  
Freiberger Straße 37, 01067 Dresden  
Tel. 40 47 01 02, Sprachschule@tudias.de  
www.tudias.de

## **Technische Universität Dresden**

### **Akademisches Auslandsamt**

(international office)  
Strehleener Straße 22, 01069 Dresden  
6. Obergeschoss (6th upper floor)  
Tel. 46 33 53 58  
auslandsamt@tu-dresden.de  
https://tu-dresden.de/internationales

Beratungsstellen für Migrantinnen  
und Migranten siehe Seite 95 ff  
Advisory bureaus for migrants see page 95 ff

## **Familie**

Family

## **Landeshauptstadt Dresden**

**Bürgeramt** (administrative office for citizens)

**Abteilung Standesamt** (vital statistics department)

Sachgebiet Geburten und Sterbefälle  
(births and deaths)  
Proviranthofstraße 7, 01099 Dresden  
Tel. 4 88 67 40  
standesamt@dresden.de  
www.dresden.de

Sachgebiet Eheschließung (marriages)  
Goethealle 55, 01309 Dresden  
Tel. 4 88 88 10  
standesamt-eheschliessungen@dresden.de  
www.dresden.de/heiraten

Sachgebiet Urkundenwesen (documents)  
Proviranthofstraße 7, 01099 Dresden  
Tel. 4 88 67 90  
standesamt-urkundenstelle@dresden.de  
www.dresden.de

**Familienkasse Sachsen** (family benefits office)  
Neusalzaer Straße 2, 02625 Bautzen  
Tel. 0 80 04 55 55 30  
Familienkasse-Sachsen@arbeitsagentur.de

Beratungsstellen für Migrantinnen  
und Migranten siehe Seite 95 ff  
Advisory bureaus for migrants see page 95 ff

### **Landeshauptstadt Dresden**

**Jugendamt** (youth welfare office)

**Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften** (official assistance, guardianship and curatorship department)  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Sachgebiet Elterngeld/Erziehungsgeld  
(parental / child-raising allowance)  
Tel. 4 88 47 77  
Elterngeld@dresden.de  
www.dresden.de/elterngeld

Sachgebiet Staatliche Unterhaltsvorschussang  
elehenheiten/Prozessvertretung (state mainte-  
nance advances / legal representation)  
Tel. 4 88 47 37  
Jugendamt@dresden.de  
www.dresden.de/unterhalt

### **Landeshauptstadt Dresden**

**Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen**  
(municipal company for child day-care  
facilities)

Fachbereich Kindertagespflege  
(child day-care section)  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 5131  
kindertageseinrichtungen@dresden.de  
www.dresden.de/kindertagespflege

### **Landeshauptstadt Dresden**

**Jugendamt** (youth welfare office)

**Abteilung Allgemeine Soziale Dienste**  
(general social services department)  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 47 81, Jugendamt@dresden.de  
www.dresden.de

### **Abteilung Besondere Soziale Dienste**

(special social services department)  
Erziehungsberatungsstellen  
(child guidance counselling bureaus)  
jugendamt@dresden.de  
www.dresden.de/familienberatung

Beratungsstelle Mitte (counselling bureau)  
Dürerstraße 88, 01307 Dresden  
Tel. 4 88 82 62

Beratungsstelle Nord  
Bautzner Straße 125, 01099 Dresden  
Tel. 4 88 84 51

Beratungsstelle Ost  
Burgenlandstraße 19, 01279 Dresden  
Tel. 2 57 10 43

Beratungsstelle Süd  
August-Bebel-Straße 29, 01219 Dresden  
Tel. 4 77 74 14

Beratungsstelle West  
Braunsdorfer Straße 13, 01159 Dresden  
Tel. 4 88 57 81

### **Erziehungsberatungsstellen freier Träger**

(Independent child-guidance counselling  
bureaus)

AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH  
Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und  
Familien „Ausweg“  
("Ausweg" advisory bureau for children, young  
people and families)  
Hüblerstraße 3, 01309 Dresden  
Tel. 3 10 02 21  
info@awo-kiju.de  
www.awo-kiju.de

### **Deutscher Kinderschutzbund Dresden e. V. und Outlaw gGmbH**

Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Familien „BiP“

(“BiP” advisory bureau for children, young people and families)

Bürgerstraße 75, 01127 Dresden

Tel. 8 58 81 53

bip@dksb-outlaw.de

www.kinderschutzbund-dresden.de/hilfen-zur-erziehung

### **Diakonisches Werk – Stadtmission Dresden e. V.**

Evangelische Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Familien

(Evangelical advisory bureau for children, young people and families)

Schneebergstraße 27, 01277 Dresden

Tel. 31 50 20

bstdresden.sekretariat@diakonie-dresden.de

www.diakonie-dresden.de

### **Malwina e. V.**

Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Familien

(Advisory bureau for children, young people and families)

Königsbrücker Straße 37, 01099 Dresden

Tel. 2 15 21 90

info@malwina-dresden.de

www.malwina-dresden.de

### **Verbund Sozialpädagogischer Projekte e. V.**

Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Familien

(Social-educational projects, Advisory bureau for children, young people and families)

Jakob-Winter-Platz 2, 01239 Dresden

Tel. 2 81 32 68

post@vsp-dresden.org

www.vsp-dresden.org

## **Gesundheit und medizinische Versorgung**

Health and medical services

Beratungsstellen für Migrantinnen

und Migranten

siehe Seite 95 ff

Advisory bureaus for migrants

see page 95 ff

Schwangerenberatungsstellen

(Prenatal care centres)

### **AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH**

(assistance to children and young people)

AWO Schwangeren-, Familien- und Beratungszentrum „Neues Leben“

(pregnancy and family counselling)

Schaufußstraße 27, 01127 Dresden

Tel. 3 36 11 07

info20@awo-kiju.de

www.awo-in-sachsen.de

### **Caritasverband für Dresden e. V.**

Schwangerenberatung (keine Schwangerenkonfliktberatung)

(Catholic social welfare association, prenatal counselling, no unplanned pregnancy counselling)

Schweriner Straße 27, 01067 Dresden

Tel. 4 98 47 15

beratungszentrum@caritas-dresden.de

www.caritas-dresden.de

### **Deutsches Rotes Kreuz**

#### **Landesverband Sachsen e. V.**

Schwangerenberatung

(German Red Cross / Saxony, prenatal counselling)

Bremer Straße 10 d, 01067 Dresden

Tel. 4 67 81 20

s.richter@drksachsen.de

c.guenther@drksachsen.de

**Diakonisches Werk Stadtmission Dresden e. V.**

(Protestant social welfare association)

Prenatal counselling

Schneebergstraße 27, 01277 Dresden

Tel. 31 50 20

bstdresden.sekretariat@diakonie-dresden.de

www.diakonie-dresden.de

**donum vitae dresden e. V.**

Schwangerenberatung

(Prenatal counselling)

Schweriner Straße 26, 01067 Dresden

Tel. 4 84 28 65

dresden@donumvitae.org

www.dresden.donumvitae.org

**Landeshauptstadt Dresden**

**Gesundheitsamt** (public health office)

Schwangerenberatungsstelle

(Prenatal counselling bureau)

Braunsdorfer Straße 13, 01159 Dresden

Tel. 4 88 53 85

Gesundheitsamt@dresden.de

www.dresden.de/gesundheit

**Traumaambulanz** (outpatients' trauma centre)

Klinik für Psychotherapie und Psychosomatik

(psychotherapy and psychosomatics clinic)

Lukasstraße 3, 01069 Dresden,

Seiteneingang links (side entrance on the left)

Tel. 41 72 67 50

traumaambulanz@uniklinikum-dresden.de

www.psychosomatik-ukd.de/traumaambulanz,

www.kjp-dresden.de

Krankenhäuser (Hospitals)

**Krankenhaus der Ev.-Luth. Diakonissenanstalt**

**Dresden e. V.** (Diakonissenkrankenhaus)

Holzhofgasse 29, 01099 Dresden

Tel. 8 10 10 11

www.diako-dresden.de

**Krankenhaus St. Joseph-Stift**

Wintergartenstraße 15/17, 01307 Dresden

Tel. 4 44 00

info@josephstift-dresden.de

www.josephstift-dresden.de

**Sankt- Marien- Krankenhaus Dresden**

Selliner Straße 29, 01109 Dresden

Tel. 88 32-0

info@mkh-dresden.de

www.mkh-dresden.de

**Städtisches Klinikum Dresden-Friedrichstadt**

Friedrichstraße 41, 01067 Dresden

Tel. 4 80-0

info@khdf.de

www.khdf.de

**Städtisches Klinikum Dresden-Neustadt**

Industriestraße 40, 01129 Dresden

Tel. 8 56-0

info@khdn.de

www.khdn.de

**Universitätsklinikum Carl Gustav Carus**

Fetscherstraße 74, 01307 Dresden

Tel. 4 58-0

info@uniklinikum-dresden.de

www.uniklinikum-dresden.de

## Bildung

Education and training

**Landeshauptstadt Dresden**

**Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen**

(municipal company for child day-care facilities)

Beratungs- und Vermittlungsstelle (counselling and placement)

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 51 03

kindertageseinrichtungen@dresden.de

www.dresden.de/kita-anmeldung

Beratungsstellen für Migrantinnen

und Migranten

siehe Seite 95 ff

Advisory bureaus for migrants see page 95 ff

## **Sächsische Bildungsagentur**

### **Regionalstelle Dresden**

Abteilung 2 – Schulen

(Saxon Educational Agency, Dresden regional office, Department 2 – Schools)

Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden

Tel. 8 43 94 54

Sprechzeit: dienstags, von 13 bis 18 Uhr

(Visiting hours: Tuesdays 1pm – 6pm)

poststelle@sbad.smk.sachsen.de

www.bildung.sachsen.de

www.sba.smk.sachsen.de/sbad.htm

Jugendmigrationsdienst

siehe Seite 99

Youth migration service

see page 99

### **Romain-Rolland-Gymnasium Dresden**

Weintraubenstraße 3, 01099 Dresden

Tel. 8 03 06 56

gym\_roro@dresdner-schulen.de

www.romain-rolland-gymnasium.de

### **Bertolt-Brecht-Gymnasium Dresden**

Lortzingstraße 1, 01307 Dresden

Tel. 4 49 04 12

sekretariat@bebe-dresden.de

www.bebe-dresden.de

## **Landeshauptstadt Dresden**

### **Schulverwaltungsamt**

(school administration office)

Abteilung Schulorganisation

(school organization department)

Sachgebiet Schülerfürsorge/Vertragswesen

(pupils' welfare / contracting section)

Hoyerswerdaer Straße 3, 01099 Dresden

schulverwaltungsamt@dresden.de

www.dresden.de/schulverwaltung

## **Bildungsberatung der Volkshochschule**

### **Dresden e. V. (VHS)**

(Educational counselling office of Volkshochschule Dresden e. V. (VHS))

Tel. 4 88 84 84

beratung@bildungsbahnen.de

www.vhs-dresden.de

VHS Standort Seidnitz (VHS Seidnitz branch)

Schilfweg 3, 01237 Dresden

VHS Standort Johannstadt

(VHS Johannstadt branch)

Gerokstraße 20, 01307 Dresden

VHS Standort Gorbitz (VHS Gorbitz branch)

Helbigsdorfer Weg 1, 01169 Dresden

### **Dresden International School e. V.**

Annenstraße 9, 01067 Dresden

Tel. 44 00 70

info@dresden-is.de

www.dresden-is.de

### **Ausländerrat Dresden e. V.**

#### **Die Bildungspatenschaften**

(council advocating for migrants, educational mentoring)

Könneritzstraße 7, 01067 Dresden,

3. Etage, Raum 3-408/409

(3rd floor, room 3-408/409)

Tel. 40 75 42 52

bildungspatenschaften@auslaenderrat.de

www.auslaenderrat-dresden.de

### **Agentur für Arbeit Dresden**

(employment agency)

Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden

für Arbeitnehmer - kostenfrei

(for employees - free of charge)

Tel. 0800 4 5555 00

für Arbeitgeber – kostenfrei

(for employers – free of charge)

Tel. 0800 4 5555 20

Berufsinformationszentrum (BiZ)

(Career information centre (BiZ):

dresden.biz@arbeitsagentur.de

Berufsberatung (Career counselling):

dresden.berufsberatung@arbeitsagentur.de

www.arbeitsagentur.de/dresden

## **Industrie- und Handelskammer Dresden**

(Chamber of Industry and Commerce)

Langer Weg 4, 01239 Dresden

Tel. 28 02-0

service@dresden.ihk.de

www.dresden.ihk.de

## **Handwerkskammer Dresden**

(chamber of crafts/trades)

Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden

Tel. 4 64 04 44

info@hwk-dresden.de

Technische Universität Dresden,

Akademisches Auslandsamt      siehe Seite 82

Technische Universität Dresden,

International Office      see page 82

TUDIAS

siehe Seite 82

TUDIAS

see page 82

Studentenwerk Servicebüro

siehe Seite 82

Student union service office

see page 82

## **Welcome Center der Technischen Universität Dresden**

(Welcome Center of Technische Universität Dresden)

Nürnberger Straße 31 a, 01187 Dresden

Tel. 46 33 40 09

welcome.center@tu-dresden.de

www.welcomecenter.tu-dresden.de

## **Landeshauptstadt Dresden**

**Jugendamt** (youth welfare office)

Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften

(Official assistance, guardianship and curatorship department)

Sachgebiet Ausbildungsförderung

(Education and training promotion section)

Prohliser Allee 10, 01239 Dresden

Tel. 4 88 46 20, 4 88 46 48, 4 88 46 27

Jugendamt@dresden.de

www.dresden.de

## **Landeshauptstadt Dresden**

**Städtische Bibliotheken** (municipal libraries)

Haupt- und Musikbibliothek (main library and music library)

Freiberger Straße 35, 01067 Dresden\*

Tel. 8 64 82 33, 8 64 82 30

haupt+musikbibo@bibo-dresden.de

www.bibo-dresden.de, www.dresden.de/

bibliotheken

medien@age Dresden

Waisenhausstraße 8, 01067 Dresden\*

Tel. 4 86 17 51, 4 86 17 81

medienetage@bibo-dresden.de

www.medienetage-dresden.de

## **Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)**

(state and university library)

Zellescher Weg 18, 01069 Dresden

Informationsservice Tel. 46 77 37 90

www.slub-dresden.de

## **Ausbildung, Arbeit und Existenzsicherung**

Training, work and livelihood

### **Agentur für Arbeit Dresden**

(employment agency)

Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden

für Arbeitnehmer- kostenfrei

(for employees - free of charge)

Tel. 0800 4 5555 00

für Arbeitgeber- kostenfrei

(for employers- free of charge)

Tel. 0800 4 5555 20

dresden@arbeitsagentur.de

www.arbeitsagentur.de/dresden

Volkshochschule Dresden e. V.      siehe Seite 82

Volkshochschule Dresden e. V.      see page 82

---

\* Umzug geplant (planning to move)



88

## **Landeshauptstadt Dresden**

### **Amt für Wirtschaftsförderung**

(Economic Development Office)

World Trade Center, 2. Etage (2nd upper floor)

Ammonstraße 74, 01067 Dresden

Tel. 4 88 87 87

wirtschaftsservice@dresden.de

www.dresden.de/wirtschaftsservice

## **Landesverband der Freien Berufe Sachsen**

**e. V.** (regional association of professions)

Beratungsstelle (Advisory bureau)

Bertold-Brecht-Allee 22, 01309 Dresden

4. Etage (4th upper floor)

Tel. 31 99 30 30

info@lfb-sachsen.de

www.lfb-sachsen.de

## **IQ Gründungszentrum Dresden**

(counselling and assistance for start-ups)

Weißeritzstraße 3 (Yenidze), 01067 Dresden

Tel. 43 70 70 40

gruendung@exis.de

www.exis.de/Informationen

Agentur für Arbeit

siehe Seite 81

Employment agency

see page 81

Jobcenter Dresden

siehe Seite 81

Jobcenter Dresden

see page 81

Landeshauptstadt Dresden, Soziale Leistungen,

Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen,

Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost,

siehe Seite 83

Landeshauptstadt Dresden, social services,

north/special groups section, west/centre/

south section, east section

see page 83

## **Landeshauptstadt Dresden**

**Sozialamt** (social welfare office)

Junghansstraße 2, 01277 Dresden

sozialamt@dresden.de

Abteilung Integration/Eingliederungs-

leistungen (integration services /benefits on  
return to work)

Sachgebiet Eingliederungsleistungen  
(benefits on return to work)

Tel. 4 88 49 51

www.dresden.de

Abteilung Migration (migration department)

Tel. 4 88 48 20

www.dresden.de/sozialhilfe

Deutsche Rentenversicherung Mitteldeutsch-

land (central German pension insurance)

Holbeinstraße 1, 01307 Dresden

Tel. 44 57-0

service@drv-md.de

## **Leben in Dresden**

Living in Dresden

Beratungsstellen für Migrantinnen

und Migranten

siehe Seite 95 ff

Advisory bureaus for migrants

see page 95 ff

Schuldnerberatungsstellen

Advisory bureaus for debtors

## **Arbeit und Lernen Dresden e. V.**

Schuldnerberatung

(working and learning, advisory bureau for  
debtors)

Fetscherstraße 111, 01307 Dresden

Tel. 4 41 40 04

schuldnerberatung@ald-dresden.de

## **Arbeiterwohlfahrt Sonnenstein gGmbH**

Schuldnerberatung

Leipziger Straße 97, 01127 Dresden

Tel. 8 58 81 18

sb.pieschen@awo-sonnenstein.de

**Arbeiterwohlfahrt Sonnenstein gGmbH**

Schuldnerberatung  
Herzberger Straße 24/26, 01239 Dresden  
(entrance from Prohliser Allee 33)  
Tel. 2 72 90 84  
sb.prohlis@awo-sonnenstein.de

**Arbeiterwohlfahrt Sonnenstein gGmbH**

Schuldnerberatung  
Kesselsdorfer Straße 106, 01169 Dresden  
Tel. 50 08 37 37  
sb.gorbitz@awo-sonnenstein.de

**Caritasverband für Dresden e. V.**

Schuldnerberatung  
Schweriner Straße 27, 01067 Dresden  
Tel. 4 98 47 15  
schuldnerberatung@caritas-dresden.de

**Gemeinnützige Gesellschaft Striesen Pentaccon e. V.**

Schuldnerberatung  
Schandauer Straße 60, 01277 Dresden  
Tel. 3 12 24 14

Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG

(Customers' centre and service points of  
Dresdner Verkehrsbetriebe AG)

**DVB-Kundenzentrum Postplatz**

(customers' centre)  
Postplatz 1, 01067 Dresden  
Tel. 8 57 10 11  
service@dvbag.de  
www.dvb.de

**DVB-Servicepunkt Haltestelle „Albertplatz“**

(DVB service point “Albertplatz” stop )  
Straßenbahnlinien (tram routes) 3, 6, 7, 8, 11

**DVB-Servicepunkt Haltestelle „Hauptbahnhof“** (DVB service point “Hauptbahnhof” stop)  
Straßenbahnlinien (tram routes) 3, 7, 8, 10,  
Buslinie (bus route) 66,  
Haltestelle „Hauptbahnhof Nord“

“Hauptbahnhof Nord” stop  
Straßenbahnlinien (tram routes) 3, 7, 8, 9, 11

**DVB-Servicepunkt Haltestelle „Pirnaischer Platz“** (Ausbildungsobjekt)

(DVB service point “Pirnaischer Platz” stop,  
training location)  
Straßenbahnlinien (tram routes) 1, 2, 3, 4, 7, 12  
Buslinien (bus routes) 62, 75

**DVB-Servicepunkt Haltestelle „Prager Straße“**

(DVB service point “Prager Straße” stop)  
Straßenbahnlinien (tram routes) 8, 9, 11, 12  
Buslinie (bus route) 62

**Empfangsservice im DVB-Verwaltungsgebäude**

(Reception service in the DVB administration  
building)  
Trachenberger Straße 40, 01129 Dresden  
Hinweis: nur Verkauf des Standard-Fahrschein-  
angebotes (Note: sale of standard tickets only)

**Deutsche Bahn-Reisezentrum**

**Dresden-Hauptbahnhof** (rail travel centre)  
Wiener Platz 4, 01069 Dresden  
www.bahn.de

**Deutsche Bahn-Reisezentrum**

**Dresden-Neustadt** (rail travel centre)  
Schlesischer Platz 1, 01097 Dresden  
www.bahn.de

**Regionalverkehr Dresden** (regional transport)

RVD Service Center Dresden  
im Hauptbahnhof, Zugang Bayrische Straße  
(at Main Station, access from Bayrische Straße)  
01069 Dresden  
Tel. 4 92 13 57  
service@rvd.de  
www.rvd.de

**Flughafen Dresden GmbH** (airport)

Flughafenstraße, 01109 Dresden  
Tel. 8 81-0  
www.dresden-airport.de

**Sächsische Dampfschiffahrts GmbH & Co.**  
**Conti Elbschiffahrts KG** (steamship company)  
Terrassenufer 2, 01067 Dresden  
Tel. 86 60 90  
info@saechsische-dampfschiffahrt.de  
www.saechsische-dampfschiffahrt.de

**Landeshauptstadt Dresden**  
**Ordnungsamt** (public order authority)  
Abteilung Sicherheitsangelegenheiten  
(public safety)  
Sachgebiet Fahrerlaubnisbehörde  
(driving licences)  
Hauboldstraße 7, 01239 Dresden  
Tel. 4 88 80 60  
fuehrerscheinstelle@dresden.de  
www.dresden.de

Kultureinrichtungen und Vorverkaufskassen  
(Cultural establishments and advance booking  
offices)

**Boulevardtheater Dresden**  
Maternistraße 17, 01067 Dresden  
Tel. 2 63 53 50  
info@boulevardtheater.de  
www.boulevardtheater.de

**Comödie Dresden**  
Freiberger Straße 39, 01067 Dresden  
Tel. 86 64 10  
kasse@comoedie-dresden.de  
www.comoedie-dresden.de

**Dresdens Kabarett-Theater**  
„Die Herkuleskeule“ GmbH  
Sternplatz 1, 01067 Dresden\*  
Tel. 4 92 55 55  
kasse@herkuleskeule.de  
www.herkuleskeule.de

**Dresdner Kabarett Breschke & Schuch gGmbH**  
Wettliner Platz 10, 01067 Dresden  
(entrance from Jahnstraße)  
Tel. 4 90 40 09  
www.kabarett-breschke-schuch.de

**Mimenstudio Dresden e. V.**  
im AUGUST Theater  
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden  
Tel. 3 23 715 28  
mimenstudio@gmx.com  
www.mimenstudio.de

**Sächsische Staatsoper Dresden**  
Semperoper Dresden  
Theaterplatz 2, 01067 Dresden  
Tel. 4 91 17 05  
bestellung@semperoper.de  
www.semperoper.de

**Staatsoperette Dresden**  
Pirnaer Landstraße 131, 01257 Dresden\*  
Tel. 20 79 90  
info@staatsoperette-dresden.de  
www.staatsoperette-dresden.de

**Staatsschauspiel Dresden**  
Schauspielhaus Dresden  
theater oben  
Theaterstraße 2, 01067 Dresden  
Tel. 4 91 35 55  
info@staatsschauspiel-dresden.de  
www.staatsschauspiel-dresden.de

**Societätstheater gGmbH**  
An der Dreikönigskirche 1a, 01097 Dresden  
Karten-Tel. 8 03 68 10  
bestellung@societaetstheater.de  
www.societaetstheater.de

**Theaterkahn – Dresdner Brett! gGmbH**  
Terrassenufer an der Augustusbrücke  
(Terrassenufer, next to Augustusbrücke)  
01067 Dresden  
Tel. 4 96 94 50  
www.theaterkahn-dresden.de

---

\* Umzug geplant (planning to move)

**tjg. theater junge generation**

Meißner Landstraße 4, 01157 Dresden\*  
Tel. 42 91 20  
service@tjg-dresden.de  
www.tjg-dresden.de

**1001 Märchen GmbH**

Weißeritzstraße 3, 01067 Dresden  
Tel. 4 95 10 01  
yenidze@1001maerchen.de  
www.1001maerchen.de

**Dresden Marketing GmbH**

Messering 7, 01067 Dresden  
Tel. 50 17 30  
info@marketing.dresden.de  
www.dresden.de/dmg

**Konzertkasse im Florentinum GmbH**

Ferdinandstraße 12 (Prager Straße/  
Trompeterstraße), 01069 Dresden  
Tel. 8 66 60 11  
info@konzertkasse-dresden.de  
www.konzertkasse-dresden.de

**Konzertkasse in der Schillergalerie**

Loschwitzer Straße 52a (Am Schillerplatz),  
01309 Dresden  
Tel. 31 58 70  
info@konzertkasse-dresden.de  
www.konzertkasse-dresden.de

**SaxTicket**

Königsbrücker Straße 55, 01099 Dresden  
Tel. 8 03 87 44  
saxticket@web.de  
www.saxticket.de

**SZ-Treffpunkt Haus der Presse**

Ostra-Allee 20, 01067 Dresden  
Tel. 48 64 27 40  
Treffpunkt.Dresden@dd-v.de  
www.abo-sz.de/sz-treffpunkte

**Ticket Service der SZ im Karstadt**

Prager Straße 12, 01069 Dresden  
Tel. 8 61 16 50  
info@sz-ticketservice.de  
www.sz-ticketservice.de

**Landeshauptstadt Dresden****Integrations- und Ausländerbeauftragte**

(integration and aliens' commissioner)  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 21 31  
Auslaenderbeauftragte@dresden.de  
www.dresden.de/auslaenderbeauftragte

**Landeshauptstadt Dresden****Eigenbetrieb Sportstätten**

(municipal company for sports facilities)  
Freiberger Straße 31, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 16 01  
sport@dresden.de  
www.dresden.de/sport

**Stadtsportbund Dresden e. V. (sports union)**

Geschäftsstelle (office)  
Bodenbacher Straße 154, 01277 Dresden  
Tel. 2 12 38 30  
info@ksb-dresden.de  
ssb-dresden.de

Beratungsstellen für Migrantinnen  
und Migranten siehe Seite 95 ff  
Advisory bureaus for migrants see page 95 ff

**Landeshauptstadt Dresden****Jugendamt (youth welfare office)**

Abteilung Kinder-, Jugend- und Familien-  
förderung (support for children, young people  
and families)  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 46 41  
kjf@dresden.de  
www.dresden.de

---

\* Umzug geplant (planning to move)

## **Landeshauptstadt Dresden**

### **Jugendamt**

#### **Jugendinfoservice**

Waisenhausstraße 8, 01067 Dresden\*

Ecke Prager Straße (corner to Prager Straße)

Tel. 4 84 87 15, 4 97 66 84

info@jugendinfoservice.de

www.jugendinfoservice-dresden.de

Jugendmigrationsdienst

siehe Seite 99

Youth migration service

see page 99

## **Sonstiges**

Miscellaneous

### **D.I.K. – Dresdner Interventions- und Koordinierungsstelle zur Bekämpfung von häuslicher Gewalt/Gewalt im sozialen Nahraum**

(intervention and co-ordination bureau for the prevention of domestic violence / violence in the social setting)

Fröbelstraße 55, 01159 Dresden

Tel. 8 56 72 10

dik@fsh-dresden.de

www.fsh-dresden.de

Beratungsstellen für Migrantinnen

und Migranten

siehe Seite 95 ff

Advisory bureaus for migrants see page 95 ff

### **Landeshauptstadt Dresden,**

**Sozialamt** (social welfare office)

#### **Kontakt- und Informationsstelle Selbsthilfegruppen (KISS)**

(contact and information for self-help groups)

Ehrlichstraße 3, 01067 Dresden

Tel. 2 06 19 85

kiss-dresden@t-online.de

www.dresden.de/selbsthilfe

Weitere wichtige Kontaktdaten

(Other important contact data)

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Integrations- und Ausländerbeirat**

(aliens' advisory council)

PF 12 00 20, 01001 Dresden

www.dresden.de/auslaenderbeirat

### **Landeshauptstadt Dresden**

**Büro des Oberbürgermeisters** (mayor's office)

#### **Abteilung Europäische und Internationale**

##### **Angelegenheiten**

(European and international affairs)

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 21 40

europa@dresden.de

www.dresden.de/europa

### **Landeshauptstadt Dresden**

**Ordnungsamt** (public order authority)

#### **Abteilung Sicherheitsangelegenheiten**

(public safety department)

Sachgebiet Kfz-Zulassungsbehörde

(motor vehicles registration)

Hauboldstraße 7, 01239 Dresden

Tel. 4 88 80 08

kfz-zulassung@dresden.de

www.dresden.de

### **Mieterverein Dresden und Umgebung e. V.**

(tenants' association)

Fetscherplatz 3, 01307 Dresden

Tel. 86 64 50

info@mieterverein-dresden.de

www.mieterverein-dresden.de

### **Opferhilfe Sachsen e. V.**

(assistance to crime victims)

Heinrichstraße 12, 01097 Dresden

Tel. 8 01 01 39

dresden@opferhilfe-sachsen.de

www.opferhilfe-sachsen.de

---

\* Umzug geplant (planning to move)

**RAA Sachsen e. V. – Opferberatung**

(advisory service for crime victims)

Bautzner Straße 45, 01099 Dresden

opferberatung.dresden@raa-sachsen.de

www.raa-sachsen.de

**Verbraucherzentrale Sachsen e. V.**

(consumers' association)

Beratungszentrum Dresden

Fetscherplatz 3, 01307 Dresden

Tel. 4 59 34 84

www.verbraucherzentrale-sachsen.de

Konsulate (Consulates)

**Honorarkonsul des Königreichs Dänemark**

Honorary Consul of the Kingdom of Denmark

Güntzplatz 5, 01307 Dresden

Tel. 45 51 00 08

Honorarkonsul.dk.hoof@ostsaechsische-spar-

kasse-dresden.de

**Honorarkonsulat der Republik Ecuador**

Honorary Consulate of the Republic of Ecuador

Neumarkt 12, 01067 Dresden

Tel. 40 35 06 10

info@honorarkonsulat-ecuador.de

**Honorarkonsulat der Italienischen Republik**

Honorary Consulate of the Republic of Italy

Augsburger Straße 3, 01309 Dresden

Tel. 4 44 44 88

consolato@consonordresda.de

**Honorarkonsul Kap Verde**

Honorary Consul of Cape Verde

Königstraße 5, 01097 Dresden

Tel. 8 19 27 00

**Honorarkonsul der Republik Kasachstan**

Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan

Loschwitzer Straße 15, 01309 Dresden

Tel. 3 12 15 60

**Honorarkonsul der Republik Korea**

Honorary Consul of the Republic of Korea

Königstraße 1, 01097 Dresden

Tel. 80 09 80

notar@hollenders.de

**Honorarkonsulat der Republik Kroatien**

Honorary Consul of the Republic of Croatia

Leubnitzer Straße 30, 01069 Dresden

Tel. 417 466 67

konsulat@honorarkonsulat-kroatien.de

**Königliches Norwegisches Honorar-General-konsulat**

Royal Norwegian Honorary Consulate-General

Braunstraße 7, 04347 Leipzig

Tel. (03 41) 4 43 20 60

office@norwegischer-honorarkonsul-leipzig.de

**Honorarkonsul Litauen**

Honorary Consul of Lithuania

Königsbrücker Straße 61, 01099 Dresden

Tel. 81 40 60

info@konsulatlitauen.de

**Honorarkonsulat Luxemburg**

Honorary Consulate of Luxembourg

Hohe Straße 12, 01069 Dresden

Tel. 4 70 09 16

konsulat@heckschen.vandeloo.de

**Honorarkonsul Niederlande**

Honorary Consul of The Netherlands

Palaisplatz 3, 01097 Dresden

Tel. 8 04 05 20

nlgov.dd@canaletto.net

**Honorarkonsul Österreich**

Honorary Consul of Austria

An der Frauenkirche 12, 01067 Dresden

Tel. 4 81 70 40

oesterreich@honorarkonsulat-dresden.de

Beratungsstellen für Migrantinnen  
und Migranten

**Ausländerrat Dresden e. V.**

Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden  
Tel. 4 36 37 23, 4 36 37 24  
Fax 4 36 37 32  
beratung@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Allgemeine Beratung, Sozialberatung
- Beratung zu Asylfragen
- Beratung durch Rechtsanwälte und  
Rechtsanwältinnen

Sprachen: Aserbaidshianisch, Englisch, Rus-  
sisch, Türkisch

Sprechzeiten: Montag, Dienstag, Mittwoch,  
Freitag: 10 bis 16 Uhr

**AWO Sonnenstein gGmbH**  
**Migrationsberatungsstelle für erwachsene**  
**Zuwanderer**

Prohliser Allee 10, 01239 Dresden  
Tel. 2 88 19 99  
Fax 2 72 90 86  
migration@awo-sonnenstein.de  
www.awo-sonnenstein.de

Beratungsschwerpunkte:

- Beratung und Begleitung in sozialen, beruf-  
lichen, behördlichen und persönlichen  
Angelegenheiten
- Vermittlung zu Fachdiensten
- sozialpädagogische Betreuung während  
der Integrationskurse

Sprachen: Russisch, Englisch, Bulgarisch, Ser-  
bokroatisch, Ukrainisch

Sprechzeiten: Montag 9 bis 12 Uhr, Dienstag  
9 bis 12 Uhr und 13 bis 18 Uhr, Mittwoch nach  
Vereinbarung

Advisory Bureaus for Migrants

**Ausländerrat Dresden e. V.**

(council advocating for migrants)  
Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden  
Tel. 4 36 37 23, 4 36 37 24  
Fax 4 36 37 32  
beratung@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de

Major subjects of counselling:

- General counselling, counselling on social  
matters
- Counselling on asylum matters
- Counselling through lawyers

Languages: Azerbaijani, English, Russian, Tur-  
kish

Visiting hours: Monday, Tuesday, Wednesday,  
Friday: 10am – 4pm

**AWO Sonnenstein gGmbH**  
**Advisory bureau for adult immigrants**

Prohliser Allee 10, 01239 Dresden  
Tel. 2 88 19 99  
Fax 2 72 90 86  
migration@awo-sonnenstein.de  
www.awo-sonnenstein.de

Major subjects of counselling:

- Counselling and assistance in social, voca-  
tional, official and personal matters
- Establishing contacts with specialist ser-  
vices
- Social-educational assistance during inte-  
gration courses

Languages: Russian, English, Bulgarian, Ser-  
bian, Croatian, Ukrainian

Visiting hours: Monday 9am – 12am, Tuesday  
9am – 12am and 1pm – 6pm, Wednesday by  
arrangement



**Caritasverband für Dresden e. V.**  
**Migrationsberatungsstelle für erwachsene**  
**Zuwanderer**

Schweriner Straße 27, 01067 Dresden  
Tel. 4 89 47 15  
Fax 4 98 48 15  
mbe@caritas-dresden.de  
www.caritas-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Beratung, Begleitung und Unterstützung in sozialen, familiären und persönlichen Anliegen
- Vermittlung zu Fachdiensten, Ämtern und Organisationen
- sozialpädagogische Betreuung während der Integrationskurse

Sprachen: Russisch, Englisch

Sprechzeiten: Dienstag 9 bis 11:30 Uhr, 15 bis 18 Uhr, Donnerstag nach Vereinbarung

**Dresdner Verein für soziale Integration von**  
**Ausländern und Aussiedlern e. V.**

Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
(Nordeingang, 3. OG, Zi. 3.301)  
Tel. 4 84 38 03  
Fax 4 84 38 05  
ViAA.DD@t-online.de  
www.convectus.de

Beratungsschwerpunkte:

- allgemeine Beratung, Sozialberatung, Begleitung
- Vermittlung und Begleitung von Rechtsanwälten und Rechtsanwältinnen
- Vermittlung zur Beratung für Existenzgründung

Sprachen: Vietnamesisch, Russisch, Arabisch, Französisch, Fon, Spanisch, Englisch

Sprechzeiten: Montag, Mittwoch, Freitag 9 bis 17 Uhr, Dienstag 13 bis 16 Uhr

**Caritasverband für Dresden e. V.**

(Catholic social welfare association)  
Advisory bureau for adult immigrants  
Schweriner Straße 27, 01067 Dresden  
Tel. 4 89 47 15  
Fax 4 98 48 15  
mbe@caritas-dresden.de  
www.caritas-dresden.de

Major subjects of counselling:

- Counselling, attendance and assistance in social, family and personal matters
- Establishing contacts with specialist services, authorities and organizations
- Social-educational assistance during integration courses

Languages: Russian, English

Visiting hours: Tuesday 9am – 11.30am, 3pm – 6pm, Thursday by arrangement

**Dresdner Verein für soziale Integration von**  
**Ausländern und Aussiedlern e. V.** (association  
for social integration of aliens and resettlers)

Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
(northern entrance, 3rd upper floor,  
room 3.301)  
Tel. 4 84 38 03  
Fax 4 84 38 05  
ViAA.DD@t-online.de  
www.convectus.de

Major subjects of counselling:

- Counselling on general and social matters, attendance
- Establishing contacts with lawyers, attendance by lawyers
- Establishing contacts for setting-up business

Languages: Vietnamese, Russian, Arabic, French, Fon, Spanish, English

Visiting hours: Monday, Wednesday, Friday 9am – 5pm, Tuesday 1pm – 4pm

## **Landmannschaft der Deutschen aus Russland e. V.**

Migrationsberatungsstelle für erwachsene  
Zuwanderer  
Pfotenhauerstraße 22/0104, 01307 Dresden  
Tel. 3 11 41 27  
Fax 3 11 41 27  
b.matthes@lmdr.de

Beratungsschwerpunkte:

- individuelle Beratung von Migrantinnen und Migranten ab 27 Jahre beziehungsweise darunter bei erwachsenenspezifischen Anliegen
- Vermittlung zu Fachdiensten, Vereinen und Organisationen
- sozialpädagogische Betreuung während des Integrationskurses

Sprachen: Russisch, Englisch

Sprechzeiten: Montag, Donnerstag 13 bis 17  
Uhr und nach Terminvereinbarung

## **Ökumenisches Informationszentrum Dresden e. V.**

Migrationsberatungsstelle für erwachsene  
Zuwanderer „Cabana“  
Kreuzstraße 7, 01067 Dresden  
Tel. 4 92 33 62, 4 92 33 67  
Fax 4 92 33 60  
oeiz@infozentrum-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Beratung und Begleitung während des Integrationsprozesses in Deutschland
- Soziale und psychosoziale Beratung
- Informationen zu Integrationsangeboten

Sprachen: Englisch, Russisch, Portugiesisch,  
Arabisch, Persisch, Tschechisch, Niederländisch

Sprechzeiten: Montag 10 bis 17 Uhr, Dienstag  
13 bis 17 Uhr, Mittwoch 14 bis 17 Uhr, Don-  
nerstag 14 bis 17 Uhr, Freitag 10 bis 13 Uhr  
und nach Vereinbarung

## **Landmannschaft der Deutschen aus Russland e. V.**

(association of German resettlers from Russia)  
Migration counselling for adult immigrants  
Pfotenhauerstraße 22/0104, 01307 Dresden  
Tel. 3 11 41 27  
Fax 3 11 41 27  
b.matthes@lmdr.de

Major subjects of counselling:

- Individual counselling for migrants from age 27 or, if younger, in adult-specific matters
- Establishing contacts with specialist services, authorities and organizations
- Social-educational assistance during integration courses

Languages: Russian, English

Visiting hours: Monday, Thursday 1pm – 5pm  
and by appointment

## **Ökumenisches Informationszentrum Dresden e. V. (ecumenical information centre)**

„Cabana“ advisory bureau for adult immigrants  
Kreuzstraße 7, 01067 Dresden  
Tel. 4 92 33 62, 4 92 33 67  
Fax 4 92 33 60  
oeiz@infozentrum-dresden.de

Major subjects of counselling:

- Counselling and attendance during integration in Germany
- Social and psycho-social counselling
- Information integration services

Languages: English, Russian, Portuguese, Ara-  
bian, Persian, Czech, Dutch

Visiting hours: Monday 10am – 5pm, Tuesday  
1pm – 5pm, Wednesday 2pm – 5pm, Thursday  
2pm – 5pm, Friday 10am – 1pm and by ar-  
rangement

**Sächsischer Flüchtlingsrat e. V.**

Dammweg 5, 01097 Dresden

Tel. 87 45 17 10

[info@saechsischer-fluechtlingsrat.de](mailto:info@saechsischer-fluechtlingsrat.de)

[www.saechsischer-fluechtlingsrat.de](http://www.saechsischer-fluechtlingsrat.de)

Der Sächsische Flüchtlingsrat e. V. bietet Beratung für Asylsuchende und Menschen mit einer Duldung an. Die Beratung bezieht sich auf soziale und asylrechtliche Fragen sowie auf die Integration in Deutschkurse und in den Arbeitsmarkt.

Sprachen: Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Arabisch, Persisch (Farsi, Dari, Tadschikisch), Türkisch, Aseri, Usbekisch, Turkmenisch, Tatarisch, Kurdisch und Urdu

Sprechzeiten: Dienstag und Mittwoch 11 bis 15 Uhr, Freitag 11 bis 13 Uhr, Montag und Donnerstag nach Vereinbarung

**Sächsischer Flüchtlingsrat e. V.**

(refugees' council)

Dammweg 5, 01097 Dresden

Tel. 87 45 17 10

[info@saechsischer-fluechtlingsrat.de](mailto:info@saechsischer-fluechtlingsrat.de)

[www.saechsischer-fluechtlingsrat.de](http://www.saechsischer-fluechtlingsrat.de)

Sächsischer Flüchtlingsrat e.V. provides counselling to asylum seekers and people under temporary stay of deportation. Counselling refers to social issues and matters of asylum law, as well as to integration into German language courses and the labour market.

Languages: English, French, Italian, Dutch, Arabic, Persian (Farsi, Dari, Tadjik), Turkish, Azeri, Uzbek, Turkmen, Tatar, Kurdish and Urdu

Visiting hours: Tuesday and Wednesday 11am – 3pm, Friday 11am – 1pm, Monday and Thursday by arrangement

### **Jugendmigrationsdienst für junge Migrantinnen und Migranten unter 27 Jahren**

Caritasverband Dresden e. V.

Schweriner Straße 27, 01067 Dresden

Tel. 4 98 47 46, 4 98 47 42, 4 98 47 45,

4 98 47 26

Fax 4 98 47 46

jmd@caritas-dresden.de

www.caritas-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Beratung zu Schule, Ausbildung, Studium und in sozialen Fragen
- Beratung zu Sprachförderung und Sprachkursen
- Hilfe bei der Anerkennung von ausländischen Schulzeugnissen und Berufsabschlüssen
- Unterstützung in persönlichen und familiären Fragen
- bei Bedarf Vermittlung zu anderen Fachdiensten
- Kinder- und Jugendschutz

Sprachen: Russisch, Englisch, Arabisch

Sprechzeiten: Donnerstag und Termine nach Vereinbarung; Beratung zu Sprache und Schule: Dienstag 14 bis 15.30 Uhr

### **Jugendmigrationsdienst für junge Migrantinnen und Migranten unter 27 Jahren**

(youth migration service for migrants under age 27)

Caritasverband Dresden e. V. (Catholic social welfare association)

Schweriner Straße 27, 01067 Dresden

Tel. 4 98 47 46, 4 98 47 42, 4 98 47 45,

4 98 47 26

Fax 4 98 47 46

jmd@caritas-dresden.de

www.caritas-dresden.de

Major subjects of counselling:

- Counselling on school, training, higher education and in social matters
- Counselling on language support and language courses
- Support in the recognition of school certificates and professional qualifications from abroad
- Support in personal and family matters
- Establishing contacts to other specialist services if necessary
- Protection of children and young people

Languages: Russian, English, Arabic

Visiting hours: Thursdays and by appointment; counselling on language and schooling: Tuesdays 2pm – 3.30pm

## **Vereine und Initiativen**

Associations and initiatives

### **AFROPA e. V.**

(African-European understanding)  
Martin-Luther-Straße 21, 01099 Dresden;  
Tel. 56 35 58 82  
chaimite@afropa.org, Verein@Afropa.org  
www.afropa.org

**Arabischer Kulturklub e. V.** (Arabic culture)  
c/o Aslan Kamali  
Helmholtzstraße 14 (Zi.101), 01069 Dresden  
Tel. 01 76 70 74 15 47  
Alnadi@web.de

**Asociación Cultural Iberoamericana e. V.**  
(Latin-American culture)  
c/o Mercedes Moraiz  
Bischofsweg 74, 01099 Dresden  
Aci74@hotmail.com

**Ausländerrat Dresden e. V.**  
(council advocating for migrants)  
Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden  
Tel. 4 36 37 24  
info@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de

**Ausländerrat Dresden e. V.**  
**Interkultureller Frauentreff**  
(intercultural women's meeting)  
Elisenstraße 35, 01307 Dresden  
Tel. 3 07 09 69  
familien@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de

**Brücke/Most-Stiftung**  
(foundation for German-Czech cooperation)  
Reinhold-Becker-Straße 5, 01277 Dresden  
Tel. 43 31 40  
info@bmst.eu  
www.bruecke-most-stiftung.de

### **Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.**

(Chinese-German centre)  
Postfach 20 27 27, 01193 Dresden  
Tel. 4 59 34 63  
mail@zhongdezhongxin.de  
www.zhongdezhongxin.de

### **Club St. Petersburg e. V.**

Hechtstraße 32, 01097 Dresden  
Tel. 8 04 89 89  
club-spb@web.de  
www.club-spb.de

**DAMF** (Deutschkurse, Asyl, Migration, Flucht)  
(German language courses, asylum, migration, flight)  
Antonstraße 13, 01097 Dresden  
damf-dd@gmx.de  
damf.blogspot.de

### **Deutsch-Britische Gesellschaft e. V.**

(German-British society)  
Martin-Luther-Straße 25, 01099 Dresden  
Tel. 0 17 82 86 43 93  
info@dbg-dresden.org  
www.dbg-dresden.org

### **Deutsch-Bulgarische Gesellschaft Dresden**

**e. V.** (German-Bulgarian society)  
Budapester Straße 49, 01069 Dresden  
info@dbg-dresden.com  
www.dbg-dresden.com

### **Deutsch-Israelische Gesellschaft e. V.**

(German-Israeli society)  
Arbeitsgemeinschaft Dresden  
(Dresden work group)  
Eibauer Straße 26, 01324 Dresden  
Tel. 4 60 48 88, dresden@digev.de

### **Deutsch-Japanische Gesellschaft Sachsen in Dresden i. G.** (German-Japanese society)

Dresden regional office  
Buchenstraße 10k, 01458 Ottendorf-Okrilla  
Tel. (03 52 05) 7 14 97  
info@djgs-dresden.de  
www.djgs-dresden.de

**Deutsch-Polnische Gesellschaft Sachsen e. V.**

(German-Polish society)  
c/o Kraszewski-Museum  
Nordstraße 28, 01099 Dresden  
post@dpg-sachsen.de  
www.dpg-sachsen.de

**Deutsch-Russisches Kulturinstitut e. V.**

(German-Russian culture institute)  
Zittauer Straße 29, 01099 Dresden  
Tel. 8 0141 60  
drkidresden@drki.de  
www.drki.de

**Deutsch-Syrischer Verband e. V.**

(German-Syrian association)  
Weistropfer Straße 9, 01665 Klipphausen  
Tel. (03 52 04) 6 01 66  
vorstand@dsvb.de  
www.dsvb.de

**Deutsch-Tunesische Gesellschaft e. V.**

(German-Tunesian society)  
Forststraße 35, 01099 Dresden  
Tel. 0 17 27 03 16 49  
dtg-dresden@versanet.de  
www.deutsch-tunesische-gesellschaft.de

**DITIB-Türkisch islamische Gemeinde zu Dresden e. V.** (Turkish Islamic community)

Hühndorfer Straße 14, 01157 Dresden  
Tel: 65 39 17 10  
yuso@gmx.de, info@ditib.de  
www.ditib.de

**Dresdner Osteuropa-Institut e. V.**

(Eastern Europe institute)  
Postfach 32 01 17, 01014 Dresden  
Tel. 41 74 66 61  
info@doi-online.org  
www.doi-online.org

**Dresdner Verein für soziale Integration von Ausländern und Aussiedlern e. V.**

(association advocating for social integration of aliens and resettlers)  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
(northern entrance, 3rd upper floor, room 3.301)  
Tel. 4 84 38 03  
Fax: 4 84 38 05  
viaa.dd@t-online.de  
www.convectus.de

**FORMID e. V.**

Forum der Indonesischen Gesellschaft in Dresden (Indonesian society forum)  
Radeberger Straße 127a, 01099 Dresden  
Tel. 5 01 42 94  
Mhd-ichwan@yahoo.com  
formidev.blogspot.com

**Francophonie Dresden e. V.**

(promotion of the culture of French-speaking countries)  
Lotzdorferstraße 5, 01454 Radeberg  
mail@francophonie-dresden.de  
www.francophonie-dresden.de

**Frauenförderwerk Dresden e. V.**

(support to women)  
Strehleener Straße 12-14, 01069 Dresden  
Tel. 2 02 69 12  
post@frauenfoerderwerk.de  
www.frauenfoerderwerk.de

**Frauen- und Mädchengesundheitszentrum**

**MEDEA e. V.** (women's and girls' health)  
Prießnitzstraße 55, 01099 Dresden  
Tel. 8 49 56 79  
medea-dresden@gmx.de  
www.mede-a-dresden.de

**INA-Chor Dresden e. V.** (resettlers' choir)

Stephanienstraße 10, 01307 Dresden  
Tel. 5 63 70 11, 0 17 32 97 86 95  
ina-chor-dresden@gmx.de  
www.ina-chor.de

**Institut Français de Dresde**

Französisches Kulturinstitut  
(institute of French culture)  
Kreuzstraße 6, 01067 Dresden  
Tel. 4 82 18 91  
Fax: 4 82 18 99  
info.dresden@institutfrancais.de  
www.institutfrancais.de/dresden

**International Friends Dresden e. V.**

c/o Grundbesitz Hellerau GmbH  
Moritzburger Weg 67, 01109 Dresden  
Tel. 8 83 82 54  
kontakt@internationalfriends.de  
www.internationalfriends.de

**International Ladies Group**

info@ilg-dresden.de  
www.ilg-dresden.de

**Internationale Gärten Dresden e. V.**

(community gardens)  
Erlenstraße 9, 01097 Dresden  
info@gaerten-ohne-grenzen.org  
www.gaerten-ohne-grenzen.org

**Islamisches Zentrum Dresden e. V.**

(Islamic centre)  
Flügelweg 8, 01157 Dresden  
Tel. 1 60 88 02  
info@izdresden.de  
www.izdresden.de

**JohannStadthalle e. V.**

(district associations' centre)  
Vereinshaus Aktives Leben  
Dürerstraße 89, 01307 Dresden  
Tel. 50 19 31 60  
verein@johannstadthalle.de  
www.johannstadthalle.de

**Johannstädter Kulturtreff e. V.**

(district culture centre)  
Elisenstraße 35, 01307 Dresden  
Tel. 4 47 28 23  
kontakt@johannstaedterkulturtreff.de  
www.johannstaedterkulturtreff.de

**Jüdischer FrauenVerein Dresden e. V.**

(Jewish women's association)  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 0 17 05 23 12 26  
elke@preusser-franke.de  
www.juedischerfrauenverein-dresden.de

**KAMA Dresden e. V.**

(courses offered by migrants)  
c/o Literaturhaus Villa Augustin  
Antonstraße 1, 01097 Dresden  
kama-dresden@riseup.net  
www.kama-dresden.org

**Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.**

(centre for children and parents)  
Ritzenbergstraße 3, 01067 Dresden  
Tel. 2 06 84 41  
info@kolibri-dresden.de  
www.kolibri-dresden.de

**KIW-Gesellschaft e. V.**

Gesellschaft für Kultur, Ingenieurswesen und  
Wissenschaft  
(society for culture, engineering and science)  
Bautzner Straße 20 HH, 01099 Dresden  
Tel. 2 79 76 62  
kiw\_dd@arcor.de  
www.kiw-dresden.de

**Kontaktgruppe Asyl e. V.**

(asylum contact group)  
Emerich-Ambros-Ufer 42, 01159 Dresden  
kontaktgruppe-asyl@web.de  
www.kontaktgruppeasyl.blogspot.de

**Kultur Aktiv e. V. Galerie NEUE OSTEN**

(gallery)  
Bautzner Straße 49, 01099 Dresden  
Tel. 8 11 37 55  
neue\_osten@gmx.de  
www.kulturaktiv.org

**Landmannschaft der Deutschen aus  
Russland e. V.**

(association of German resettlers from Russia)  
Pfortenhauerstraße 22/0104, 01307 Dresden  
Tel. 45 26 45 12  
lmdr.dresden@googlemail.com  
www.deutscheausrussland.de

**Landesverband der Vertriebenen und Spät-  
aussiedler im Freistaat Sachsen/Schlesische  
Lausitz e. V.**

(regional association of expellees and late  
resettlers)  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 82 12 27 30  
www.vertriebene-in-sachsen.de

**Männernetzwerk Dresden e. V.**

(men's network)  
Schwepnitzer Straße 10, 01097 Dresden  
Tel. 96 63 48  
gesundheit@mnw-dd.de  
www.maennernetzwerk-dresden.de

**Marwa Elsherbini Kultur- und Bildungszen-  
trum e. V.** (culture and education centre)

Marschner Straße 2, 01307 Dresden  
Tel. 4 86 17 38  
kontakt@mkez-dresden.de  
www.mkez-dresden.de

**Polonia e. V.** (Polish culture association)

c/o Krazewski Museum  
Nordstraße 28, 01099 Dresden  
Tel. 8 58 03 62, 2 84 29 83  
info@polonia-dresden.de  
www.polonia-dresden.de

**Quilombo "Eine Welt" g. e. V.** (Fair Trade)

Reisewitzer Straße/Schillingstraße 7  
01159 Dresden  
Tel. 4 22 11 23  
info@quilombo-dresden.de  
www.quilombo-dresden.de

**Sächsisch-Bretonische Gesellschaft e. V.**

(Saxon-Breton society)  
c/o Institut für Romanistik an der TU Dresden,  
01062 Dresden  
Tel. 46 33 20 38  
info@sachsen-bretagne.de  
www.sachsen-bretagne.de

**Schweizer Verein Dresden e. V.**

(Swiss association)  
c/o Tröster Tours  
Fährstraße 3, 01279 Dresden  
Tel. 2 51 58 76  
info@troester-tours.de  
www.schweizer-verein-dresden.de

**TU Dresden, Italien-Zentrum**

(Italy centre)  
01062 Dresden  
Tel. 46 34 20 58  
italien-zentrum@tu-dresden.de

**Verein der Vietnamesen in Dresden e. V.**

(association of Vietnamese citizens)  
Gutzkowstraße 30, 01069 Dresden

**ZMO-Jugend e. V.**

(organization of young resettlers and refugees)  
Kipsdorfer Straße 100, 01277 Dresden  
Tel. 2 89 92 76  
zmo-jugend@web.de  
www.zmo-jugend.de

**ZMO-Regionalverband Dresden e. V.,  
Kreativzentrum OMNIBUS**

(creative centre of the regional ZMO union)  
Berliner Straße 65, 01067 Dresden  
Tel. 2 06 36 46  
omnibusdd@gmail.com  
www.zmo-omnibus.com



## **Imprint**

Publisher:  
Regional Capital City of Dresden

Integration and Foreigners Commissioner  
Phone (03 51) 4 88 23 76  
Fax (03 51) 4 88 27 09  
E-Mail [auslaenderbeauftragte@dresden.de](mailto:auslaenderbeauftragte@dresden.de)

Press and Public Relations Office  
Phone (03 51) 4 88 23 90  
Fax (03 51) 4 88 22 38  
E-Mail [presse@dresden.de](mailto:presse@dresden.de)

Post Office Box 12 00 20  
01001 Dresden  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

Central administration phone number 115 – we love questions

Production:  
Advertising Agency Anne Wolf

2nd revised, October 2015  
editorial deadline May 2015

Electronically encrypted documents are not accepted.  
A document with a qualified electronic signature can  
be submitted via a form found at [www.dresden.de/kontakt](http://www.dresden.de/kontakt).  
This handout is part of the Regional Capital City of Dresden's  
Public Relations. It cannot be used for electoral purposes.  
It can however serve to inform party members.

## Impressum

Herausgeberin:  
Landeshauptstadt Dresden

Integrations- und Ausländerbeauftragte  
Telefon (03 51) 4 88 21 31  
Telefax (03 51) 4 88 27 09  
E-Mail [auslaenderbeauftragte@dresden.de](mailto:auslaenderbeauftragte@dresden.de)

Amt für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Telefon (03 51) 4 88 23 90  
Telefax (03 51) 4 88 22 38  
E-Mail [presse@dresden.de](mailto:presse@dresden.de)

Postfach 12 00 20  
01001 Dresden  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Gesamtherstellung:  
Werbeagentur Anne Wolf

2. (aktualisierte) Auflage, Oktober 2015  
Redaktionsschluss: Mai 2015

Kein Zugang für verschlüsselte elektronische Dokumente.  
Elektronische Dokumente mit qualifizierter elektronischer  
Signatur können über ein Formular unter [www.dresden.de/kontakt](http://www.dresden.de/kontakt)  
eingereicht werden. Dieses Informationsmaterial ist Teil der  
Öffentlichkeitsarbeit der Landeshauptstadt Dresden. Es darf  
nicht zur Wahlwerbung benutzt werden. Parteien können es  
jedoch zur Unterrichtung ihrer Mitglieder verwenden.

[www.dresden.de/auslaenderbeauftragte](http://www.dresden.de/auslaenderbeauftragte)